Иоганнес БРАМС

ВОСПОМИНАНИЕ О РОССИИ

Транскрипции в форме фантазий
на русские и цыганские мелодии

для фортепиано в 4 руки

Johannes BRAHMS

SOUVENIR DE LA RUSSIE

Transcriptions in fantasia form
to the Russian and Gypsy melodies

for piano in 4 hands

Редакция Павла Егорова
Edited by Pavel Yegorov

Иоганнес — это истинный апостол;
он еще напишет откровения, и множество фарисеев,
да и все прочие не расшифруют их и через столетия.
Роберт Шуман

У вас в руках сочинение, написанное Брамсом на популярные русские мелодии. Многие годы оно никоим образом не соотносилось с именем великого немецкого композитора.

Сборник «Воспоминание о России» вышел в свет в шести тетрадях в гамбургском издательстве А. Кранца в начале 50-х годов XIX века как опус 151 Г. В. Маркса. Публикация сочинения под именем истинного автора (Брамса), а также его обстоятельное научное обоснование были подготовлены немецким музыковедом доктором Куртом Гофманом и увидели свет в гамбургском издательстве К. Д. Вагнера в 1971 году. Как сообщил тогда д-р Гофман, «имя Г. В. Маркса всплыло в 1828 году, еще до рождения Брамса, когда берлинский издатель Лишке опубликовал вариации на тему песни „Ну, вставай же ты, швейцарский парнишка" без указания опуса». Последней известной аранжировкой, вышедшей под именем Г. В. Маркса, является попурри на темы из оперетты «1001 ночь» Иоганна Штрауса, опубликованное в 1907 году. Загадку личности Г. В. Маркса раскрыл в статье «Молодой Брамс» (Die Musik, XXVI Jhg. № 3, Dezember, 1933. S. 168) Й. Мюллер-Блаттау, который установил, что опубликованные в разных издательствах под именем Г. В. Маркса произведения «являют нам особый псевдоним, собирательное имя многих композиторов, поставщиков фантазий и попурри». Среди них, несомненно, был Брамс. Музыковед-исследователь М. Кальбек в своей «Биографии Брамса» (II. Auflage, 1908. Bd 1. S. 57) писал, что «Брамс прежде своего опуса 1 издал уже опус 151», имея в виду транскрипции в форме фантазий на русские и цыганские темы.

Брамс вспоминал о временах своей юности: «Тогда я уже сочинял, но только в полной тайне, в ранние утренние часы. Днем я аранжировал марши для духовых инструментов, а вечером просиживал в кабачках за фортепиано» (цит. по: *Царева Е.* Иоганнес Брамс. М., 1968. С. 25). Известно, что почти все свои ранние сочинения, написанные до 1853 года, композитор уничтожил, за исключением тех, что стали потом опусами с первого по седьмой. А сочинял он в те годы много. На это указывает подробное перечисление произведений, исполненных им в квартире Шумана во время первого, судьбоносного для Брамса визита к старшему коллеге в сентябре — октябре 1853 года. Роберт Шуман назвал тогда никому не известного двадцатилетнего юношу из Гамбурга «гением» и «молодым орлом, спустившимся к нам в Дюссельдорф с альпийских вершин» (*Шуман Р.* О Музыке и музыкантах. М., 1979. Т. 2-Б. С. 226). Тогда же Шуман написал знаменитую статью о Брамсе «Новые пути», сделавшую имя начинающего композитора широко известным. Одновременно Шуман составляет план его первых публикаций, настойчиво рекомендует молодого композитора различным издателям. Примечателен комментарий Брамса: «Шуман полагает, что надо бы начинать с более слабых произведений. В этом он прав, либо начать с них, либо совсем их не публиковать и стремиться впоследствии также не опускаться до их уровня» (Joh. Brahms in seinen Schriften und Briefen. Berlin, 1943. S. 41). Позже, в 1878 году, Брамс признавался: «Я еще юношей написал немало музыки. Когда подошло время для напечатания, у меня, к счастью, хватило ума счесть сочинения других более удачными и не издавать своих» (Ibid. S. 352). Возможно, столь строгое самоограничение и фанатичная требовательность к собственному творчеству послужили причиной того, что композитор скрыл свое имя под псевдонимом, когда делал различные попурри (в частности, транскрипции на русские и цыганские темы).

Первое же упоминание у Брамса имени Маркса датируется 26 декабря 1853 года, когда он пересылает свою фортепианную сонату f-moll op. 5 издателю Зенфу для печати: «Прилагаемую тетрадь Маркса я дружески прошу Вас передать советнику Венцелю вместе с моими наилучшими пожеланиями...» (Brahms — Briefwechsel, XIV, № 3. Berlin, 1920). Брамс не без иронии упоминает имя Маркса и 7 декабря 1867 года, когда пишет в издательство Ритер — Бидермана по поводу своих Вальсов op. 39: «Это детское издание было бы мною для Вас с любовью выполнено, однако в этом случае на титуле должно стоять Маркс, Вагнер, Остен или что-то в подобном роде...» (Ibid. S. 122). Д-р Гофман сообщил, что в одном из имений Х. Шнайдера в Тутцинге находится тетрадь «Воспоминания о России», на котором Г. фон Бюлов, познакомившийся с Брамсом в Ганновере в 1854 году, написал рядом с названием сочинения — «Брамс». Это издание наиболее раннее, на нем еще отсутствует обозначение цены. Д-р Гофман утверждает, что «Бюлов получил этот бесплатный экземпляр лично от Брамса». В экземпляре «Воспоминания о России» неизвестной рукой вписано имя Брамса. Среди рукописей в Архиве Общества друзей музыки в Вене находится также экземпляр этого произведения с особым штампом, которым помечались книги и ноты брамсовского наследия.

В России впервые — под именем Брамса — «Воспоминание о России» в неполном виде и под названием «Русский сувенир» было опубликовано в 1978 году московским издательством «Музыка». Подготовленная известным дирижером Геннадием Рождественским, эта публикация имеет несколько субъективный характер и содержит пять пьес из шести. Еще одно современное издание «Souvenir de la Russie» вышло

в 1994 году в издательстве Беренрайтера под редакцией М. Тёпеля. Следует отметить, что в указанных изданиях содержится ряд неточностей, в том числе обусловленных неверным переводом названий. Так, в оригинале две последние пьесы озаглавлены как «цыганские песни» (CHANT BOHÉMIEN). В редакции Тёпеля французское *BOHÉMIEN* переведено на немецкий и английский языки как «богемские народные песни» (Bohemisches Volkslied / Bohemian folksong). В редакции Рождественского они названы «русскими народными песнями». Там же неточен перевод названия всего сборника.

Целью настоящего издания является публикация «Воспоминания о России» в полном объеме и в соответствии с современными требованиями текстологии и нотографии. В основу издания положен прекрасно сохранившийся экземпляр «Souvenir de la Russie» (Б-4 618 и Б-4 1255-59), любезно предоставленный для работы редактору Отделом нот и звукозаписей Российской национальной библиотеки. В настоящем издании по возможности сохранены особенности текста оригинального издания (в том числе динамика, аппликатура и педаль), уточнены переводы названий и исправлены явные опечатки (оговорено в подстрочных примечаниях). Все обозначения, заключенные в скобки и помеченные пунктиром, принадлежат редактору настоящего издания.

Уникальный образец столь развернутого обращения великого немецкого композитора к русской музыке безусловно может послужить превосходным материалом в качестве педагогического репертуара. Сочетая высокую художественность со строгим, точным и целесообразным отбором музыкально-выразительных средств, большинство пьес сборника может быть использовано для ансамблевого музицирования при любой степени продвинутости учащихся.

Редактор приносит свою глубокую благодарность сотруднику Российской Национальной билиотеки И. Т. Глебовой, профессору Н. П. Корыхаловой и музыковедам В. Н. Гуркову и А. Г. Петропавлову за помощь в подготовке публикации.

Павел Егоров

Johannes is the true apostle; he shall doubtlessly write his revelation, and the majority of pharisees, so as the other ones shall never be able to comprehend them even through the epochs.

Robert Schumann

Here you are the composition by Brahms to the popular Russian melodies. Many years passed, but the name of the great German master was never connected with this collection.

It happened in the beginning of the 50ies of the 19th century, when the collection «Souvenir de la Russie» was published in six issues at the Hamburg publishing house belonging to A. Krantz. That time it was entitled as opus 151 by G. B. Marx. The true name of Brahms was restored in 1971, when the edition was prepared by the German musicologist Hoffmann, who provided it with the author's scientific commentaries. The exact publication appeared in Hamburg at K. D. Wagner. Dr. Hoffmann reported then, that the name of G. B. Marx came to light in 1828 before Brahms's birth. The Berlin publisher Lischke issued variations to the song «Rise, the Swiss Lad» without opus. The last popular arrangement with G. B. Marx's name was the post-pourris to the themes from the operette «1001 night» by Johann Strauss published in 1907. The mystery of G. B. Marx was unveiled in the article «Young Brahms» by J. Müller-Blattau (Die Musik, XXVI Jhg. n 3, Dezember, 1933. S. 168). «G. B. Marx» is the collective pen-name for many composers, who used to produce various fantasies and pot-pourris. Brahms was doubtlessly among them. Musicologist and researcher M. Kalbek noticed once in his article «Brahms's Biography» (II. Auflage, 1908. Bd 1. S. 57): «Brahms edited firstly opus 151, before the opus 1». There were ment transcriptions in fantasia forms to the Russian and Gypsy themes. Brahms remembered about the age of his youth: «I practised composition already that time, but it was secretly, in early hours. At day time I arranged marches for the winds, while in the evenings I spent time in taverns playing piano» (From the book «Johannes Brahms» by E. Tsaryova). Brahms was known to have destroyed all his early opuses (written before 1853), except the ones to have later become opuses 1–7. He created a lot that time. Remember his decisive visit to Schumann in September – October, 1853. Numerous pieces were performed by the young master in Schumann's flat. Robert Schumann called the almost unknown youth from Hamburg «the genius» and «the young eagle, having descended to our Düssuldorf from the Alpine peaks» (R. Schumann. «About Music and Musicians»). Simultaneously Schumann wrote the famous article «New Ways» about Brahms, having «poured water on the future favourite's mill». Schumann suggested the project of Brahms's future publications, recommending different editors. Brahms's utterance is really distinct: «Schumann supposes there should be easier opuses to begin with. He is right. It's worth either to begin with them, or to forbid them to be published at all striving for perfection in future» (J. Brahms in seinen Schriften und Briefen. Berlin, 1943. S. 41). Later, in 1878 Brahms confessed: «Being a young man I composed lots of music. When time for publication came, I luckily made up my mind to consider other composers' pieces better, and to forbid my own ones' publication» (Ibid. S. 352). Perhaps, being so strict and relentless to himself Brahms hid his name under the pen-

name, especially preparing post-pourris to Russian and Gypsy songs.

Marx is mentioned by Brahms for the first time on December 26, 1853, when the great composer sent his piano Sonata F minor op. 5 to the editor Senf: «The attached notebook by Marx should be passed to the counsellor Wenzel with best regards...» (Brahms — Briefwechsel, XIV, N 3. Berlin, 1920). Brahms writes with the hint of irony about Marx on December 7, 1867, addressing to the Rieter-Biederman Publishers concerning his Waltzes op. 39: «This youth edition could be fulfilled by me for you with pleasure. However, in this case there should be such name as Marx, Wagner, Osten, or something of the kind on the title...» (Ibid. S. 122). Dr. Hoffmann reported, that the collection «Souvenir de la Russie» was once found in one of Ch. Sneider's estates in Tutzing. G. von Bülow, who had got acquainted with Brahms in Hannover in 1854, inscribed near its title the word «Brahms». This edition lacks price, being an early publication. Dr. Hoffmann confirms, Bülow got this priceless edition personally from Brahms himself. The copy of the «Souvenir» contains the unidentified inscription of Brahms's name. Among the manuscripts of the Vienna Music Friends Society's Archive there exists the copy with a special stamp on it, used for books of the Brahms Heritage.

In Russia the «Souvenir» was firstly published in 1978 by the Moscow Publishing House «Muzyka» with Brahms's name. It was prepared by the famous conductor Gennady Rozhdestvensky, containing 5 pieces from 6 ones. There are rather subjective ideas expounded in it. One more contemporary edition of the «Souvenir» appeared in 1994 at the Berenreutor Publishers (edited by M. Töpel). The enumerated editions are culpable for inexactitudes in translations. Thus two final pieces are entitled «Gypsy songs» (Chant Bohémien). In Töpel's edition the French word Bohemian was translated to the German and English languages as «Bohemisches Volkslied/Bohemian» folksongs. In Rozhdestvensky's edition they are called «Russian Folk Songs'. The whole collection's title is also translated unprecisely.

The present full publication of «Souvenir de la Russie» is issued according to the modern textological and musical-graphical requirements. The original copy preserved in the Russian National Library was kindly given to the editor by the music and recording department. Due to this all the textual peculiarities of the original edition (i. e. dynamics, fingering and pedal) are preserved, translations are precised, while the slips are corrected, that is stipulated in underline commentaries. All the indications in brackets marked with dotted lines belong to the present publication's editor.

Unique pattern of the great German master's work at the Russian music would be of great use for pedagogical repertoire. Advanced students and just beginners are given the opportunity to practise at concert stage and in classes.

The editor brings special thanks to the Russian National Library and its official I. T. Glebova, so as to professor N. P. Koryhalova and musicologists V. N. Gurkov and A. G. Petropavlov for the help in this publications.

Pavel Yegorov

ВОСПОМИНАНИЕ О РОССИИ

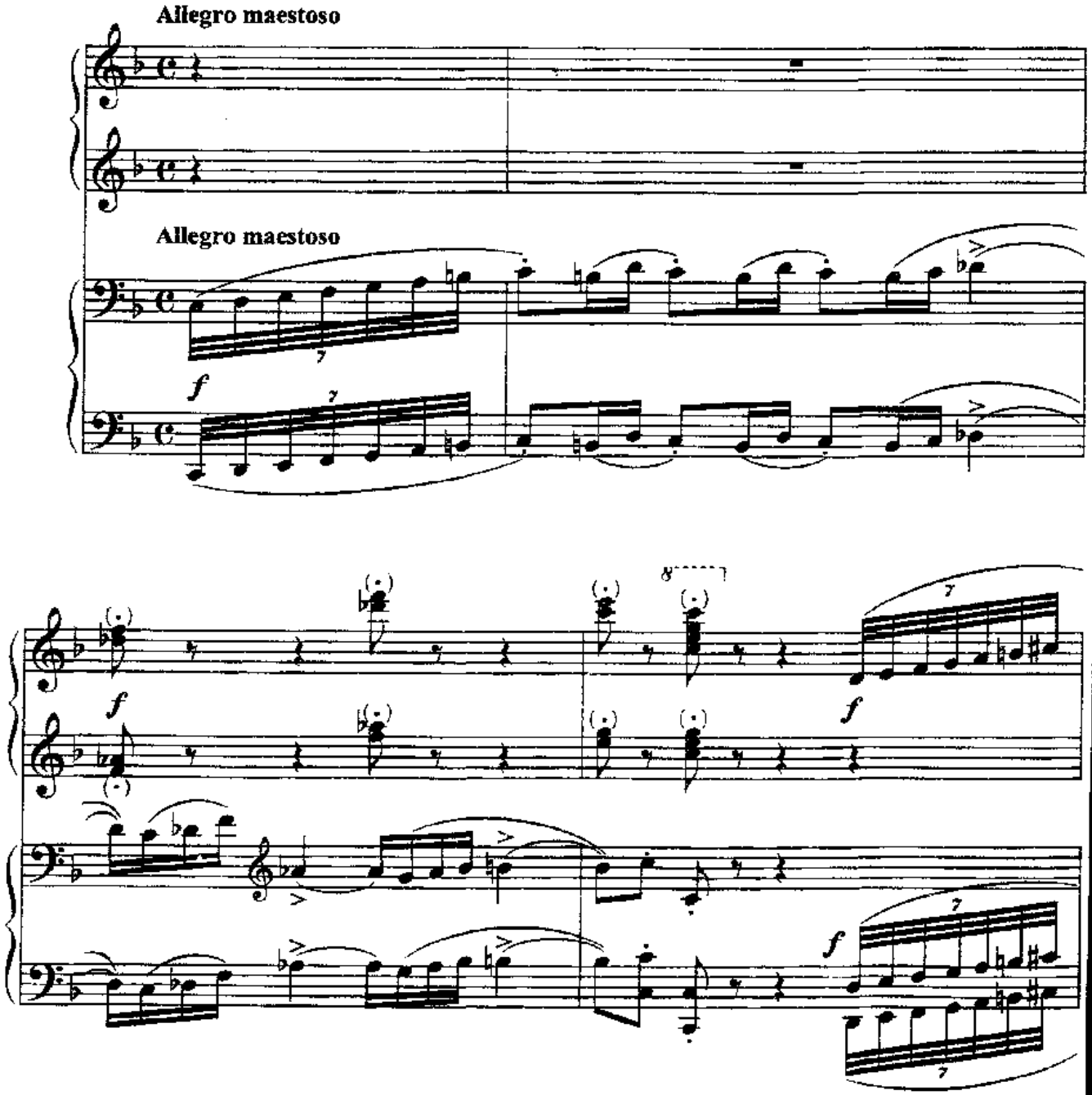
Транскрипции в форме фантазий на русские и цыганские мелодии для фортепиано в 4 руки

SOUVENIR DE LA RUSSIE

Transcriptions in fantasia form to the Russian and Gypsy melodies for piano in 4 hands

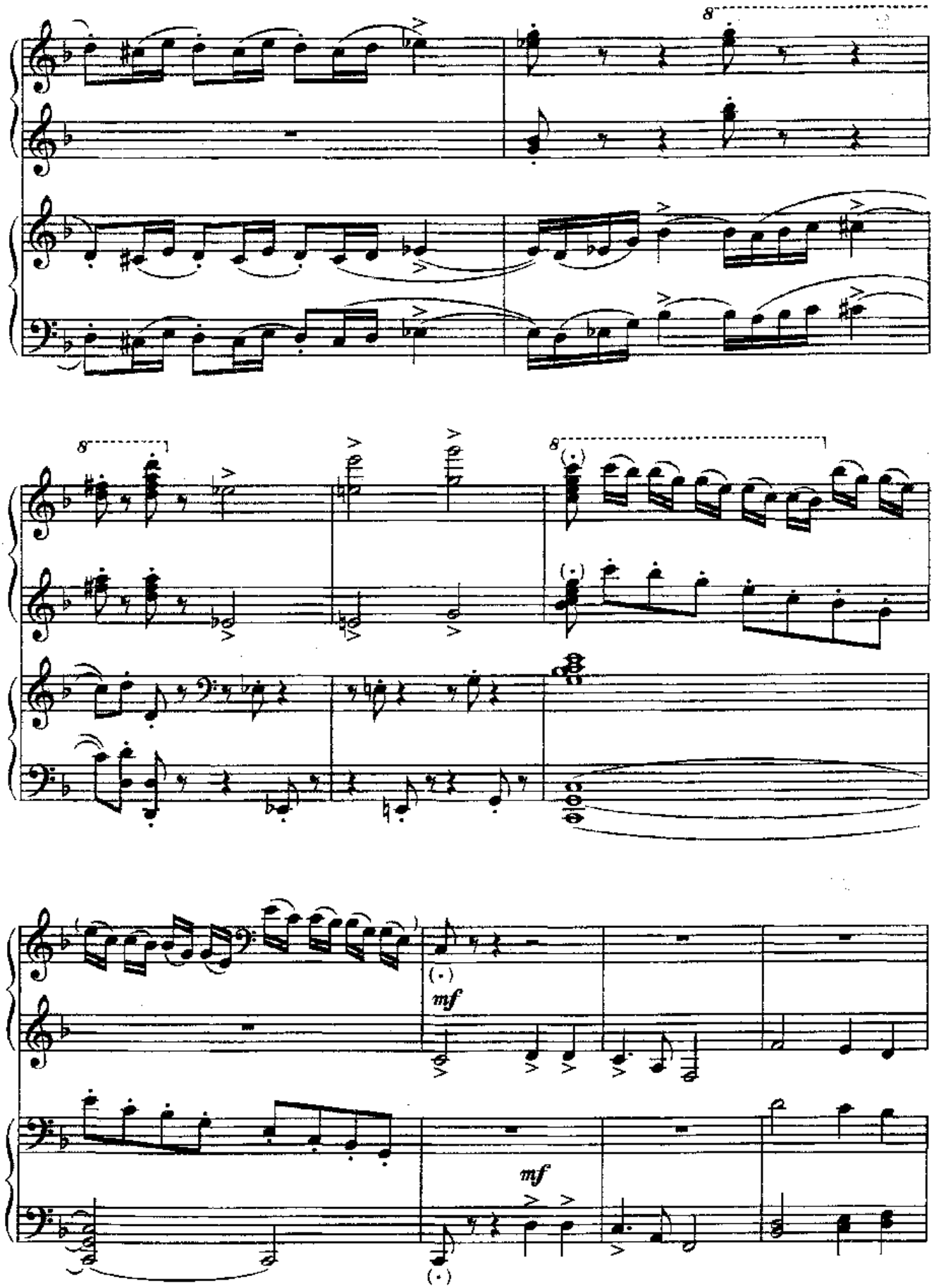
И. БРАМС
J. BRAHMS
(1833–1897)

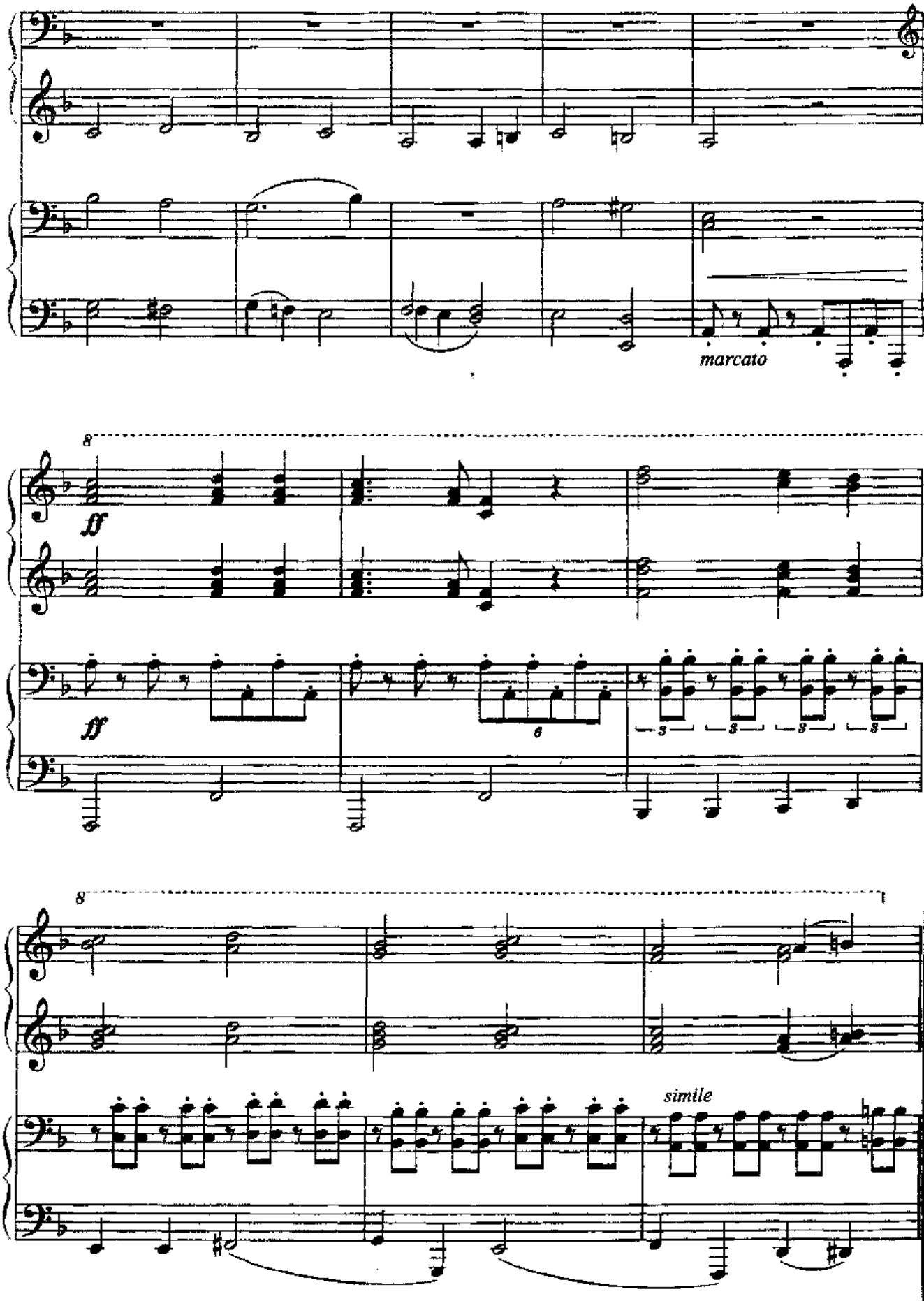
1 НАЦИОНАЛЬНЫЙ РУССКИЙ ГИМН А. ЛЬВОВА * / NATIONAL RUSSIAN HYMN BY A. LVOV *

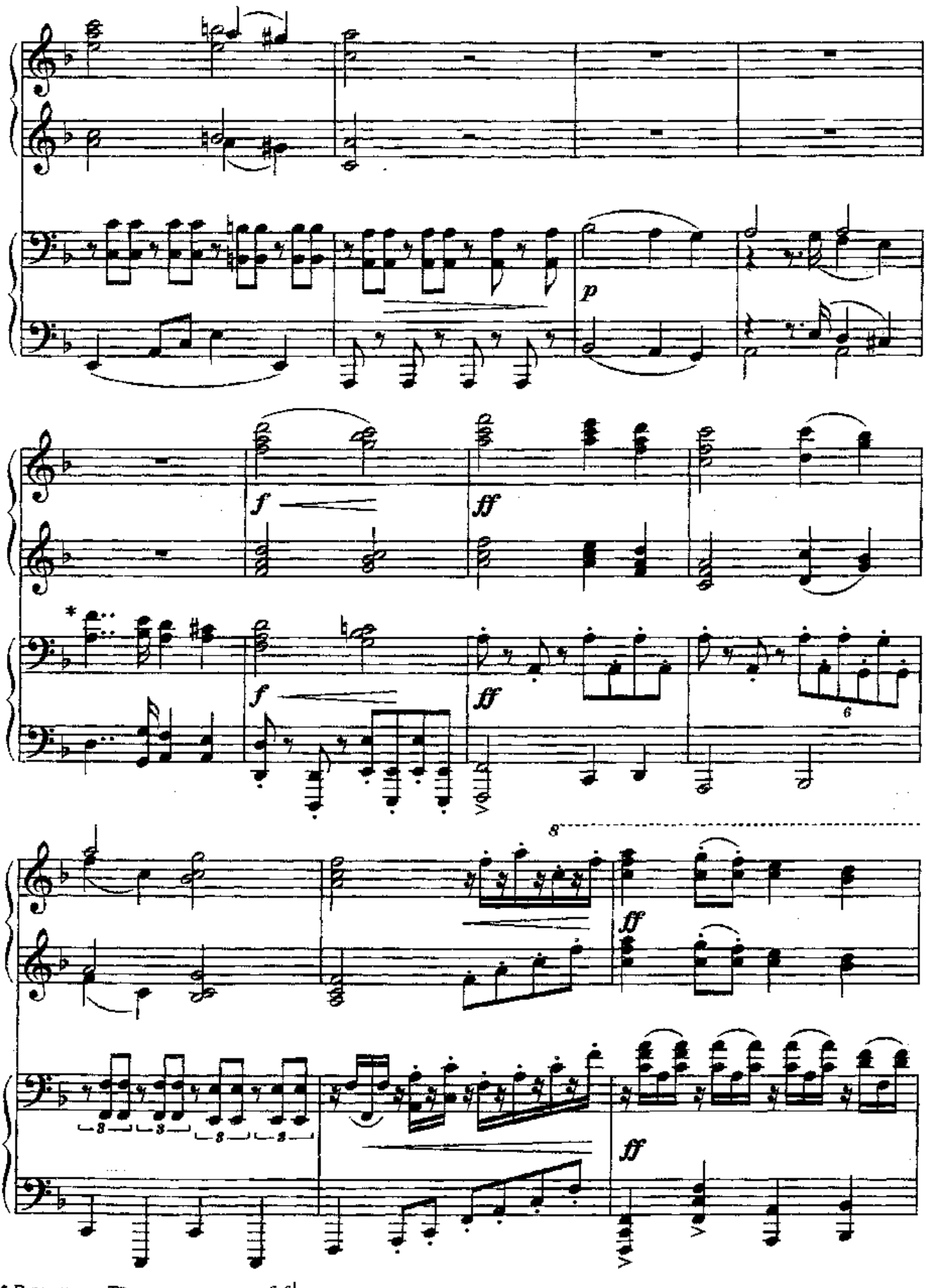


*Князь Алексей Федорович Львов (1798–1870) — автор музыки гимна Российской империи «Боже, царя храни».
Prince Alexey Fyodorovich Lvov (1798–1870) — author of the royal hymn "God, Save the Tsar".

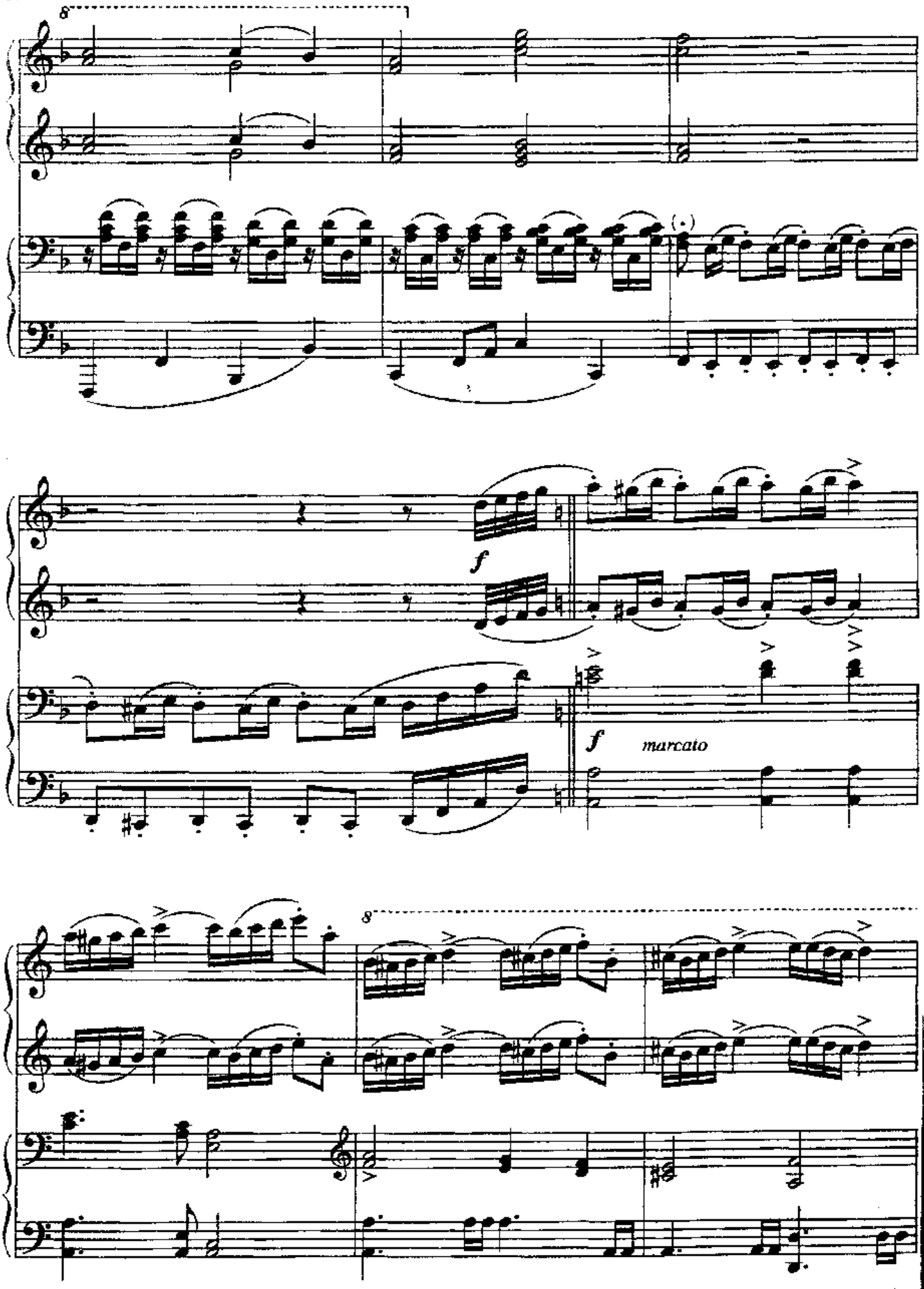
с 4244 к

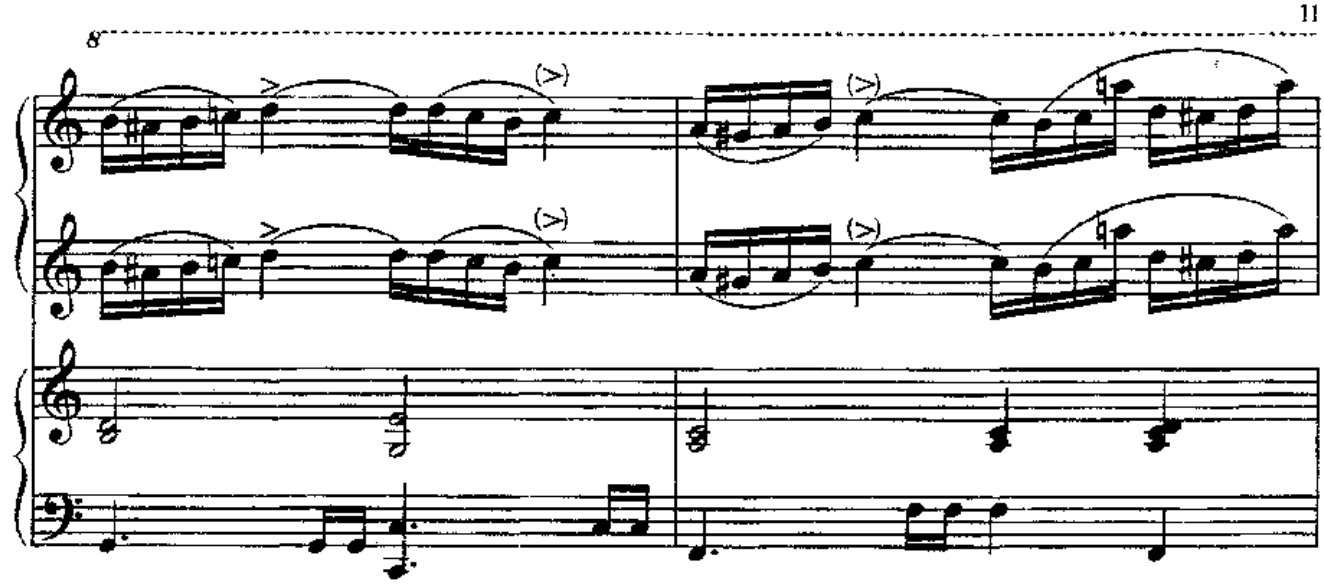

8
8
8
mf
mf

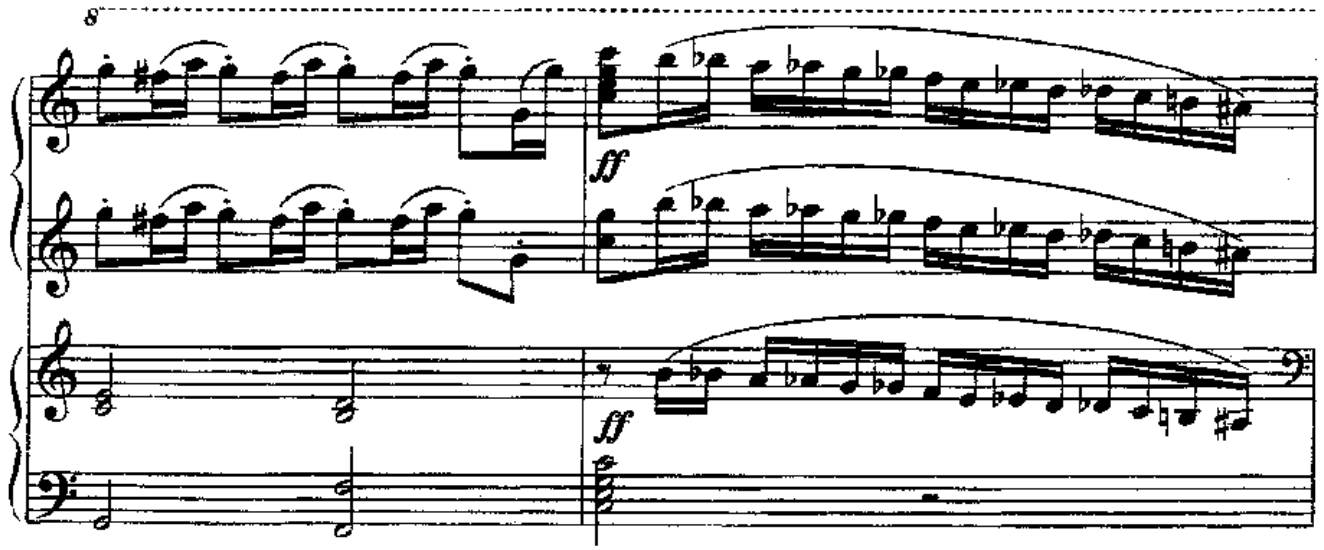

marcato
8
ff
ff
8
simile

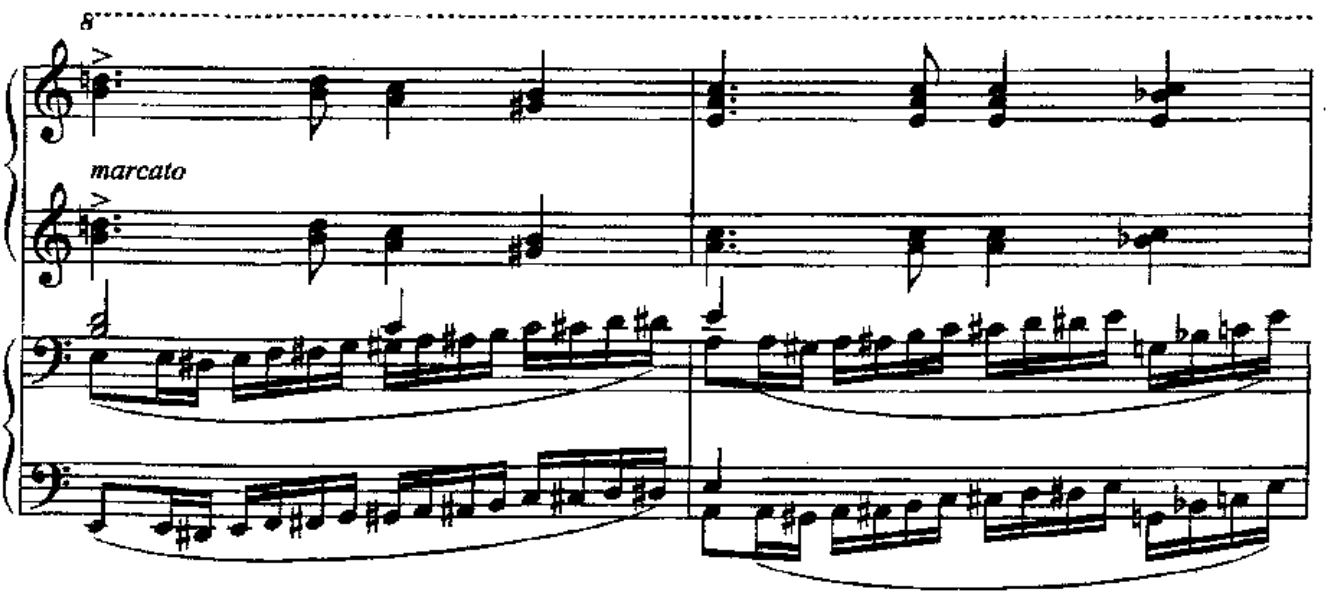


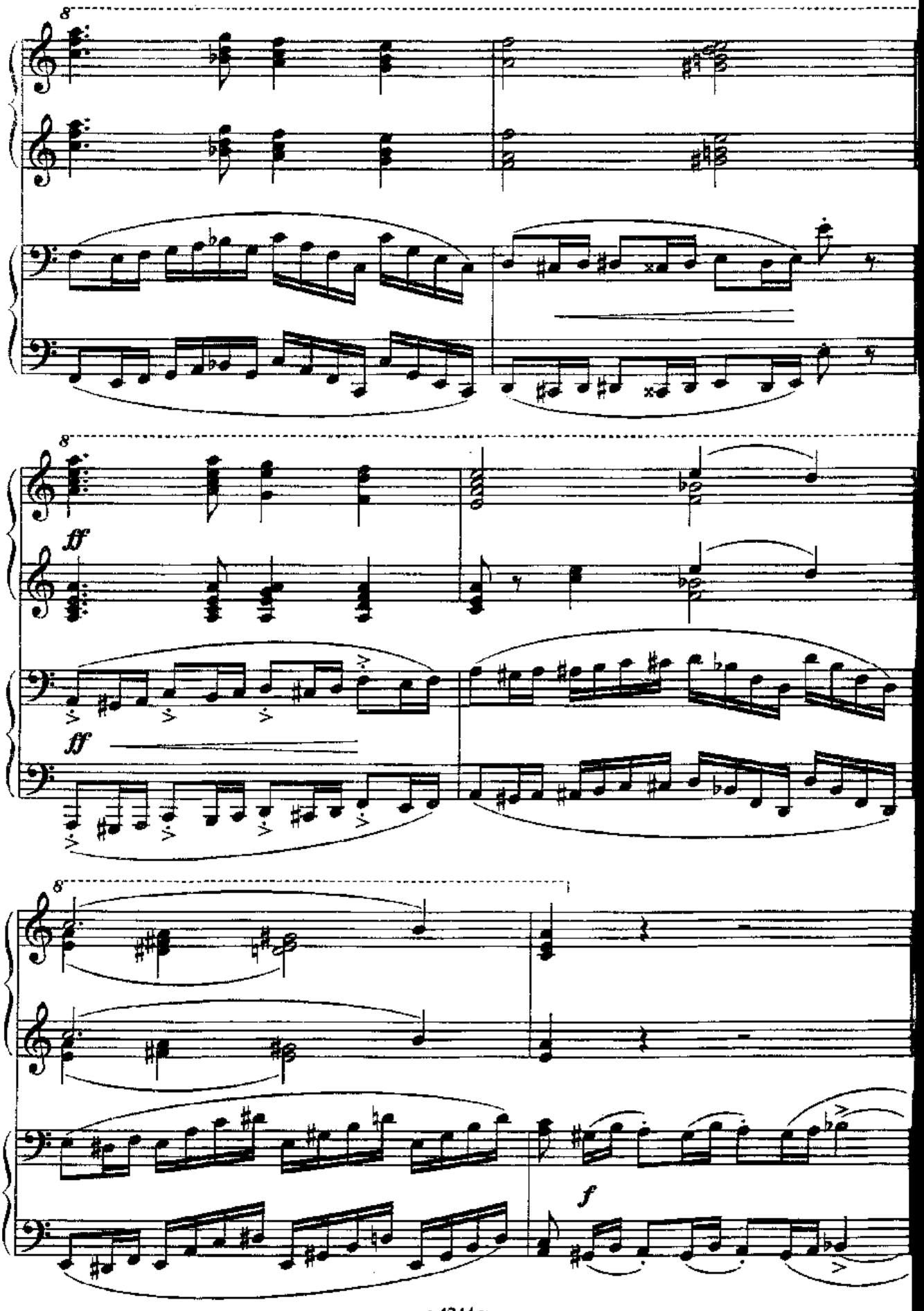
* В редакции Тёпеля здесь октава *f–f*¹.
In Töpel's edition there is the octave *f–f*¹.

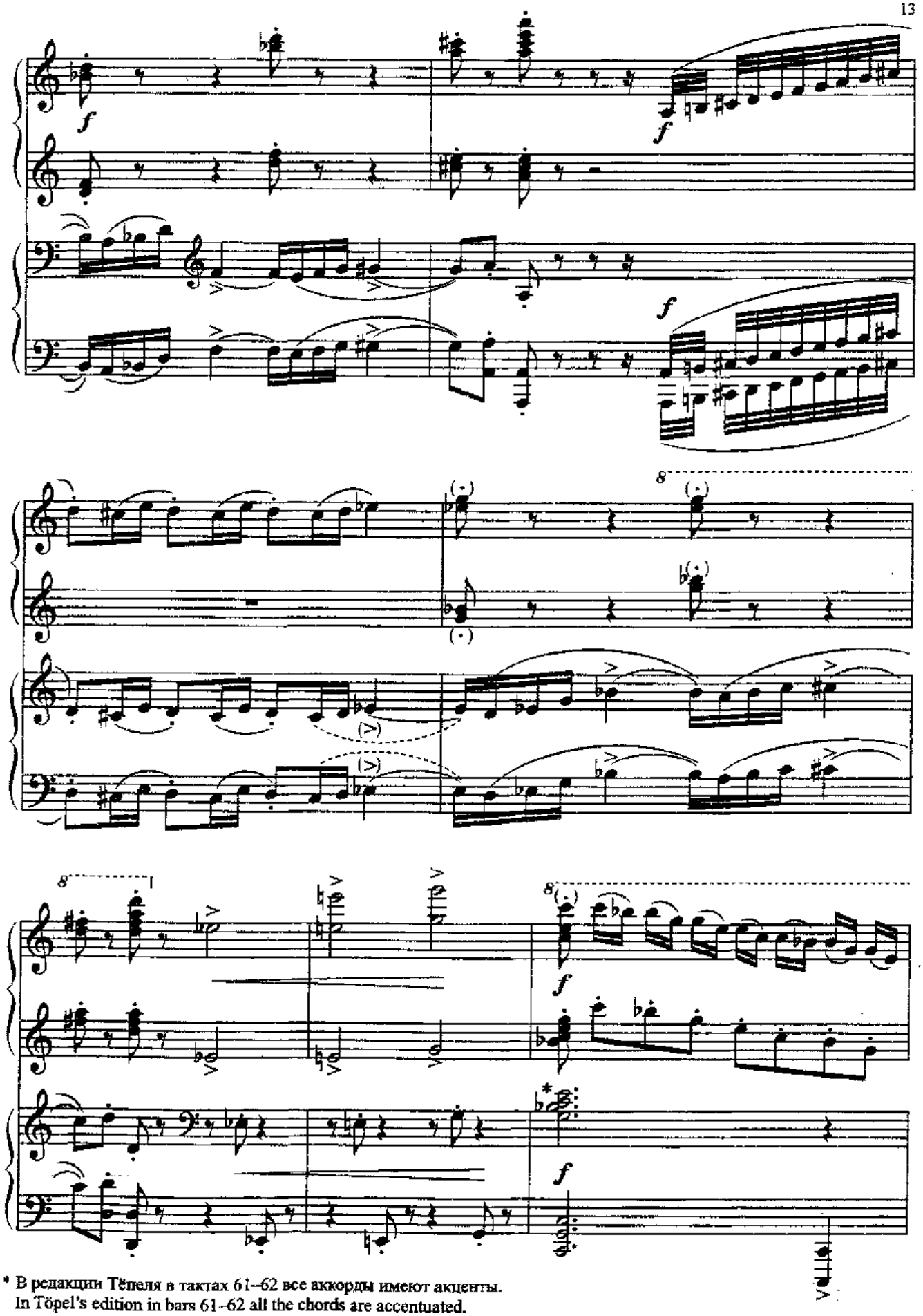

8
f
f
marcato
8



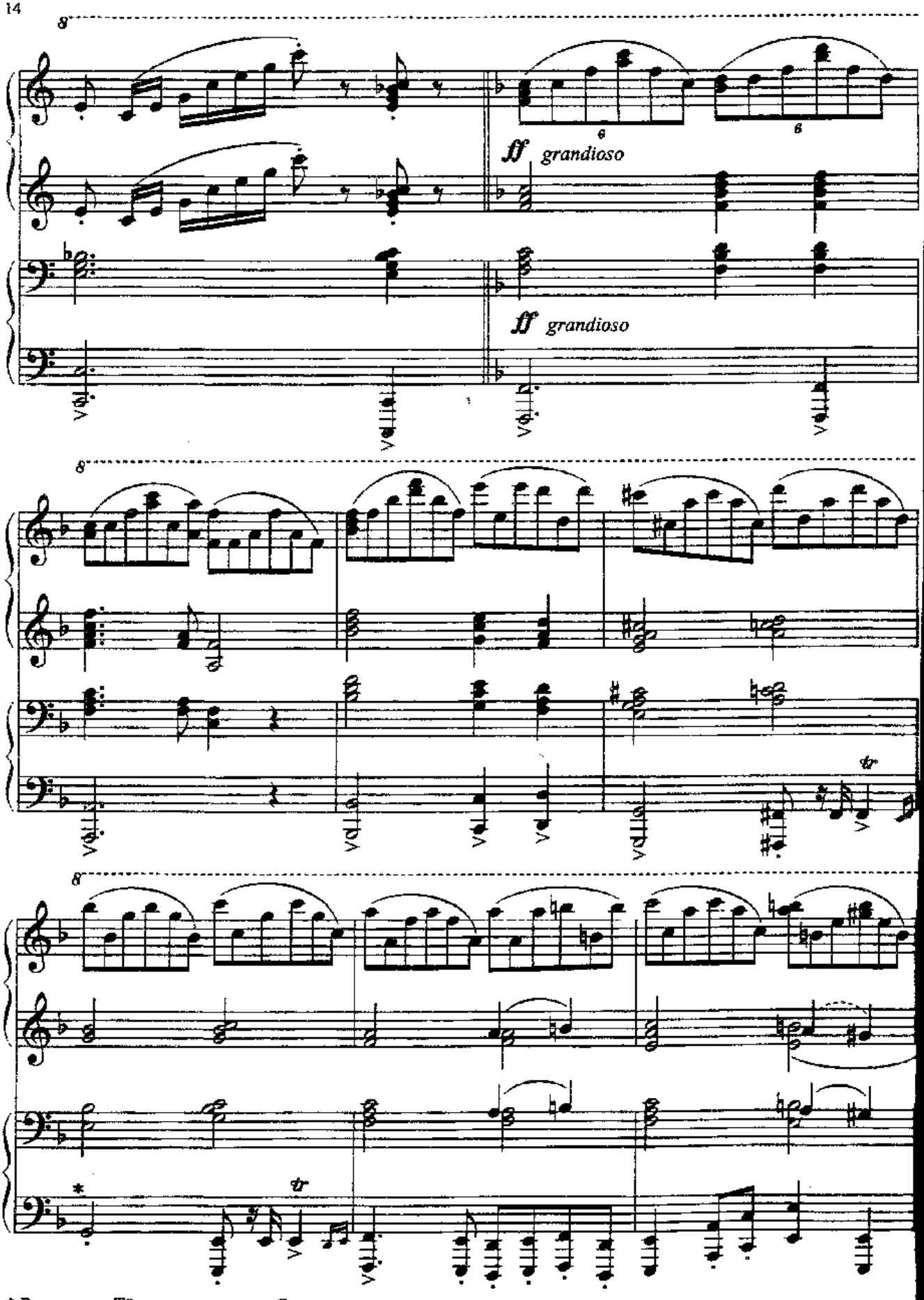

ff
ff


marcato

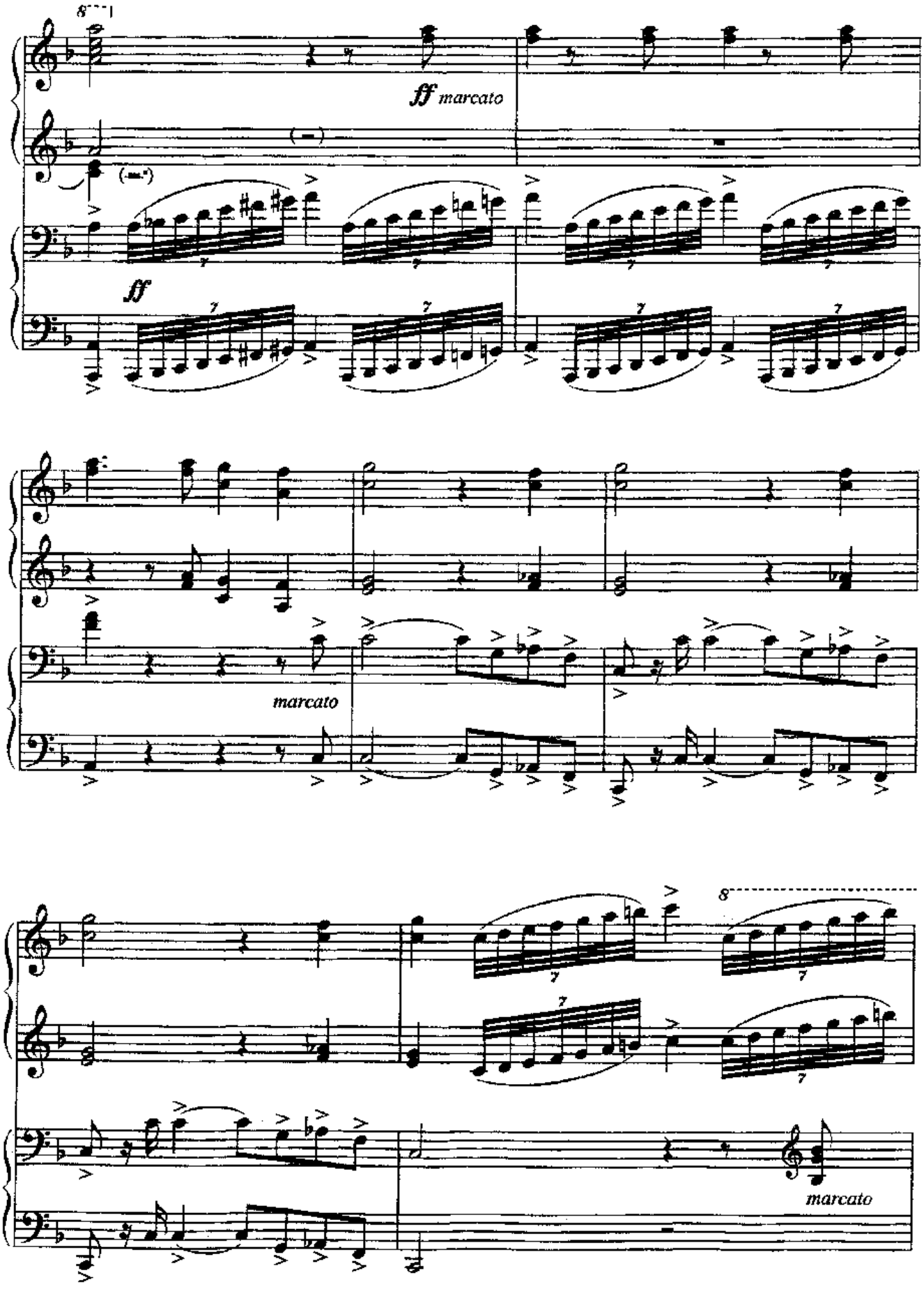

8
8
ff
ff
8
f

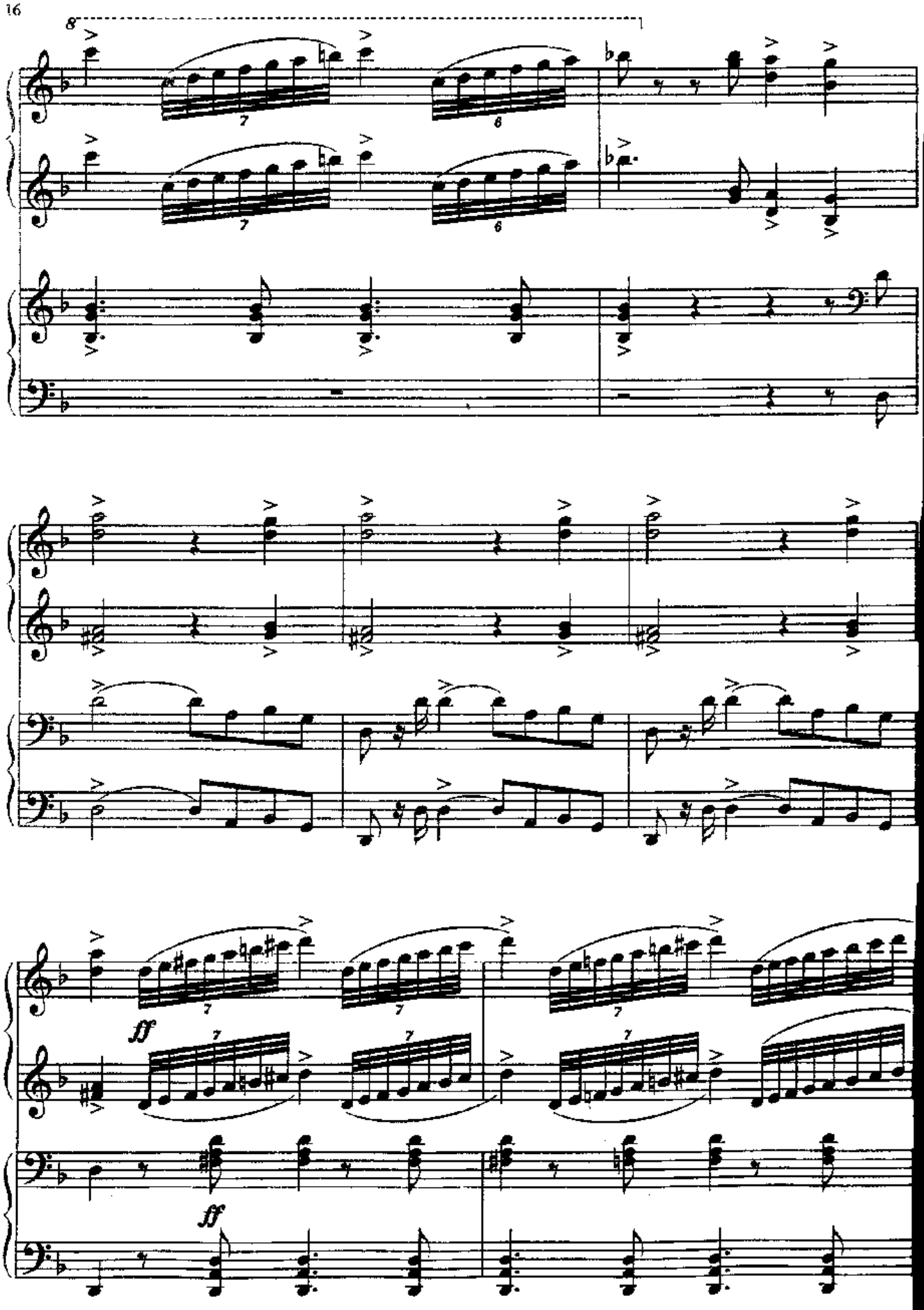


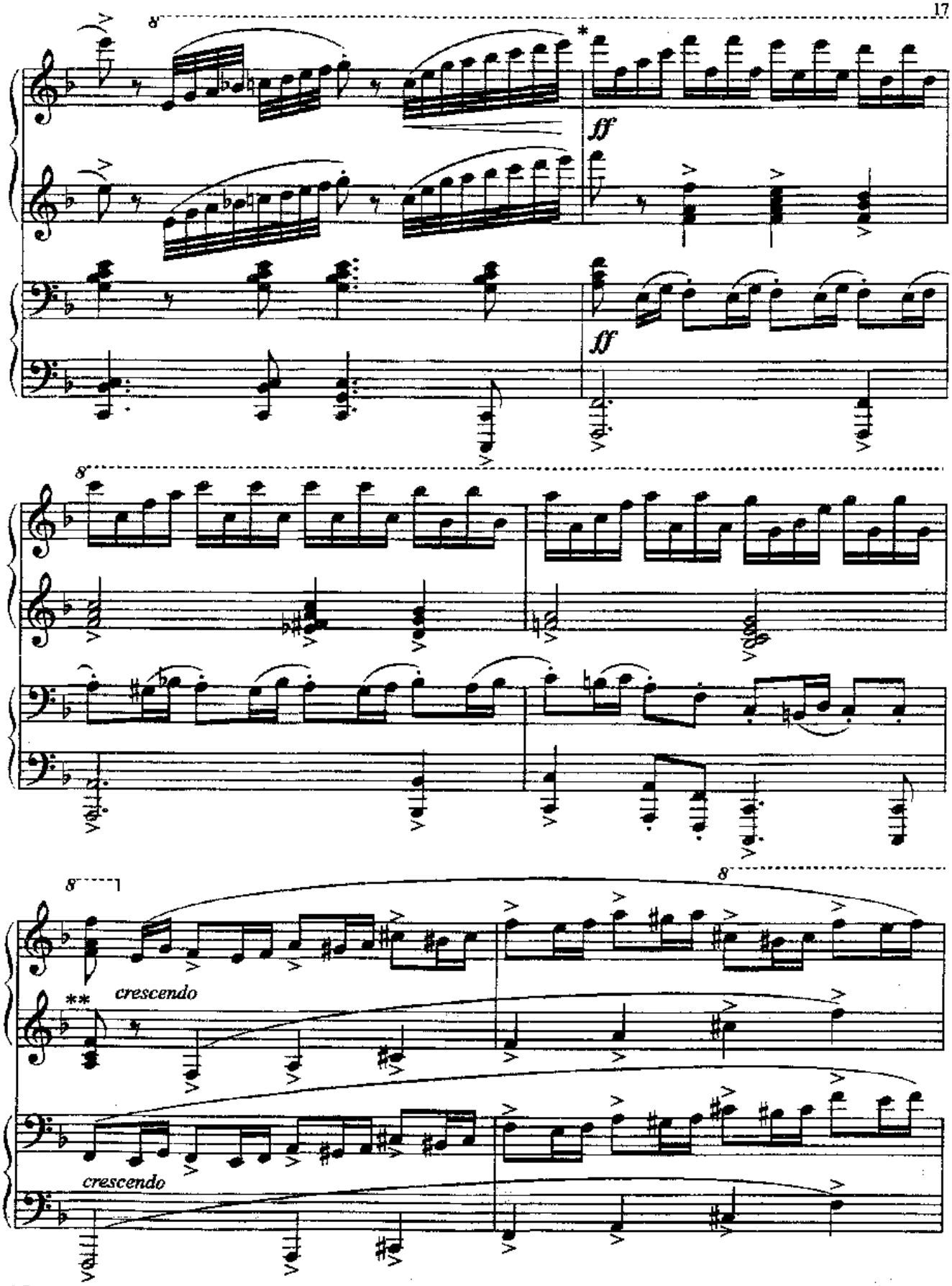
* В редакции Тёпеля в тактах 61–62 все аккорды имеют акценты.
In Töpel's edition in bars 61–62 all the chords are accentuated.



* В редакции Тёпеля здесь октава *G–g*.
In Töpel's edition there is the octave *G–g*.

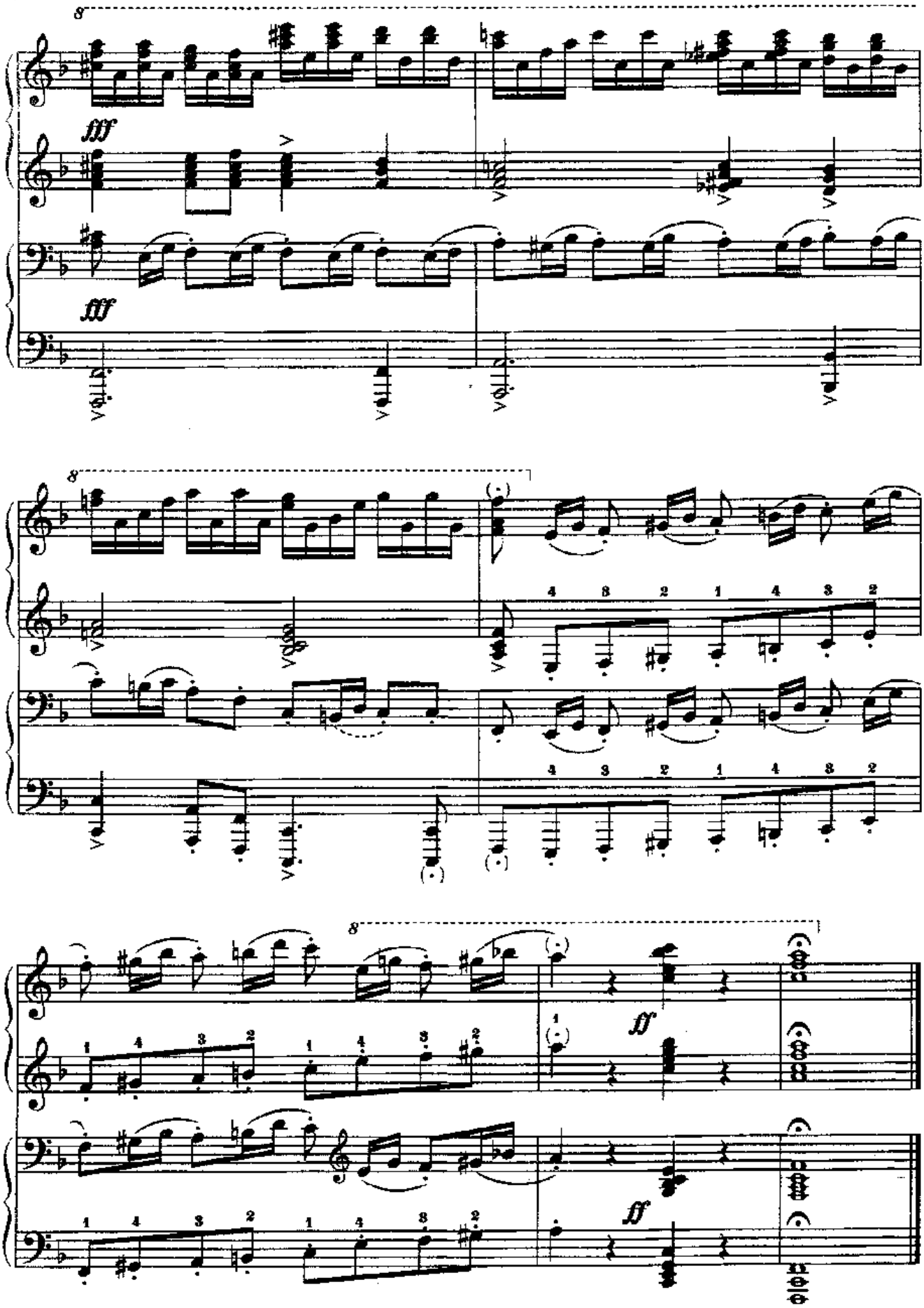

8
ff marcato
ff
marcato
8
marcato


8
ff
ff



* В оригинале верхняя нота (*f*) читается как четверть.
In the original the upper note (*f*) is read as a crotchet.

** В оригинале аккорд на нижнем стане ошибочно указан четвертью.
In the original on the low staff the value of the chord is erroneously written as a crotchet.

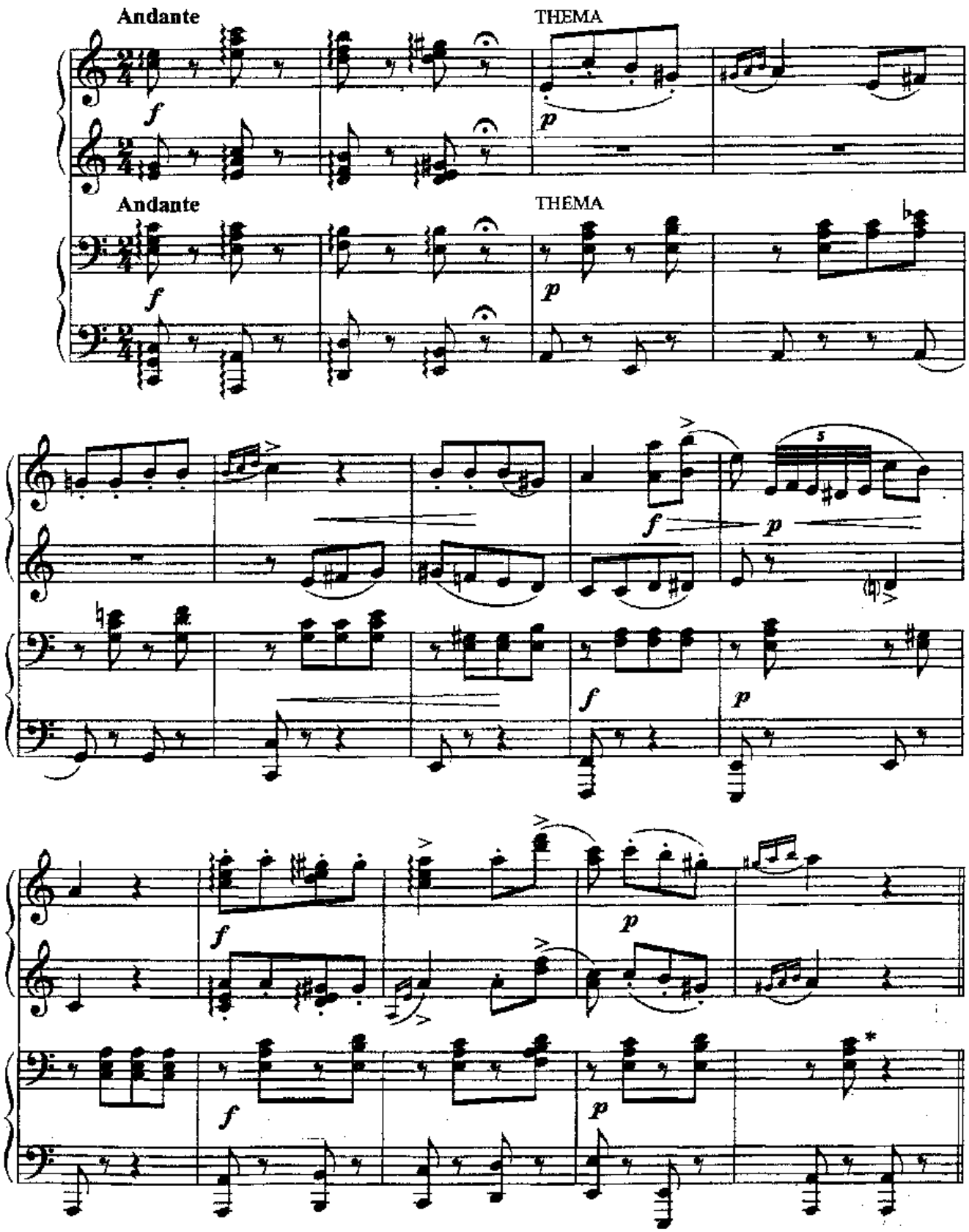

8
fff
fff
8
4 3 2 1 4 3 2
4 3 2 1 4 3 2
8
1 4 3 2 1 4 3 2
ff
ff

ВЕТКА

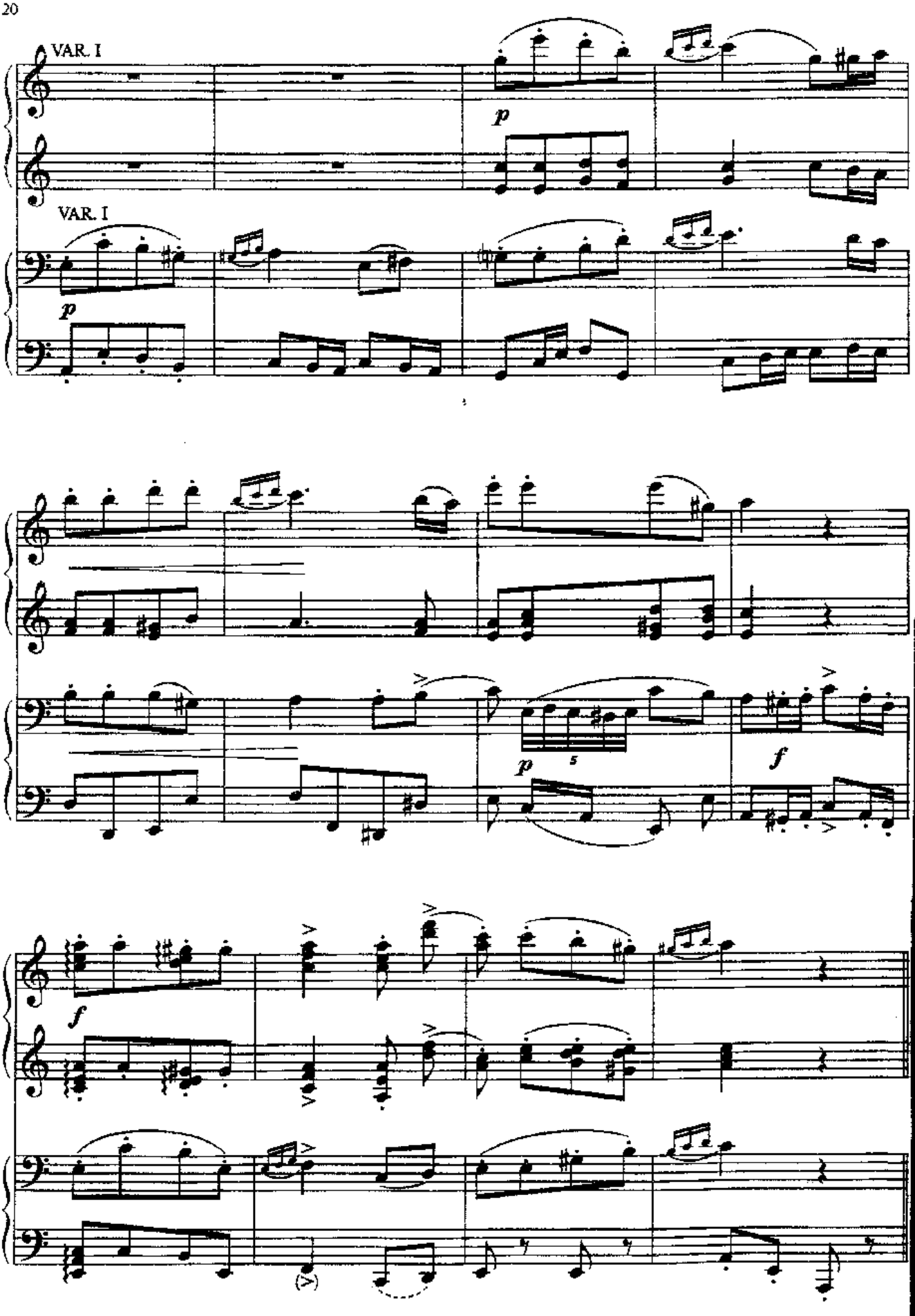
Песенка Н. Титова

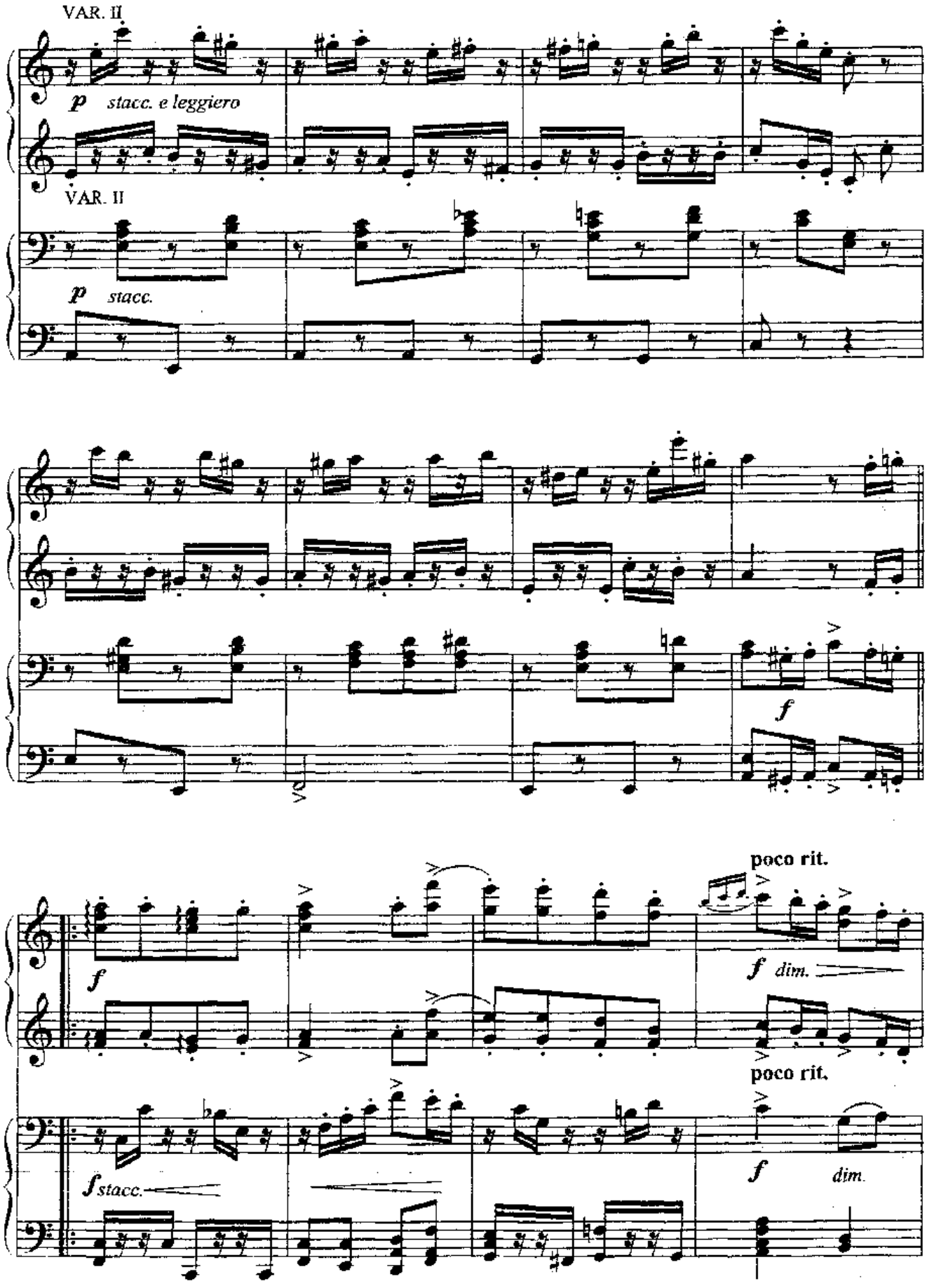
BRANCH

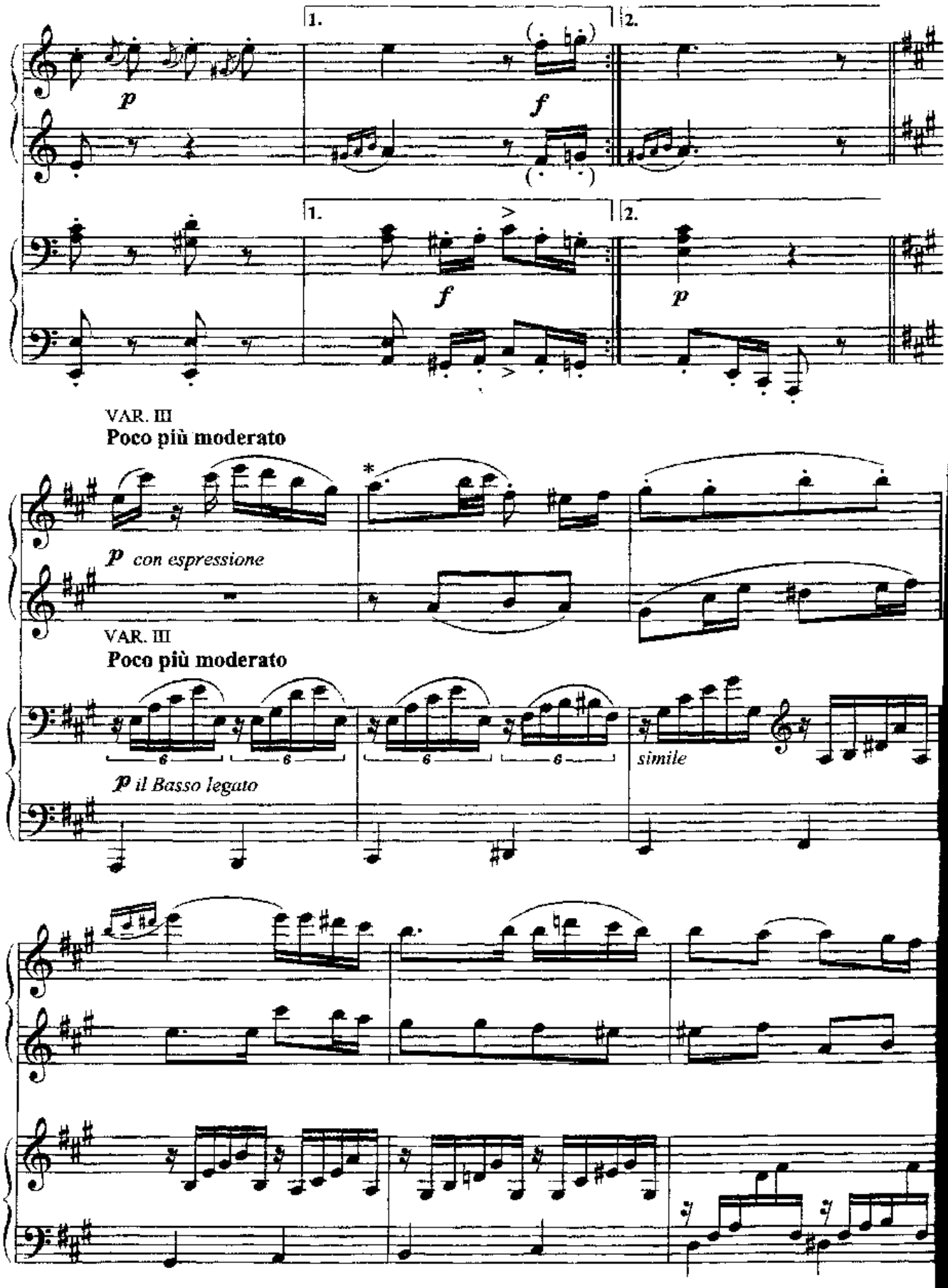
Song by N. Titov



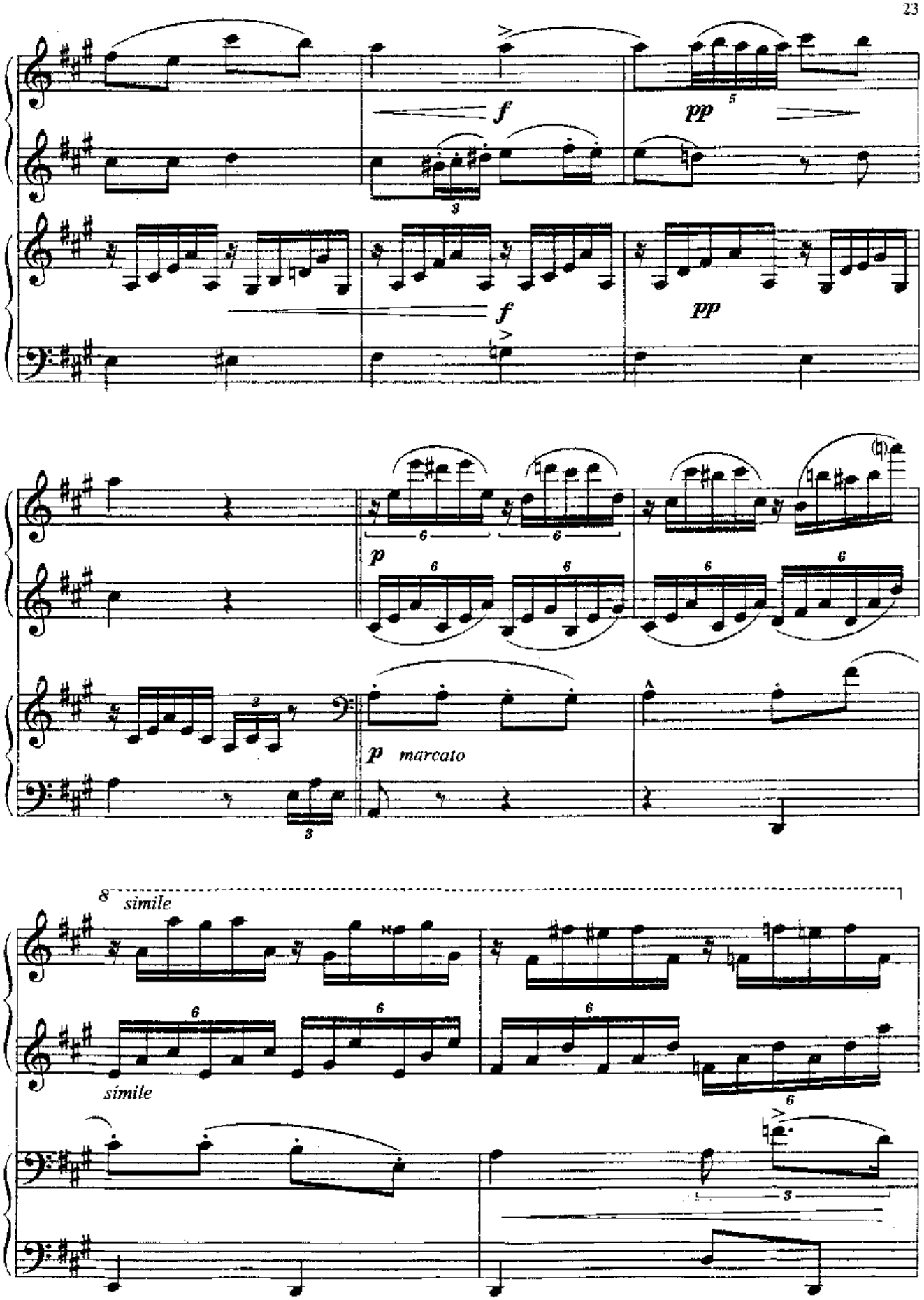
* В оригинале здесь вместо четвертной паузы восьмая.
In the original there is a crotchet rest here instead of a quaver one.

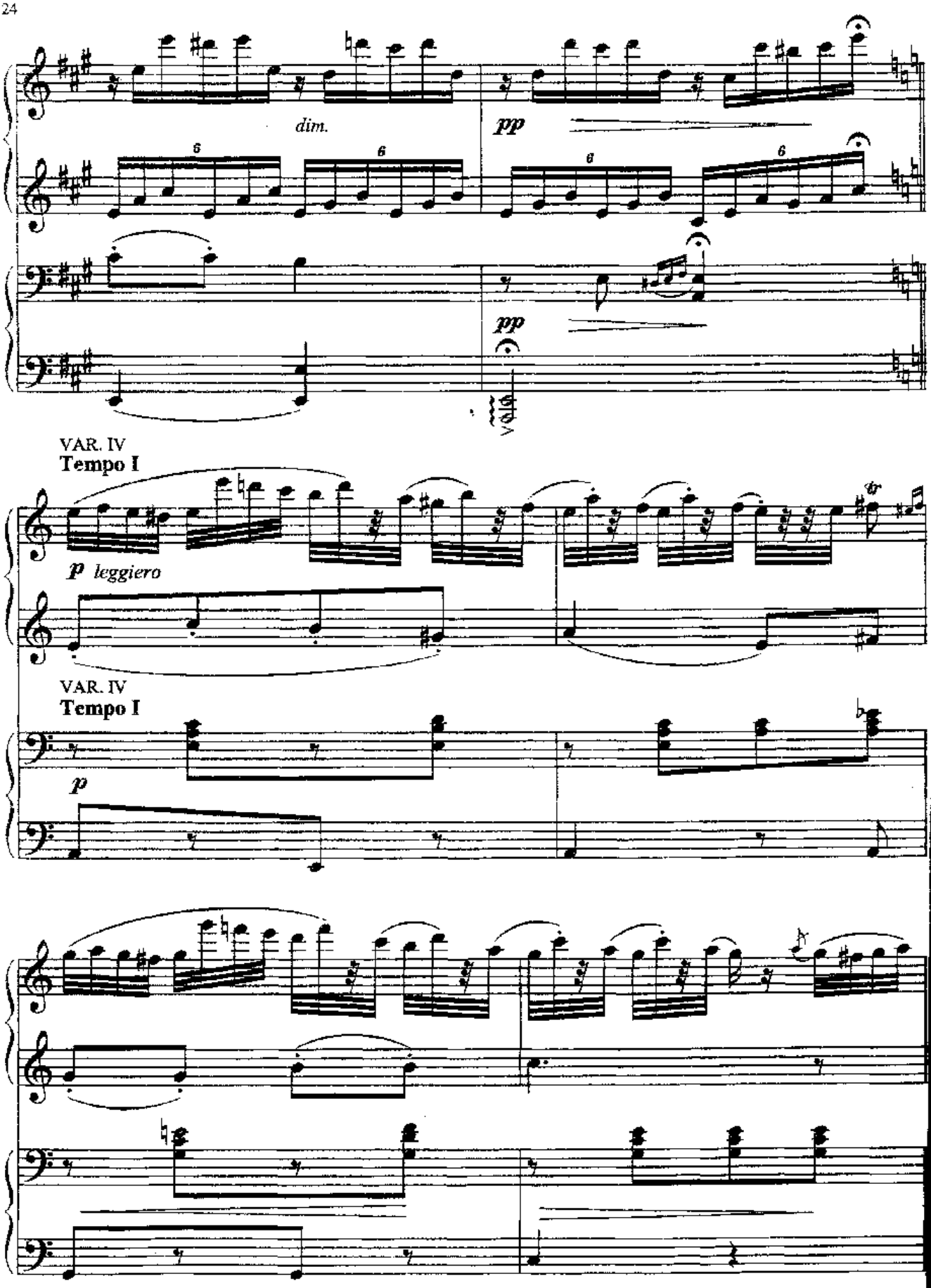

VAR. I
p
VAR. I
p
p
f
f

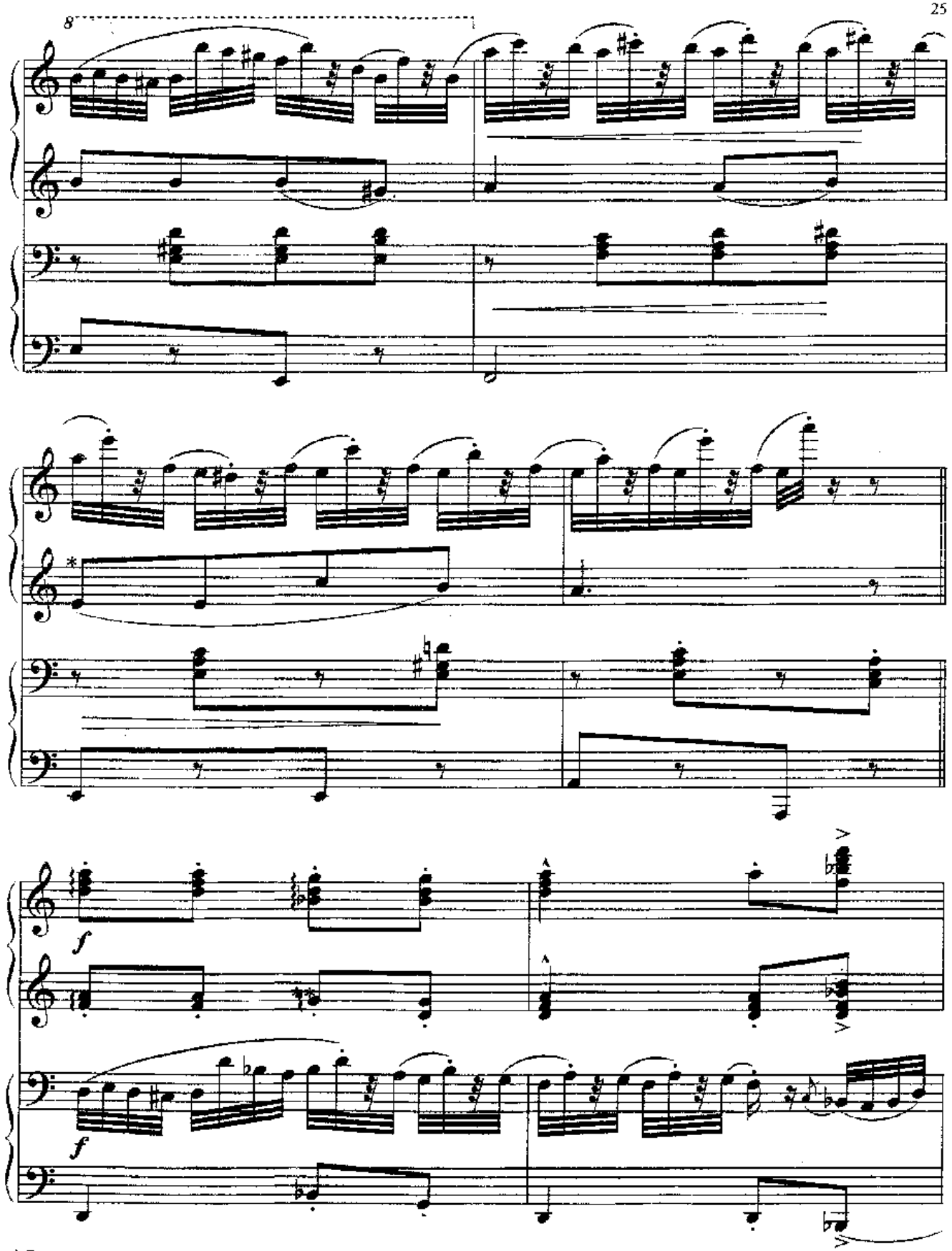

VAR. II
p stacc. e leggiero
VAR. II
p stacc.
f
poco rit.
f dim.
poco rit.
fstacc.
f dim.



* В оригинале здесь несогласованность длительностей:
In the original the values are not balanced here:

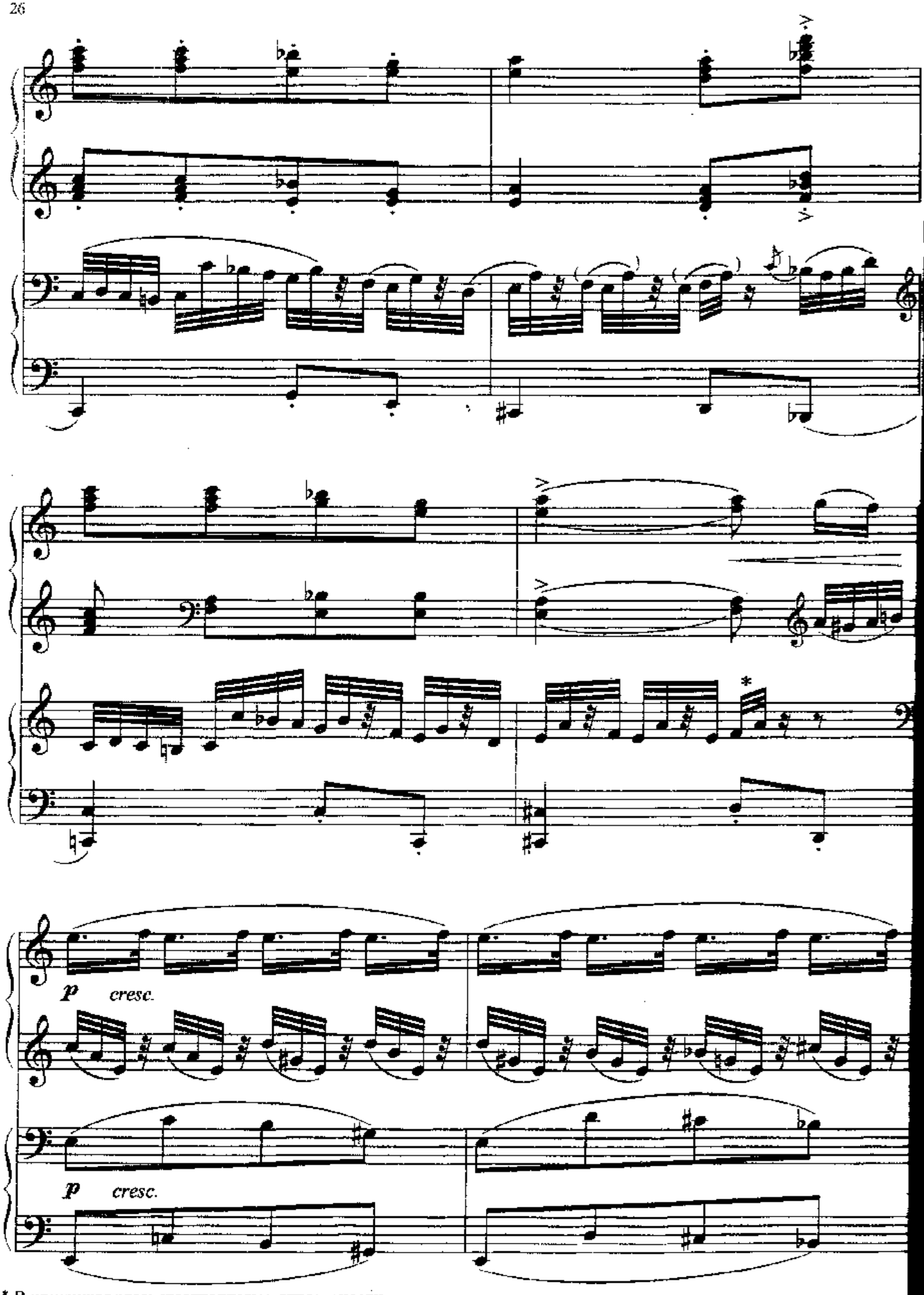

f
pp
f
pp
p
marcato
8
simile
simile


dim.
pp
pp
VAR. IV
Tempo I
p leggiero
VAR. IV
Tempo I
p

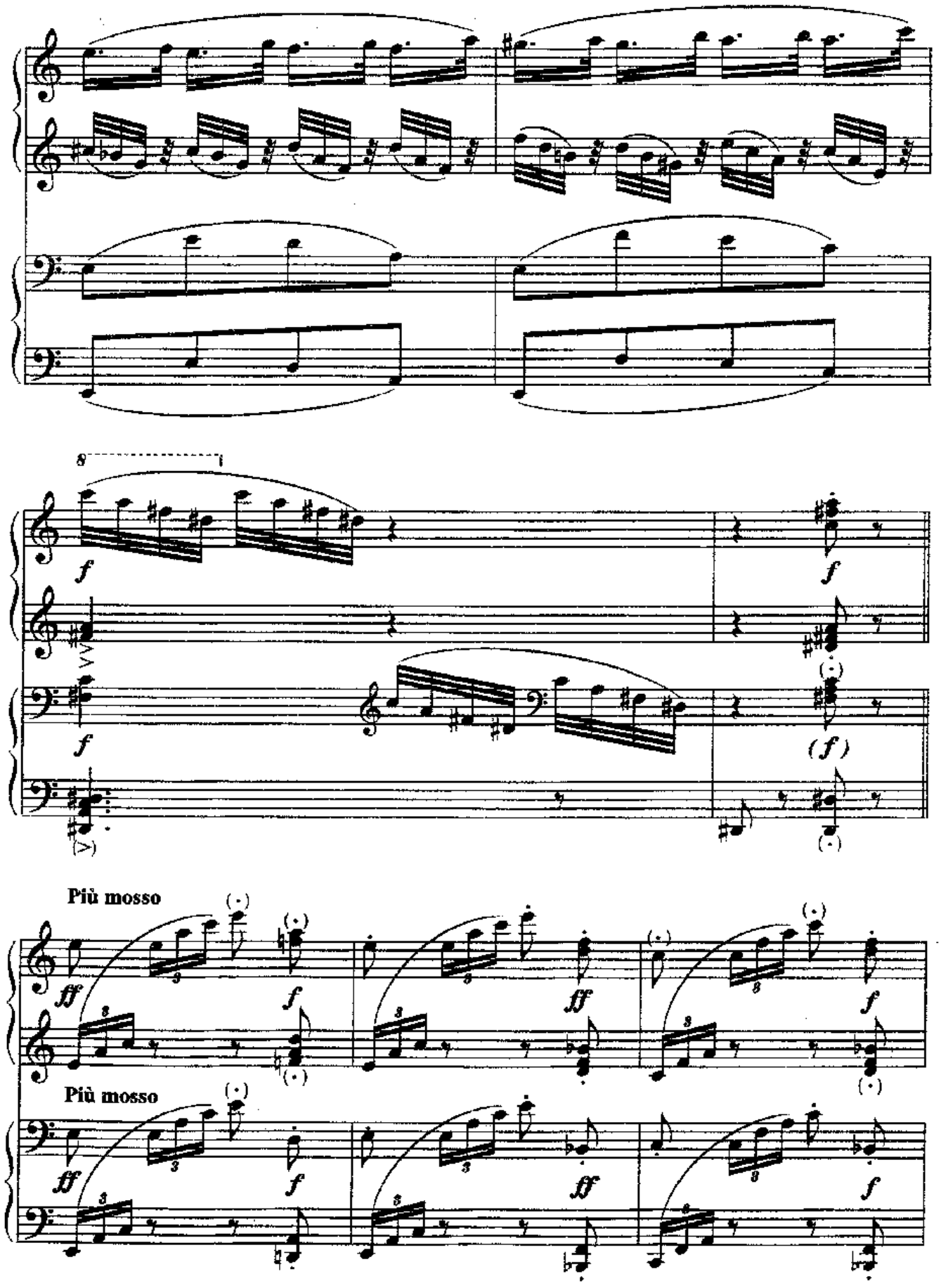


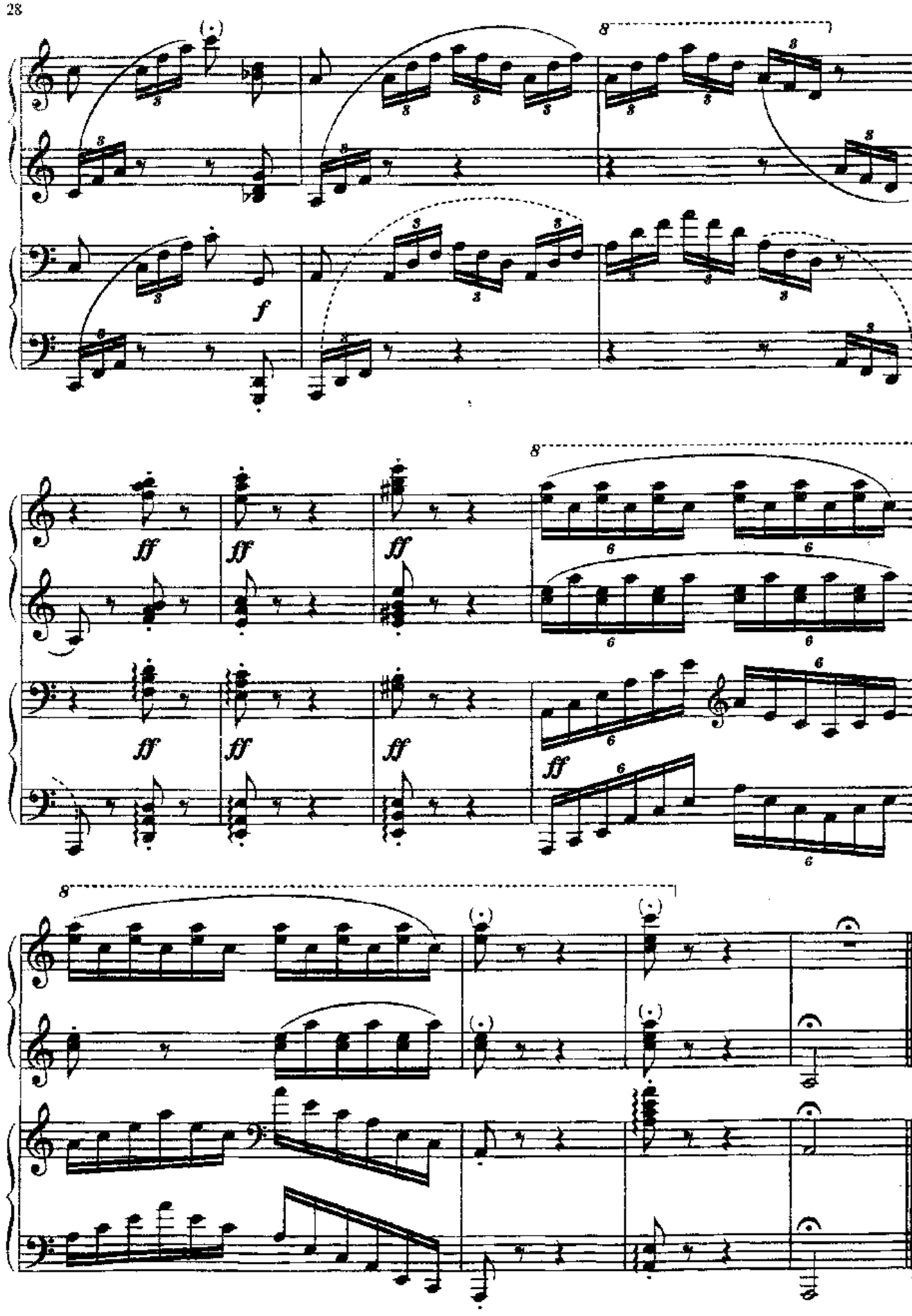
* В редакции Тёпеля здесь добавлена динамическая вилка *dim.* аналогично партии secondo.
In Töpel's edition the dynamical fork *dim.* is added by analogy with the second part.

** Эта оригинальная запись, по-видимому, указывает на то, что арпеджиато нужно играть последовательно с нижнего звука.
This original inscription signs evidently the arpeggiato to be played consecutively from the bottom sound.



* В оригинале здесь шестнадцатые длительности.
In the original there are semiquavers here.


8
f
f
f
(f)
Più mosso
ff
f
ff
f
Più mosso
ff
f
ff
f

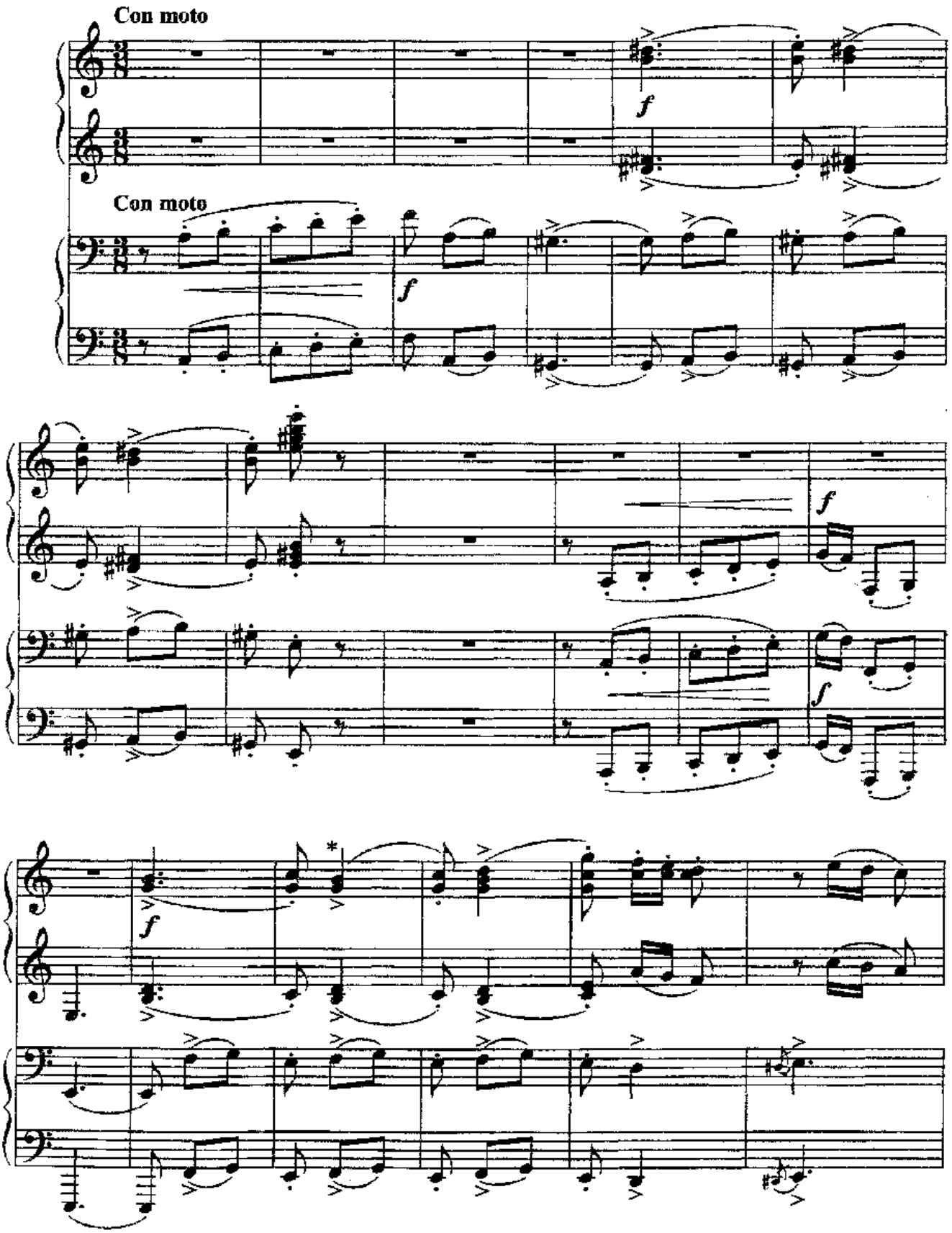

8
f
ff
8
8

НА ЗАРЕ ТЫ ЕЕ НЕ БУДИ

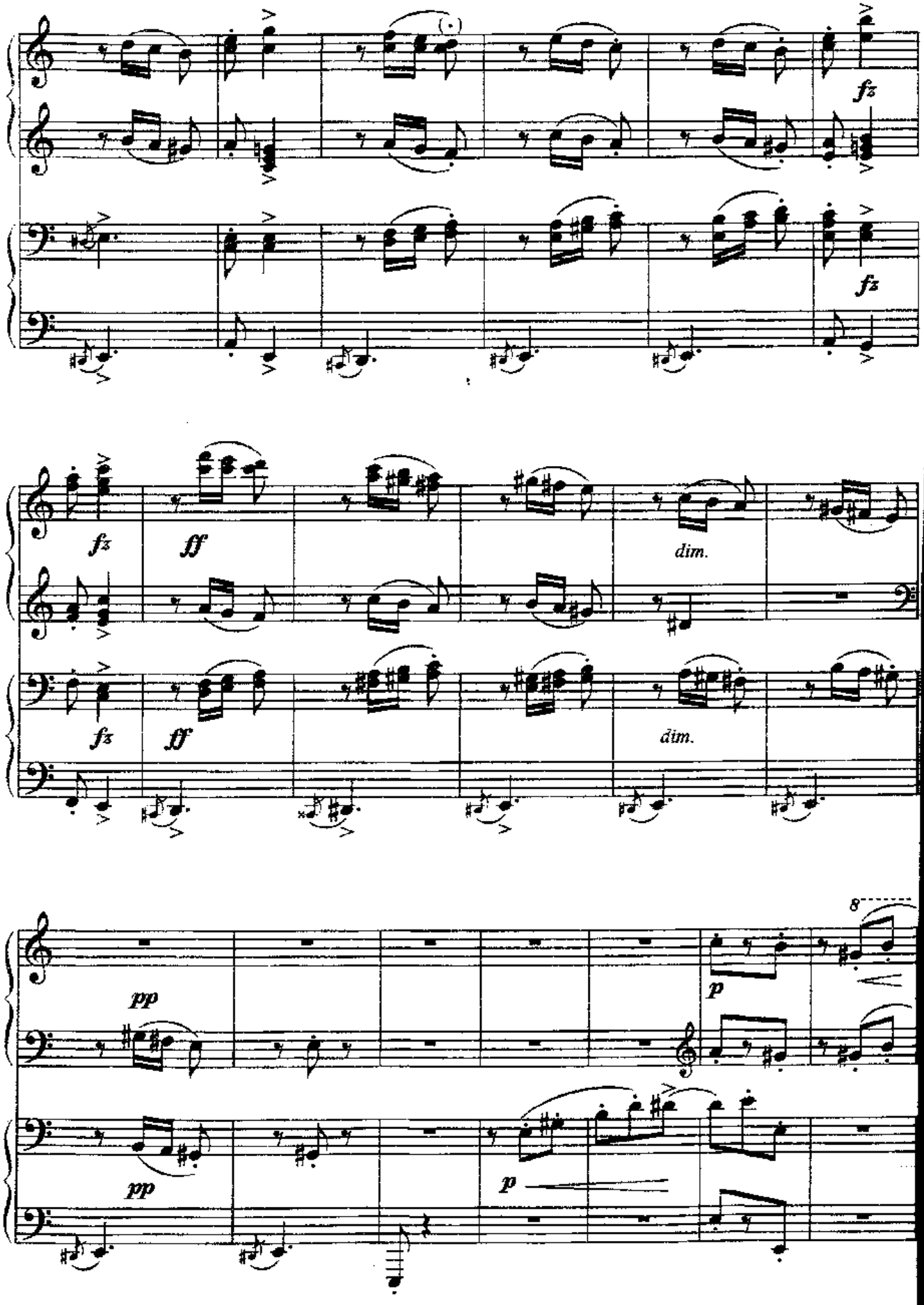
Романс А. Варламова

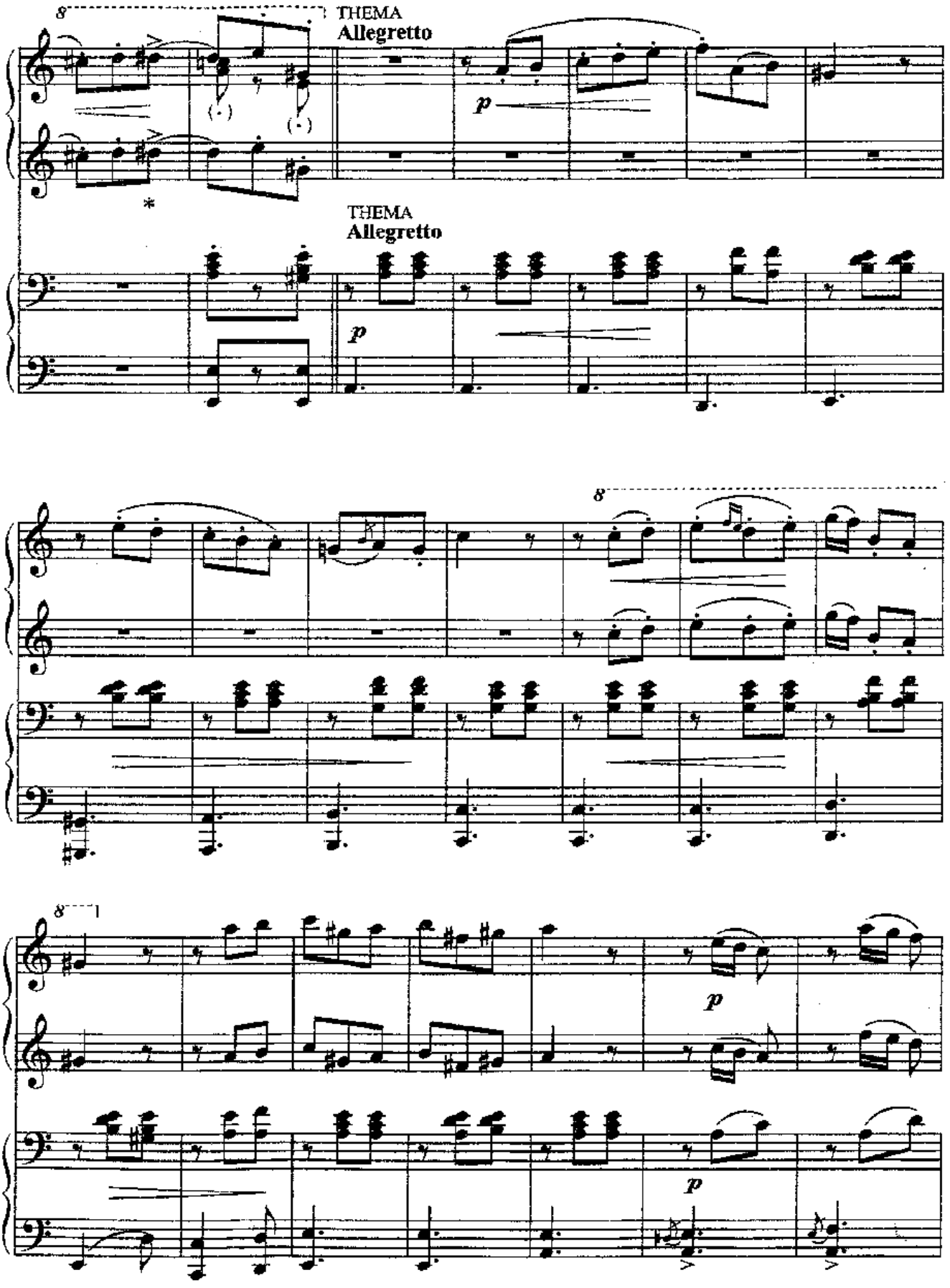
DON'T WAKE HER UP AT DAWN

Romance by A. Varlamov

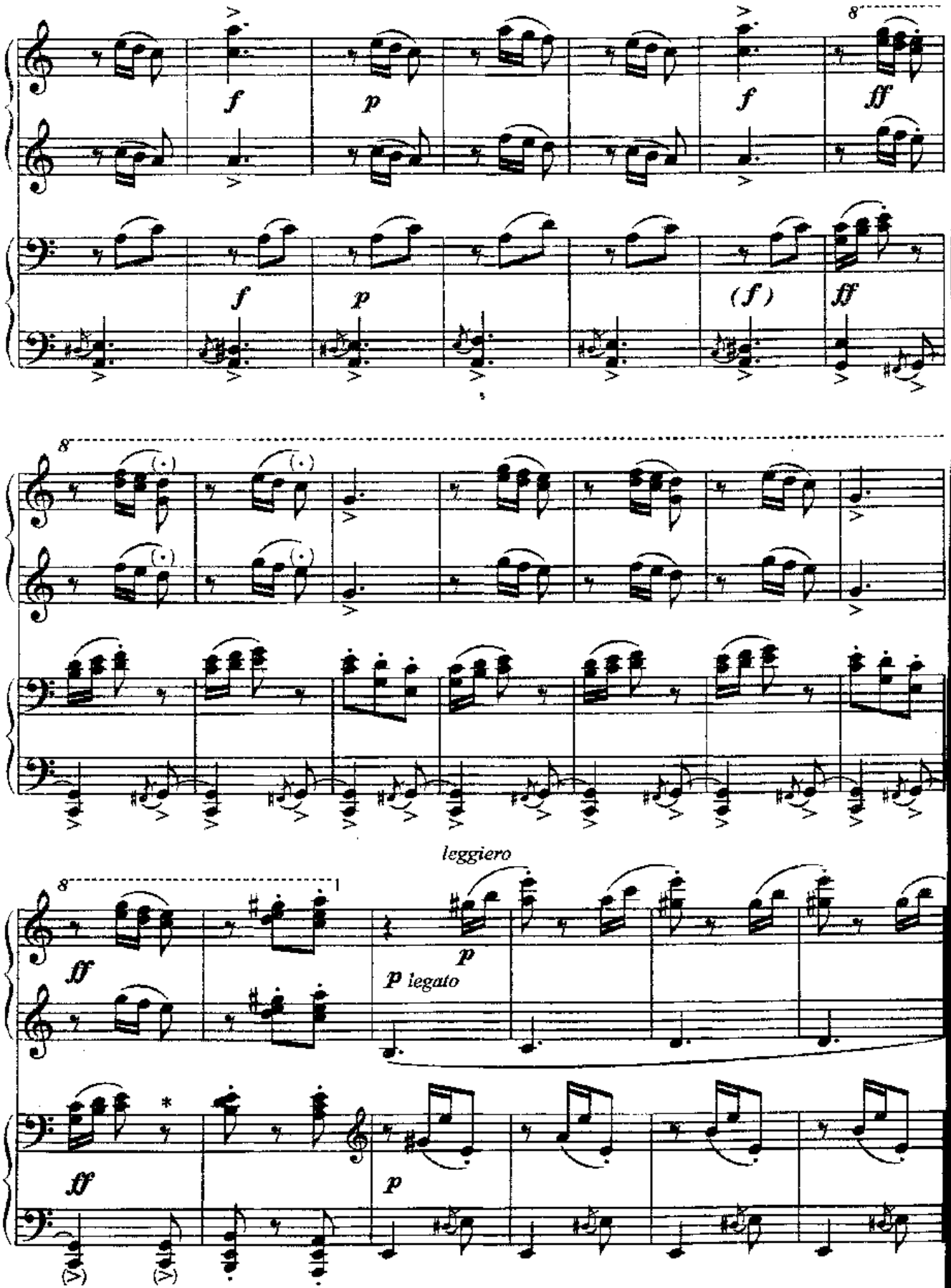


* В редакции Тёпеля отсюда в следующий такт добавлена снизу связующая лига (g–g).
In Töpel's edition the tie (g–g) is added from this place to the next bar.

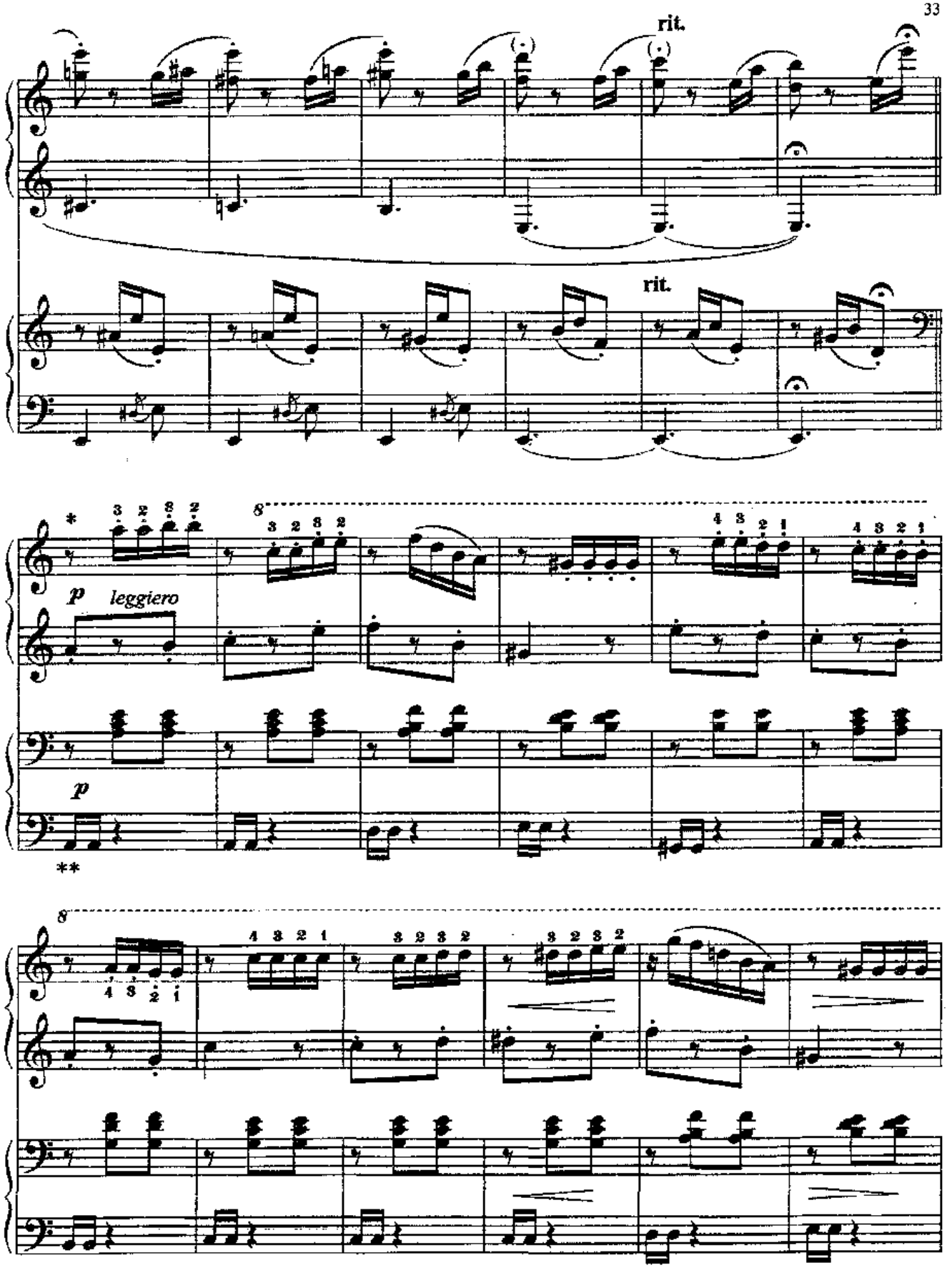

fz
fz
fz
ff
dim.
fz
ff
dim.
8
pp
p
pp
p



* В оригинале и редакции Рождественского эта слигованная октава (*dis*) имеет точки-стаккато.
In the original and the edition by Rozhdestvensky this tied octave (*dis*) has staccato dots.

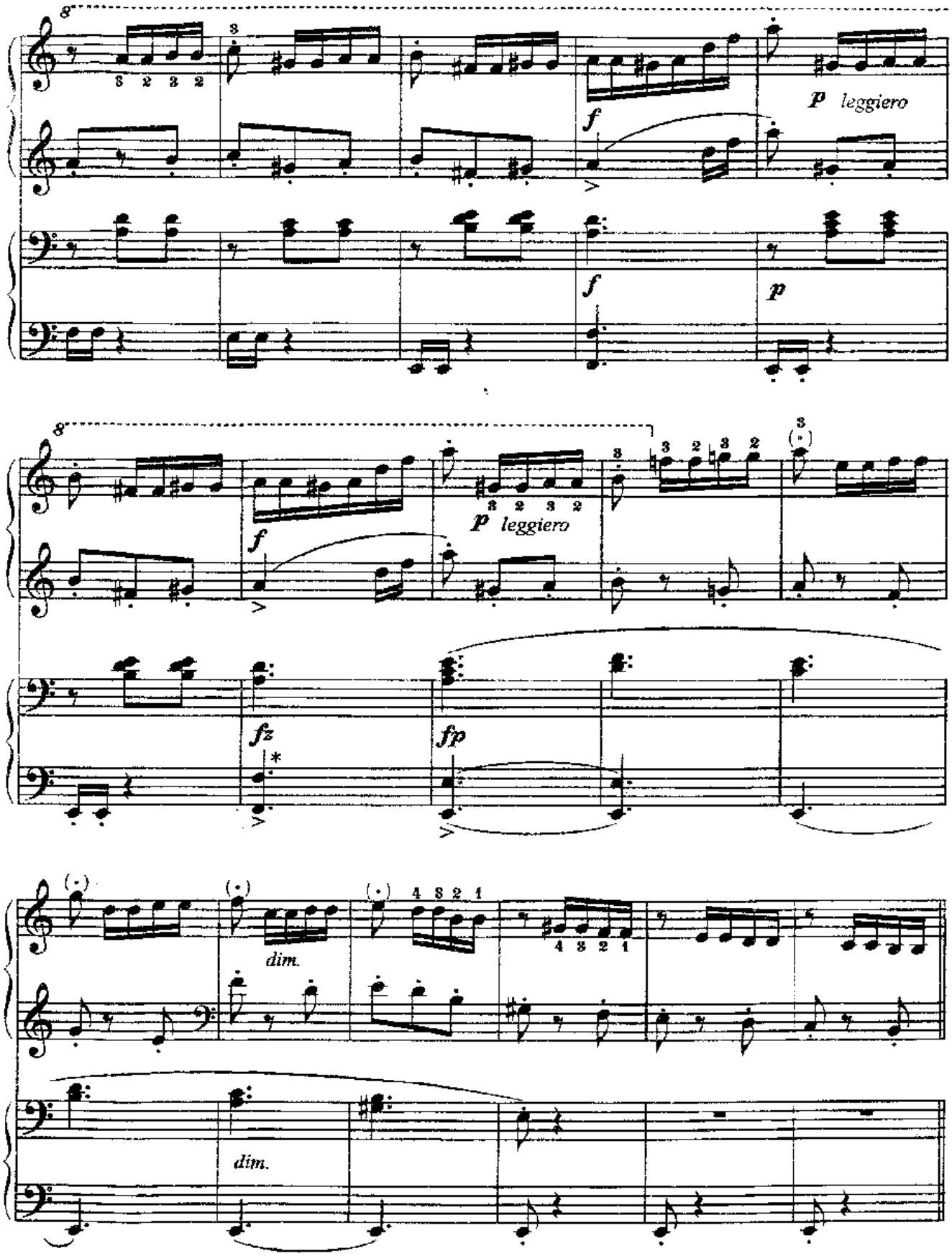


* В оригинале эта пауза (восьмая) отсутствует.
This quaver rest is absent in the original.

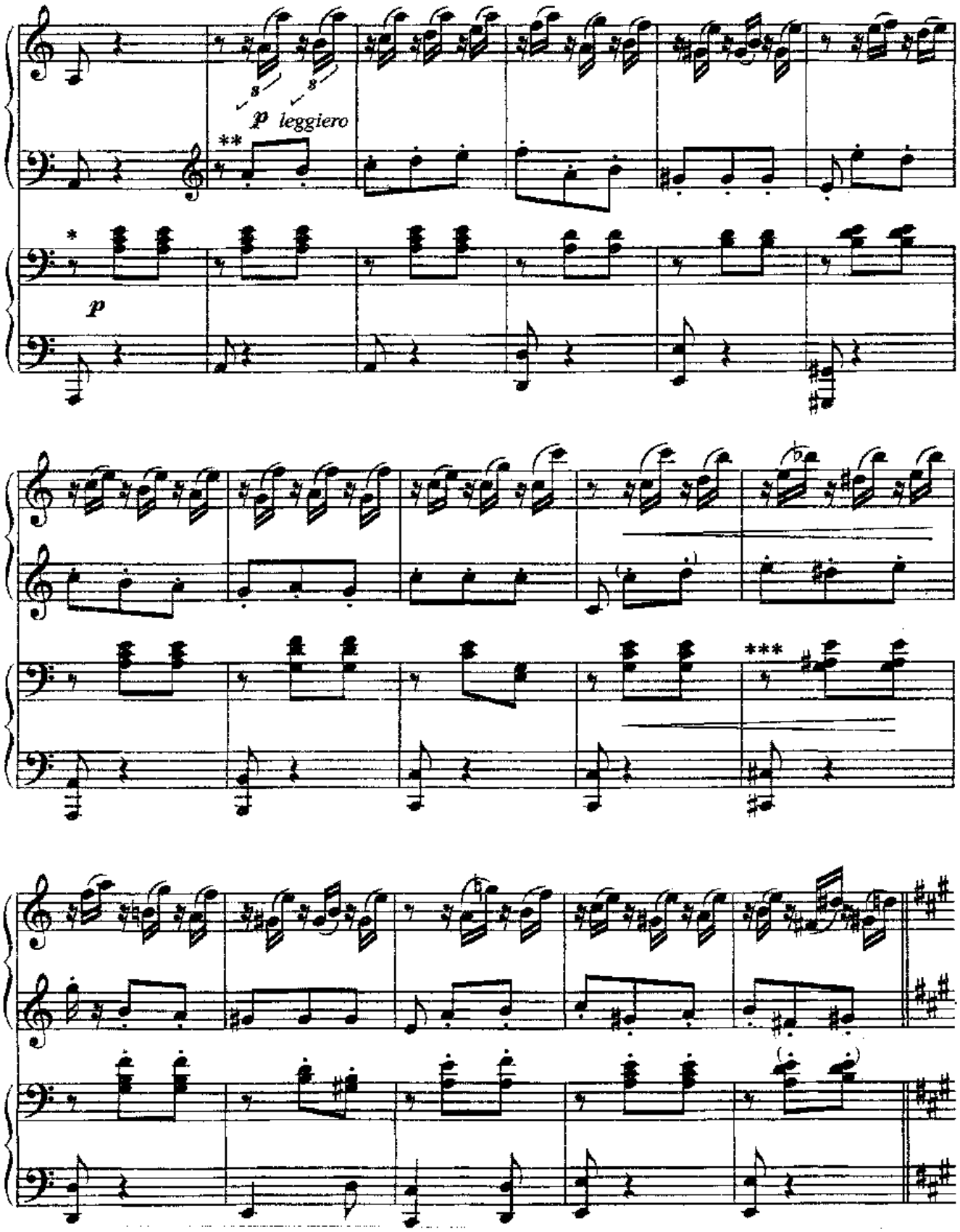


* В редакции Тепеля здесь добавлено «a tempo».
In Töpel's edition the "a tempo" is added here.

** В редакции Тёпеля в тактах 85–97 все басовые шестнадцатые обозначены «staccato».
In Töpel's edition in bars 85–97 all the basso semiquavers are indicated "staccato".



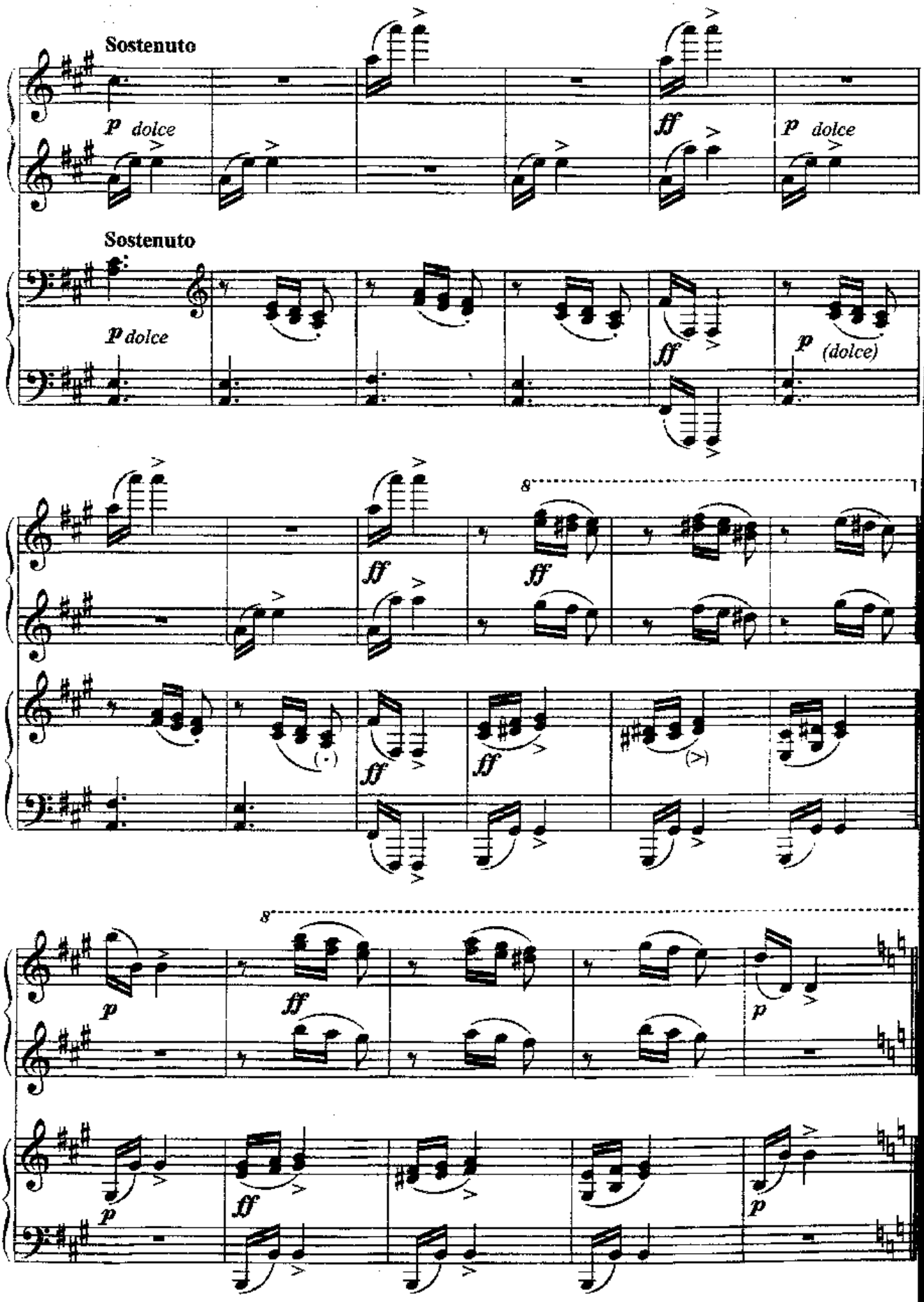
* Здесь редакции Рождественского и Тёпеля следуют явной опечатке оригинала, в котором вместо октавы *F–f* октава *E–e* (ср. аналогичный такт 100).
Here the editions of Rozhdestvensky and Töpel repeat the evident original slip, where the octave *E–e* is written instead of the octave *F–f* (compare with the analogous bar 100).

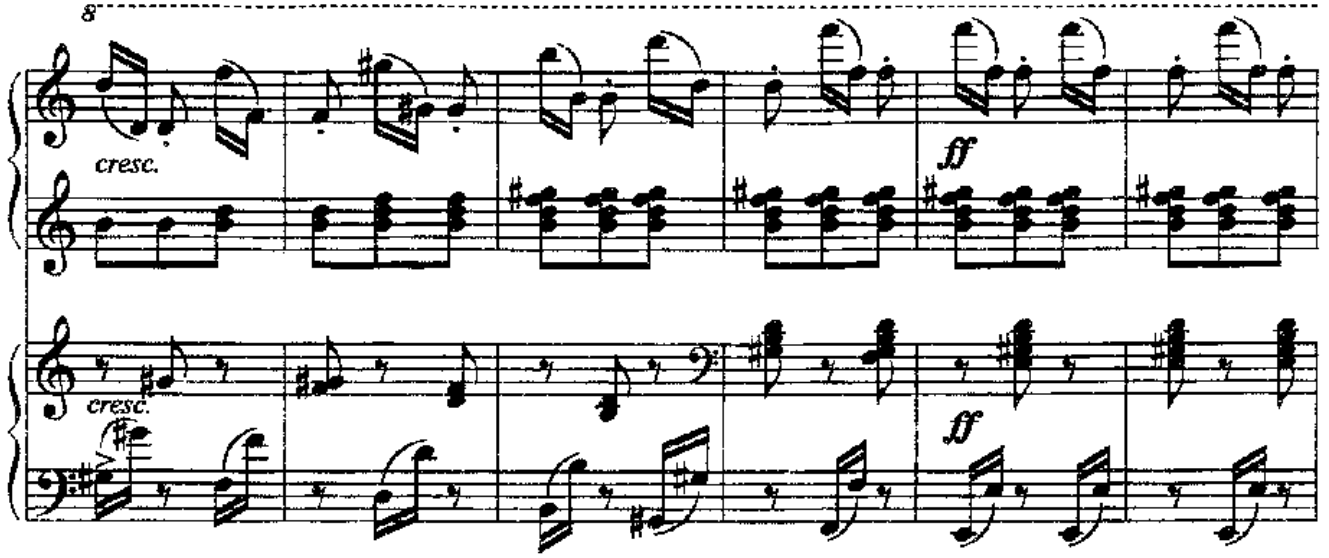


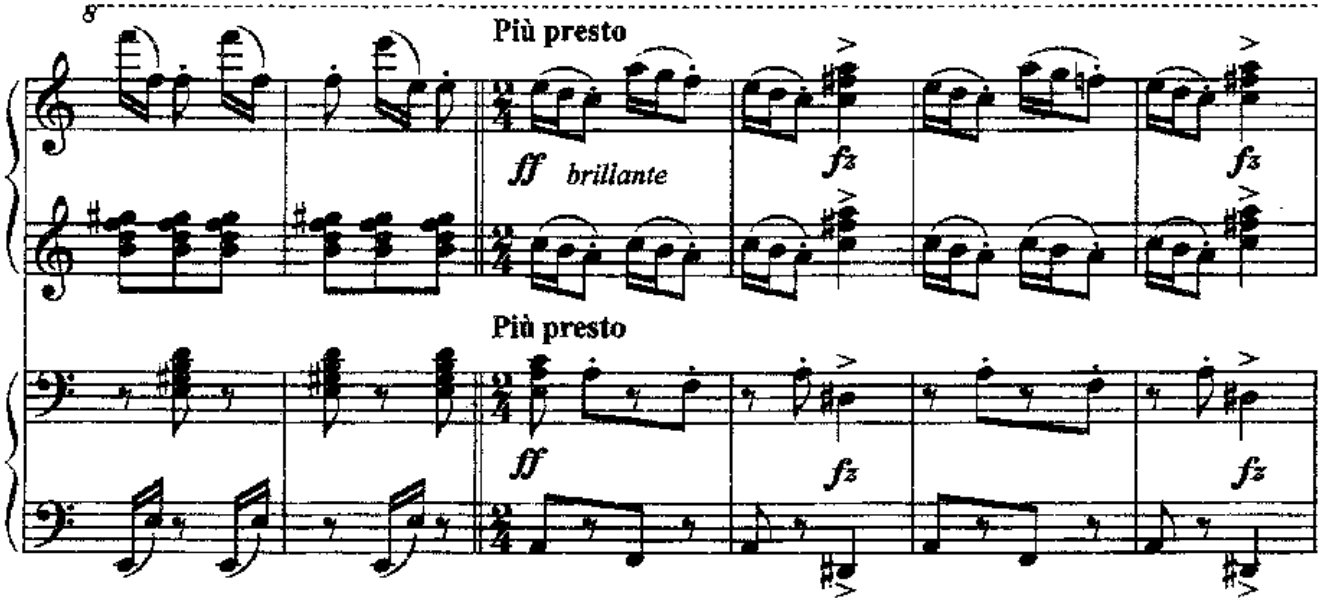
* В редакции Тёпеля все восьмые на верхнем стане в тактах 113–123 обозначены «staccato».
In Töpel's edition all the quavers on the upper staff in bars 113–123 are indicated as "staccato".

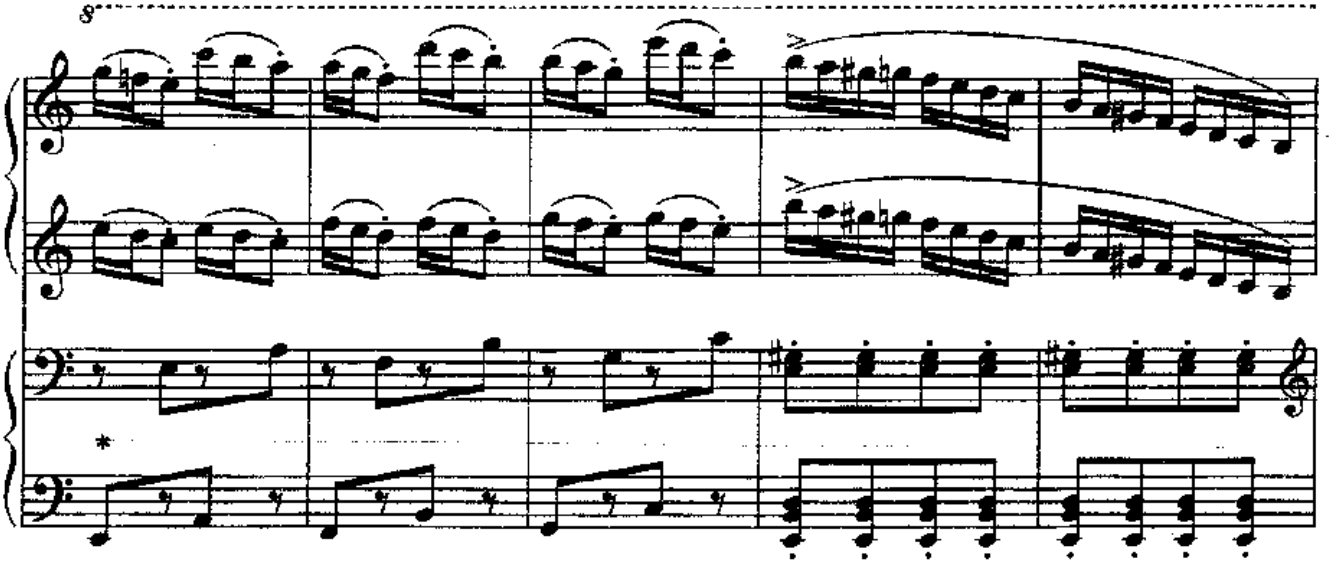
** В оригинале перемена ключа здесь ошибочно отсутствует.
In the original the clef is not changed here.

*** В редакции Рождественского в тактах 123–124 изменено:
In Rozhdestvensky's edition in bars 123–124 it's changed the following way:

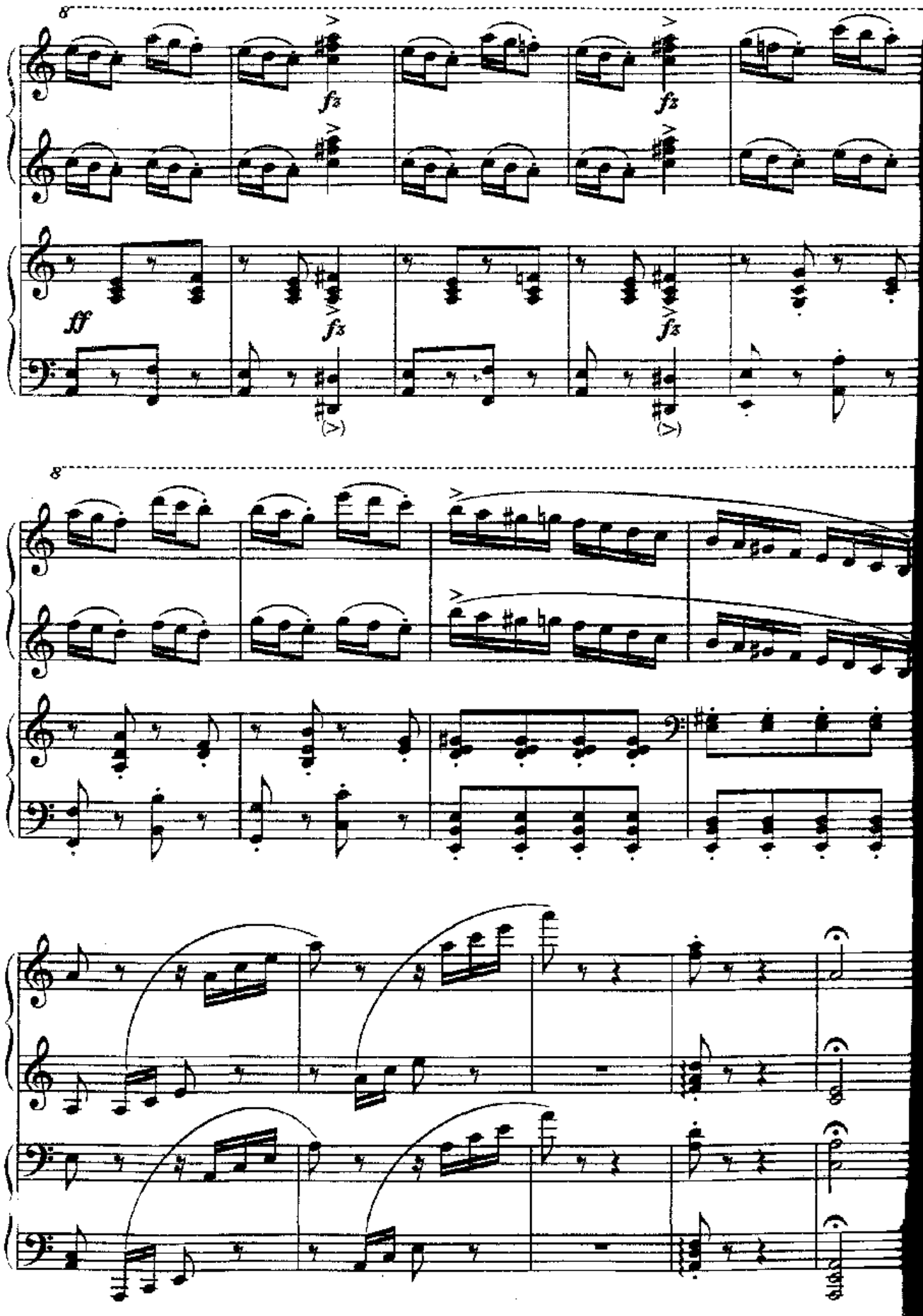

Sostenuto
p dolce
ff
p dolce
Sostenuto
p dolce
ff
p (dolce)
8
ff
ff
ff
ff
8
p
ff
p
p
ff
p







* В редакции Тёпеля отсюда до конца пьесы (кроме тактов 172–174) все восьмые обозначены staccato.
In Töpel's edition all the quavers are signed staccato to the end of the piece (besides bars 172–174).

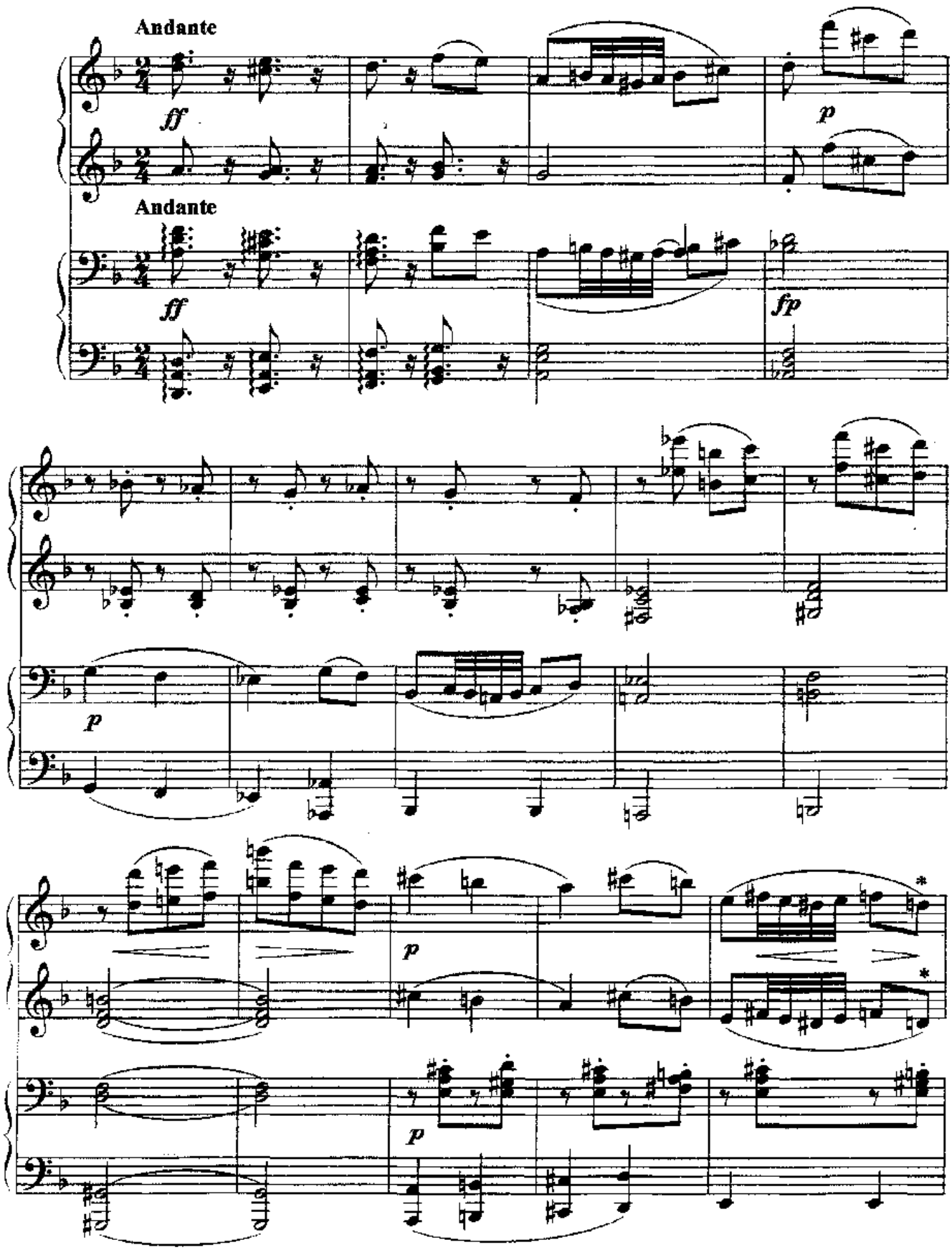

8
fz
fz
ff
fz
fz
8

СОЛОВЕЙ

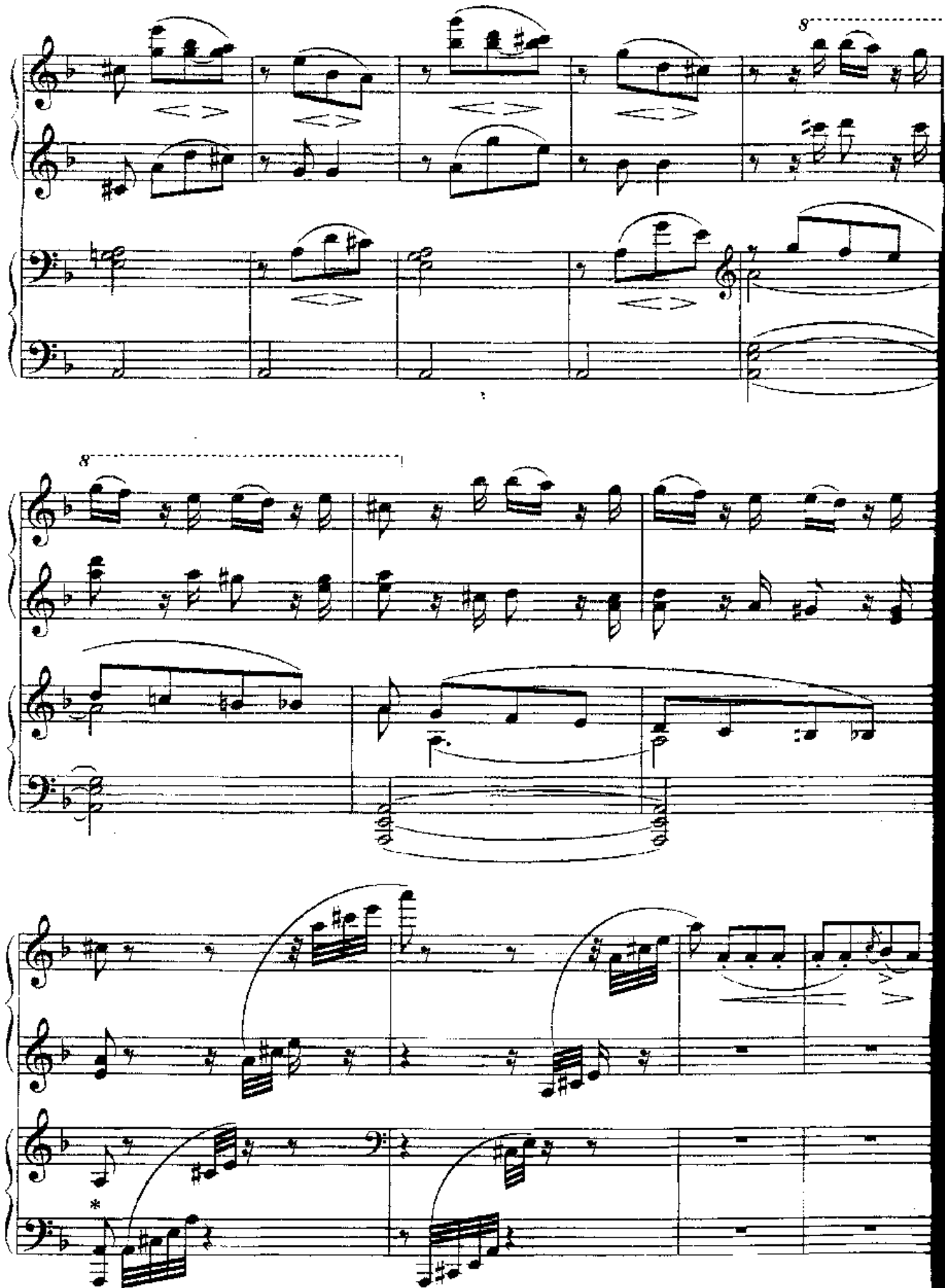
Романс А. Алябьева

NIGHTINGALE

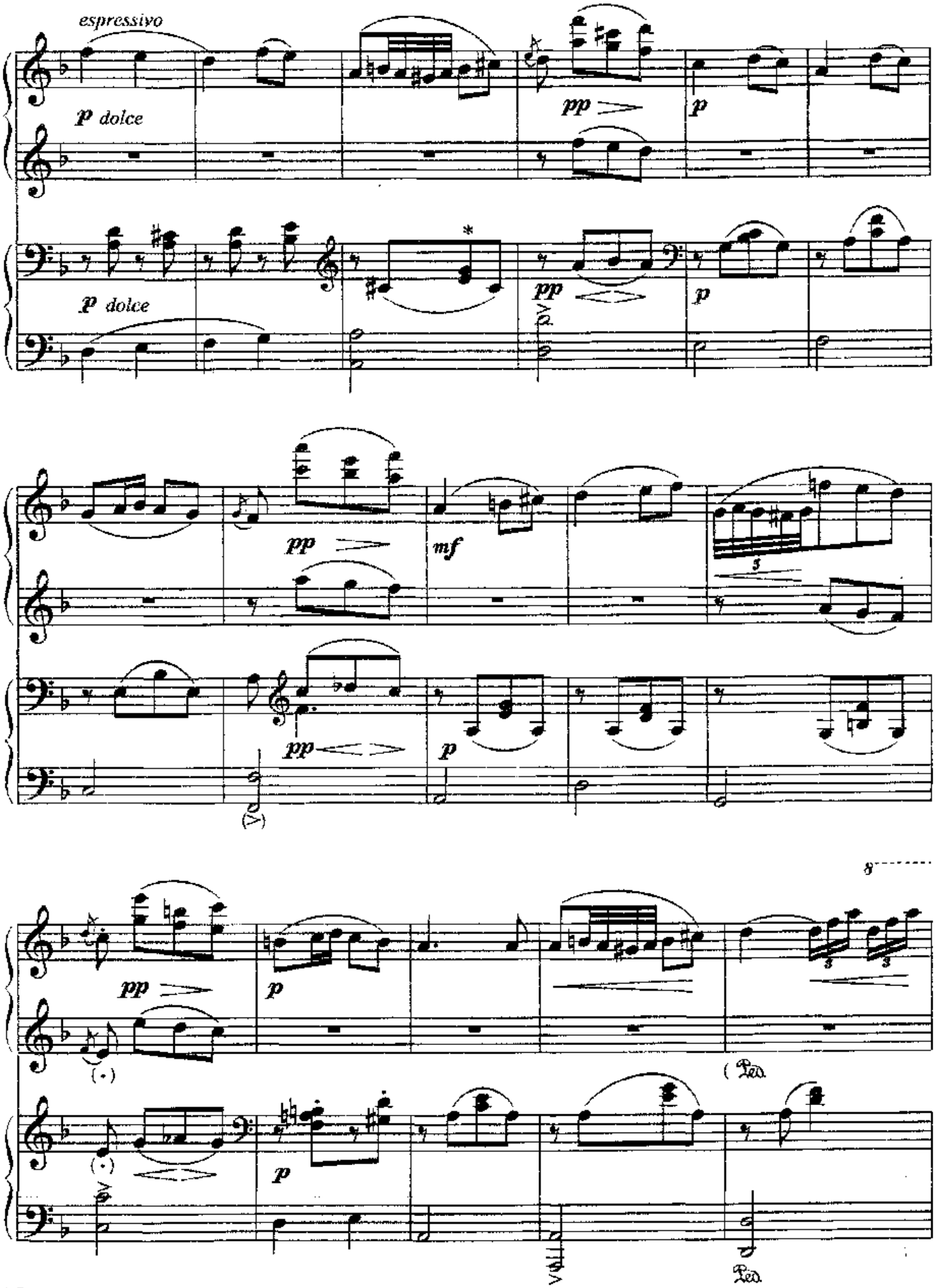
Romance by A. Alyabyev



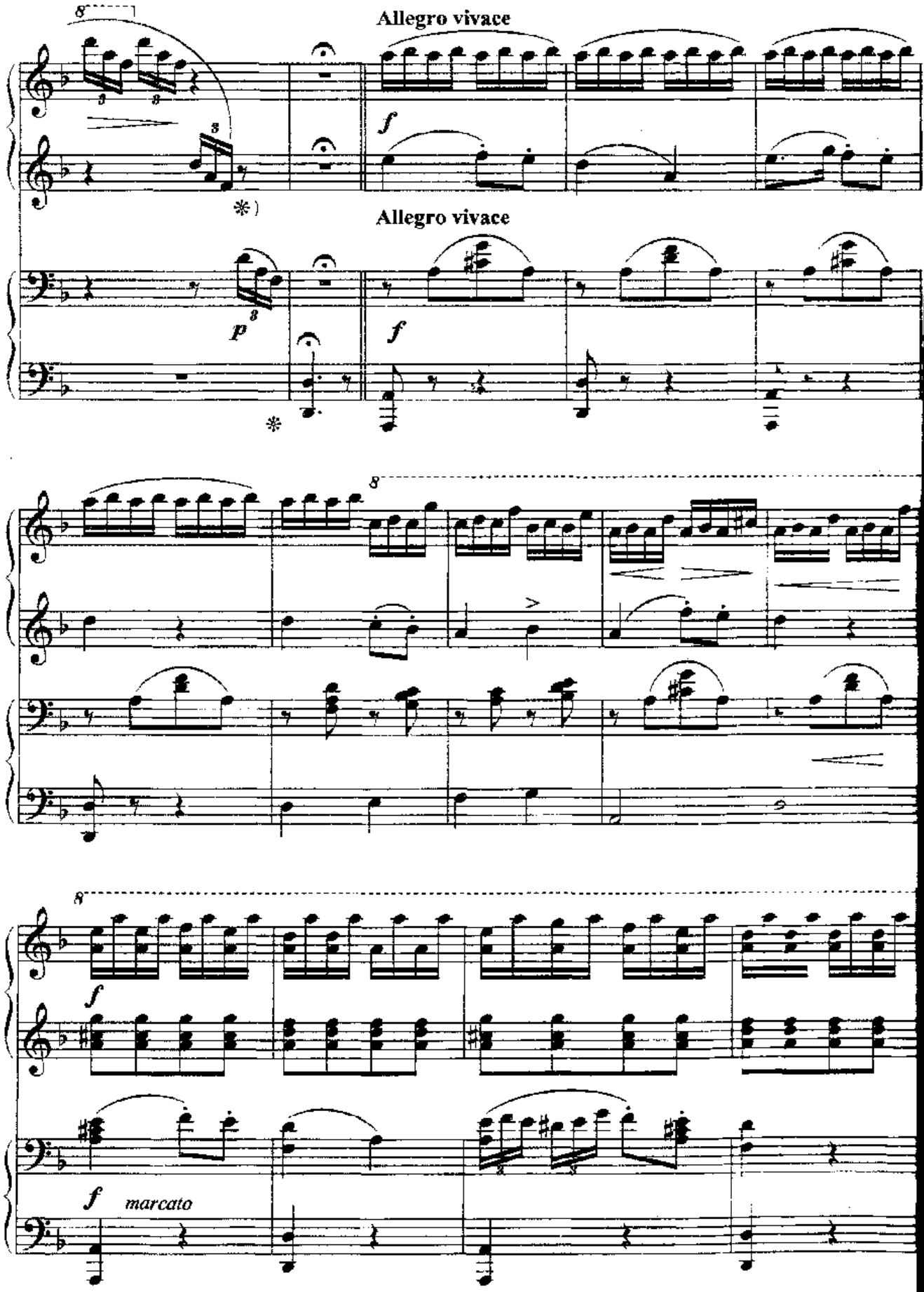
* В оригинале бекары у *d* отсутствуют.
The natural is absent near *d* in the original.

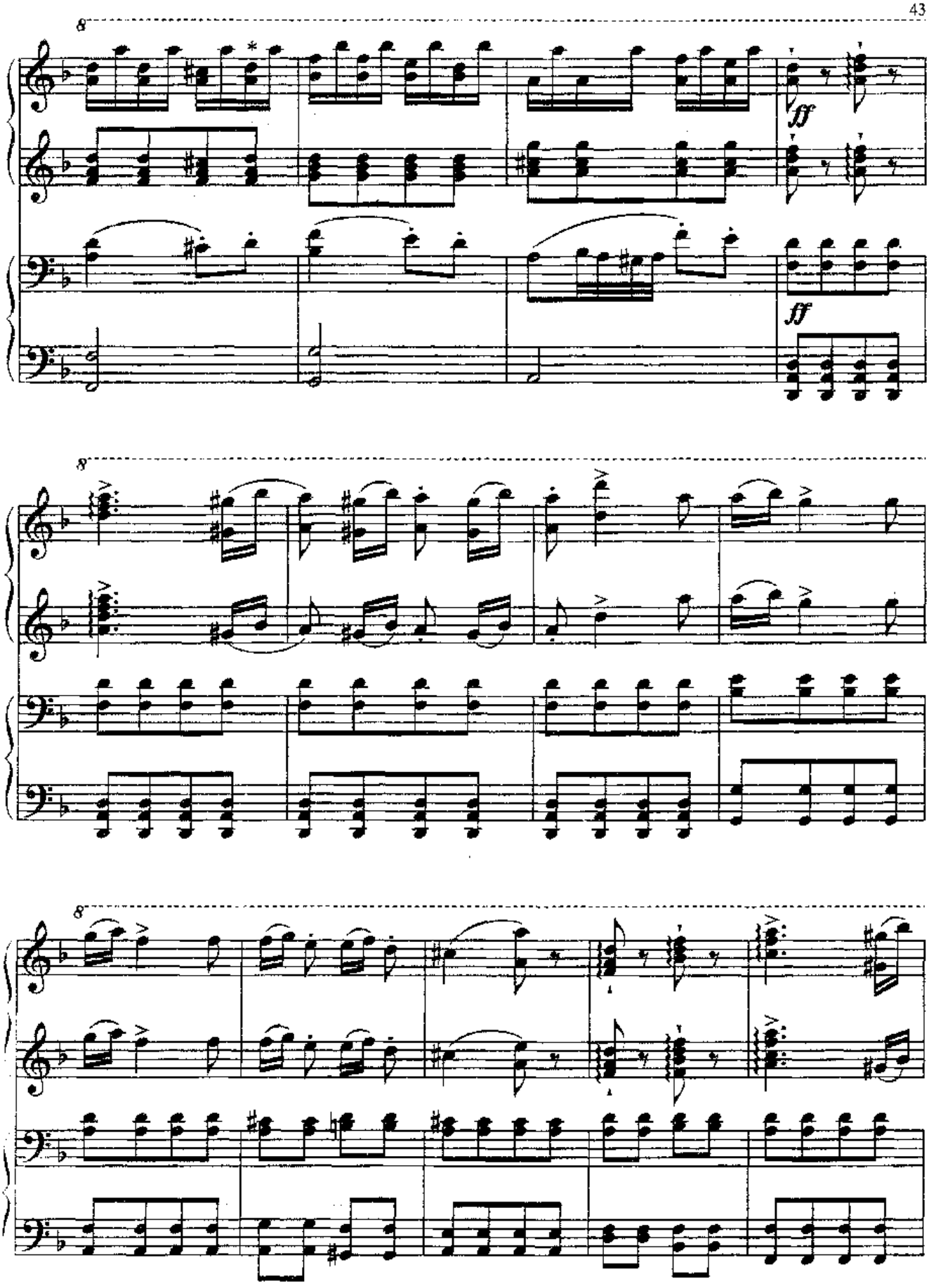


* В редакции Тёпеля к этой ноте добавлен штиль (вниз).
In Töpel's edition the stem down is added to this note.

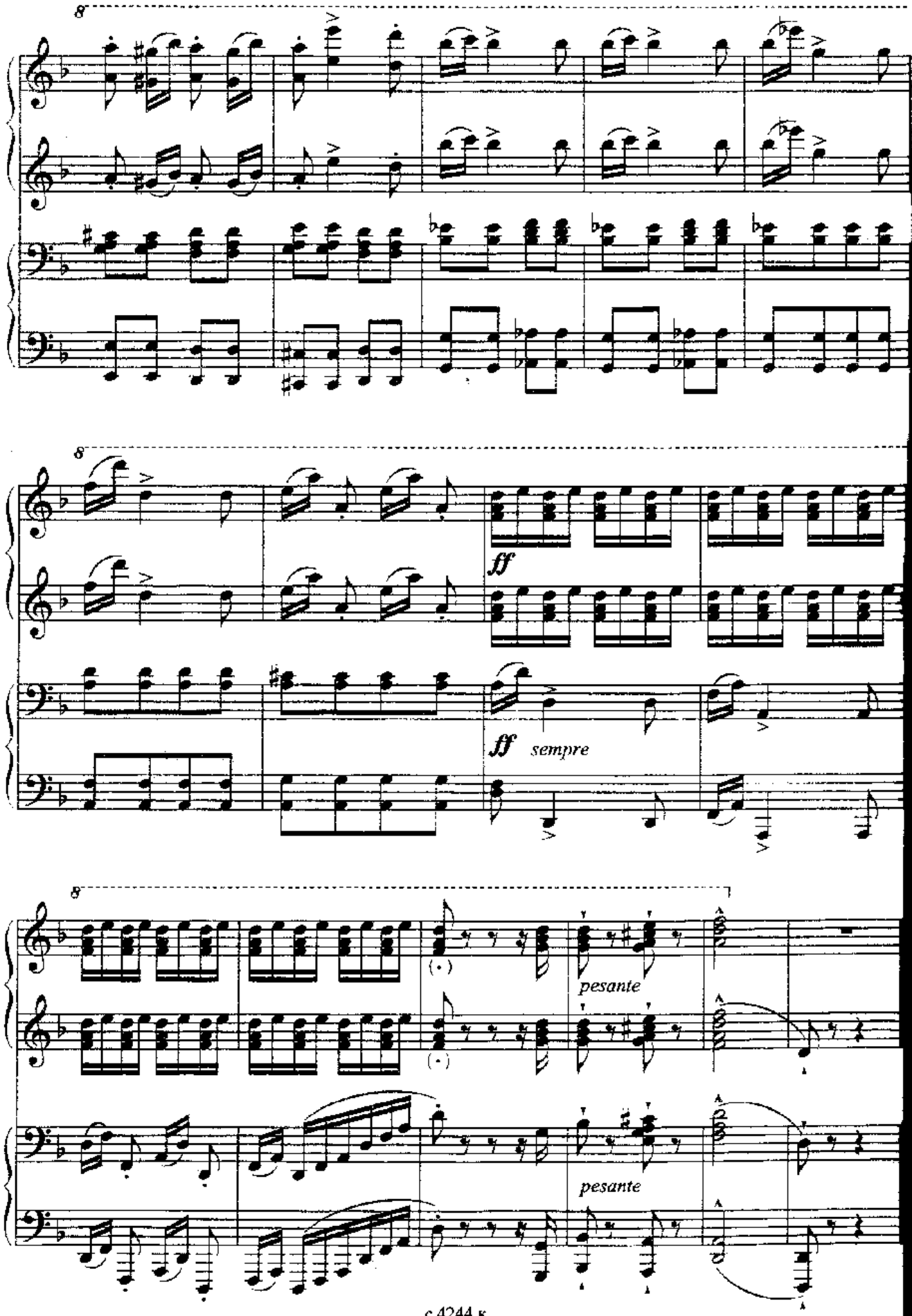


* В редакции Рождественского здесь вместо терции *e–g* кварта *e–a*.
In Rozhdestvensky's edition here is the fourth *e–a* instead of the third *e–g*.


Allegro vivace
Allegro vivace
marcato



* В оригинале здесь вместо *d* ошибочно указана нота *cis*.
In the original the note *c sharp* is erroneously written here instead of the *d*.

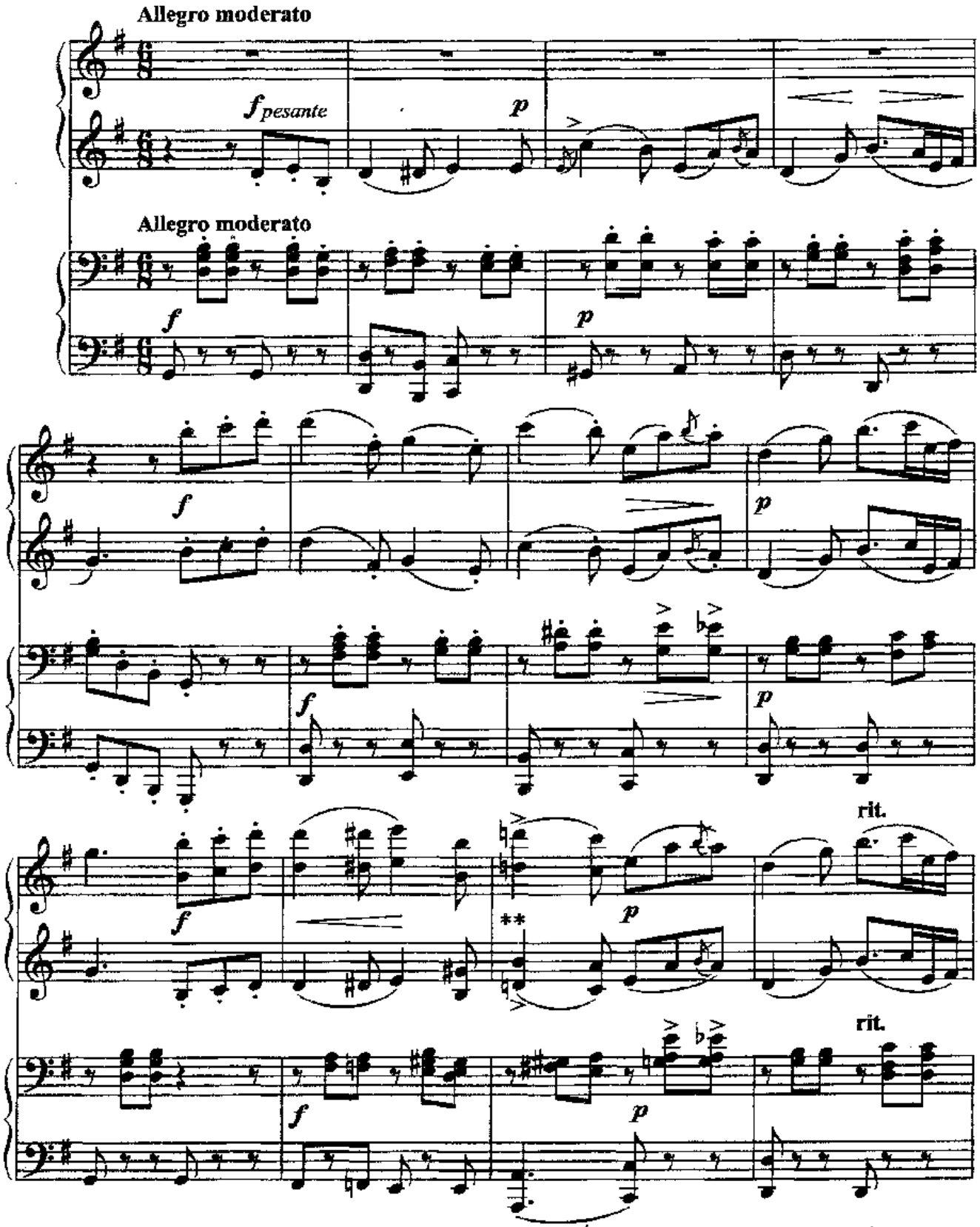

8
8
ff
ff sempre
8
pesante
pesante

ВОТ НА ПУТИ СЕЛО БОЛЬШОЕ

Цыганская песня *

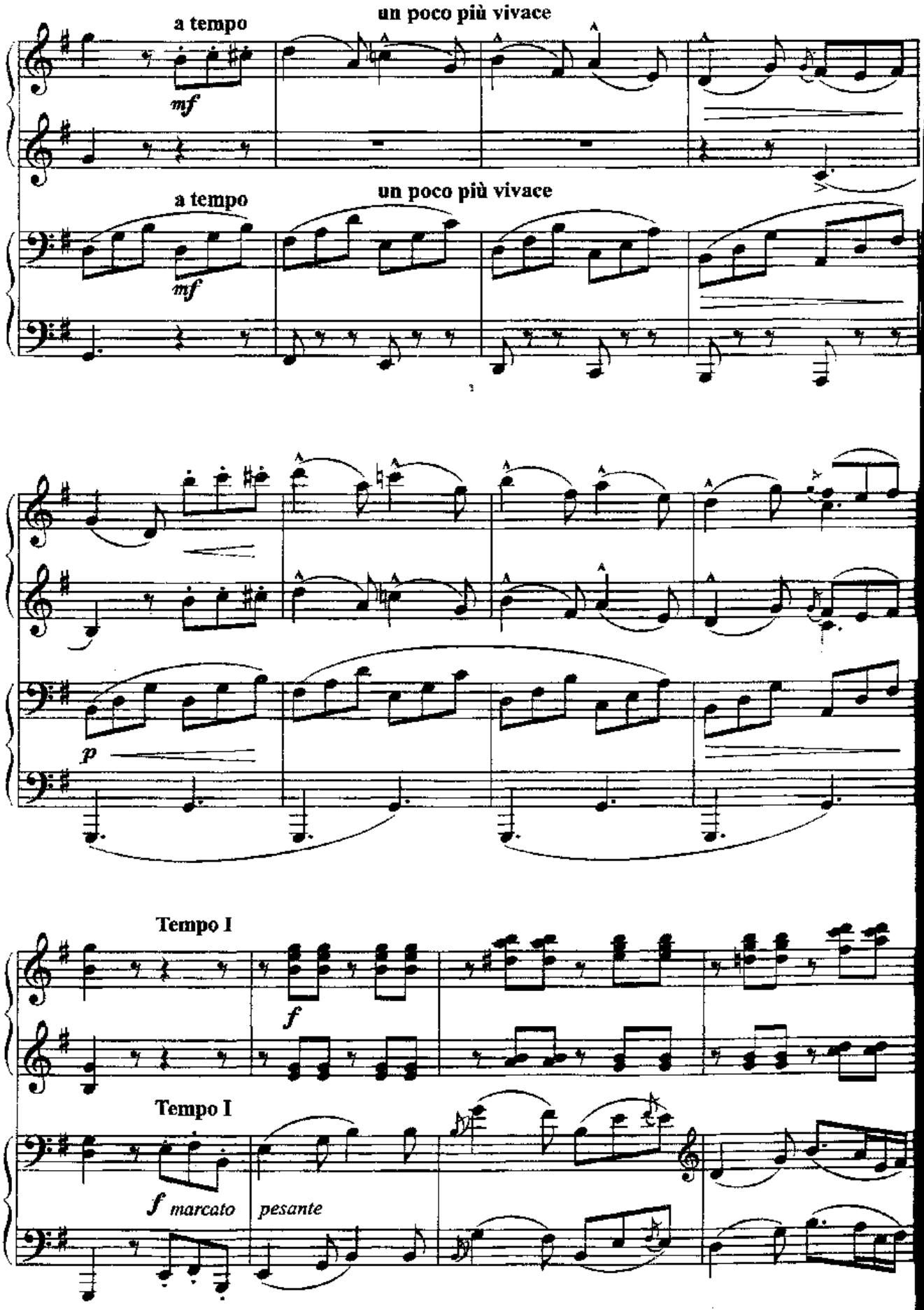
HERE IS A BIG VILLAGE ON THE WAY

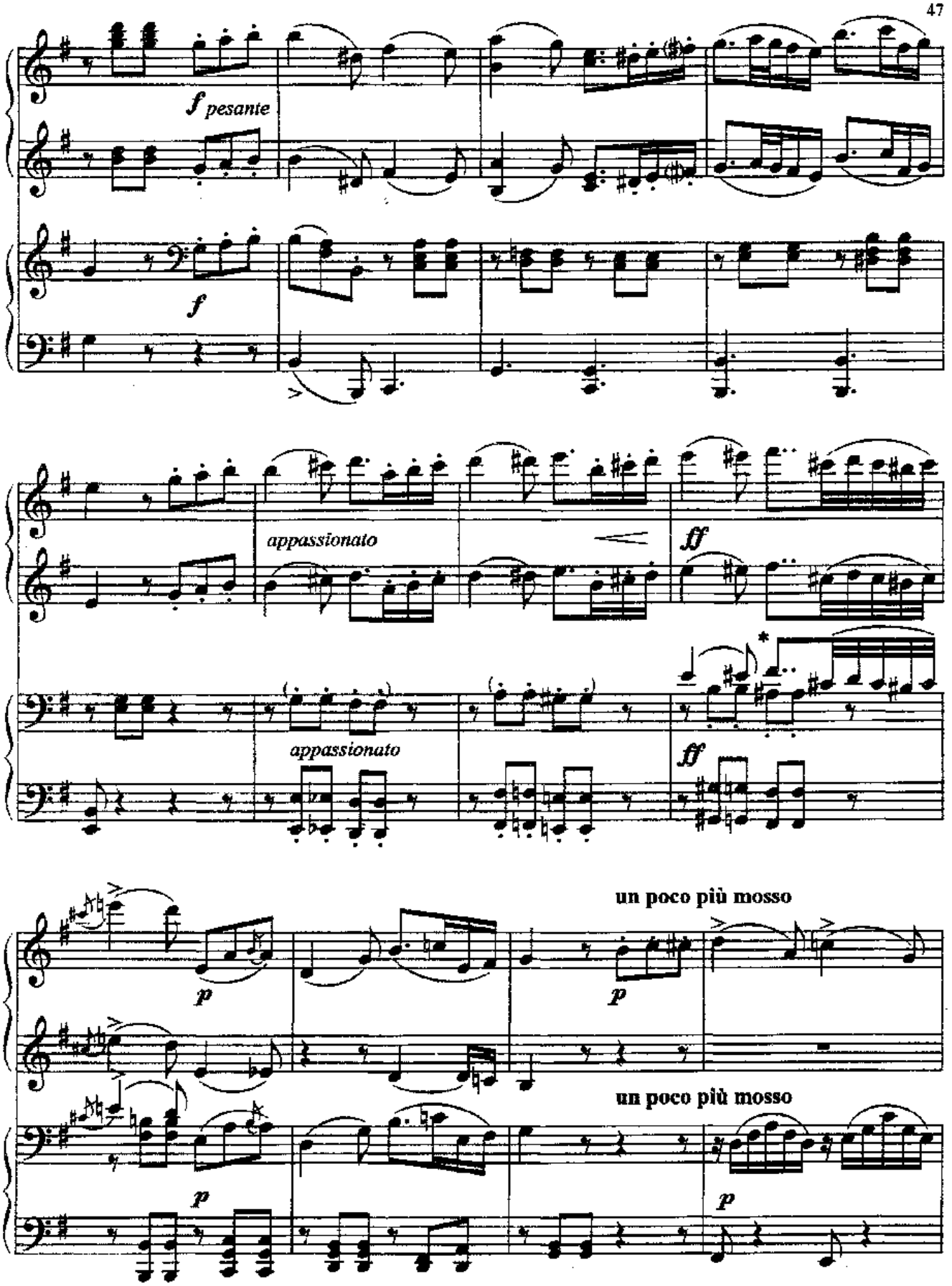
Gypsy song *



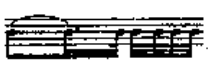
* В оригинале: «ВОТЪ НА ПУТИ СЕЛО БОЛЬШОЕ». CHANT BOHÉMIEN (см. вступительную статью).
It's added CHANT BOHÉMIAN in the original.

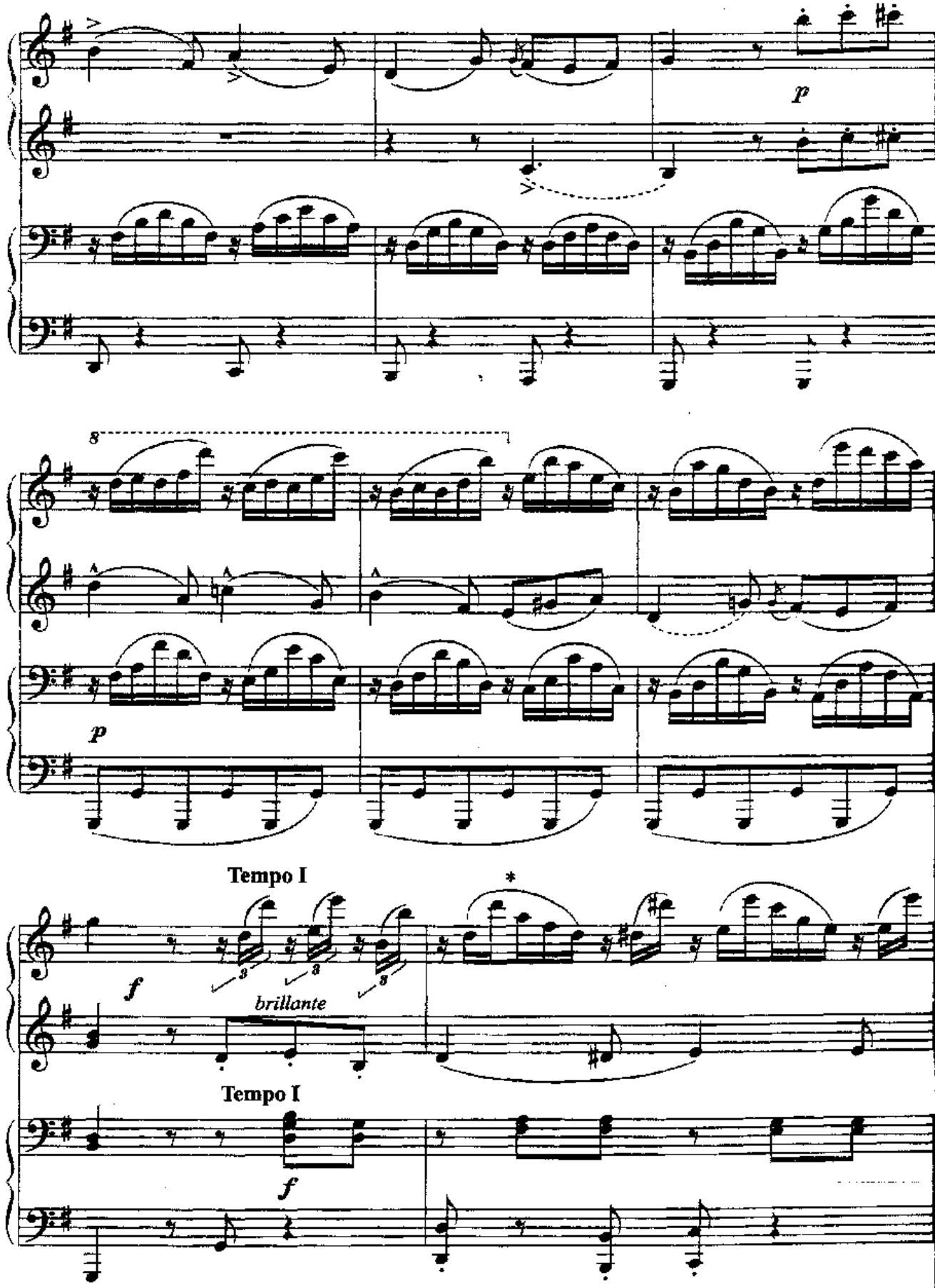
** В издании Тёпеля акцент на этом аккорде прочитан как динамическая вилка *dim* ( ).
In Töpel's edition the accent on this chord is read as the dynamical sign *dim* ( ).


a tempo
un poco più vivace
mf
a tempo
un poco più vivace
mf
p
Tempo I
f
Tempo I
f marcato
pesante

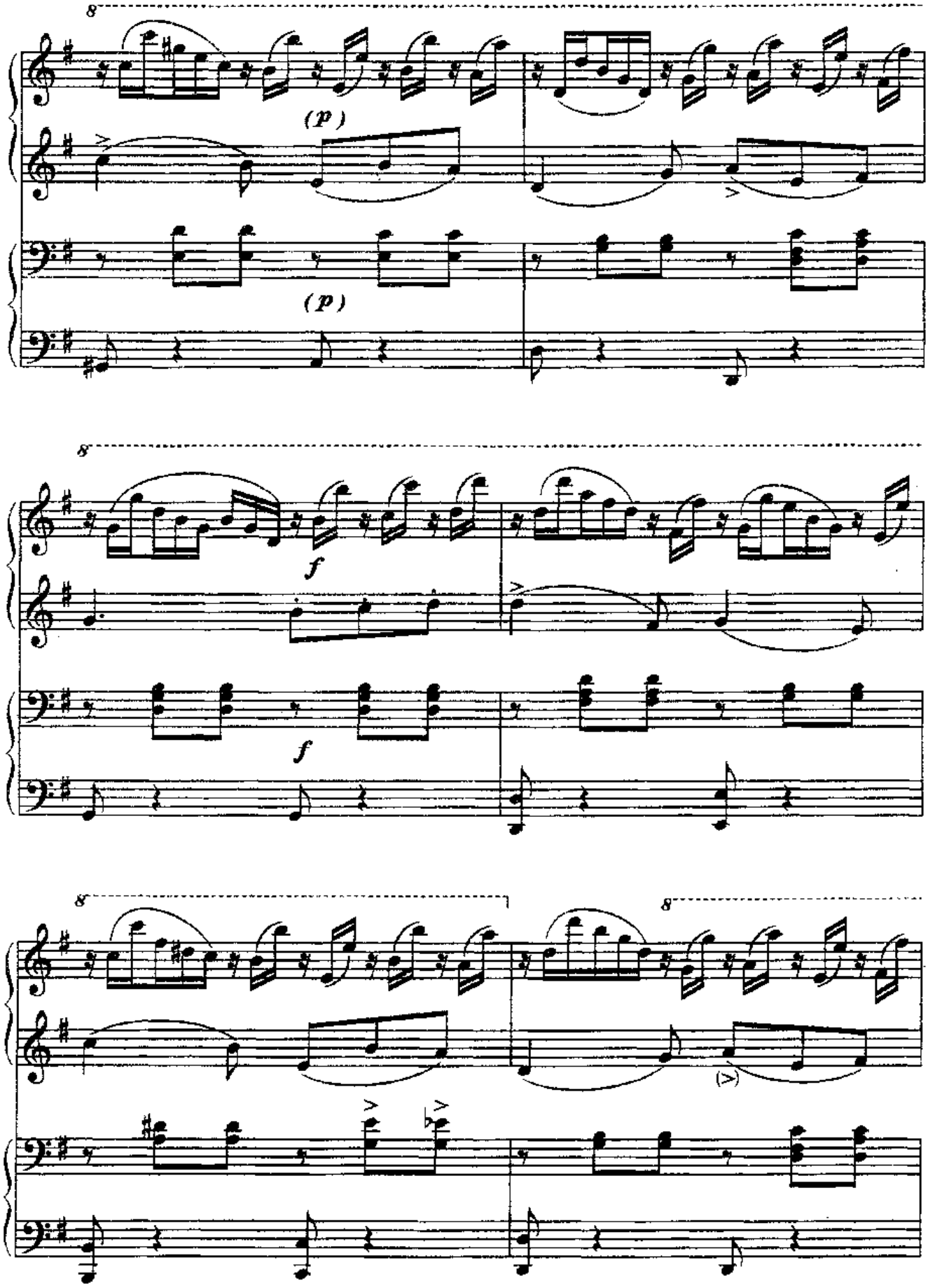


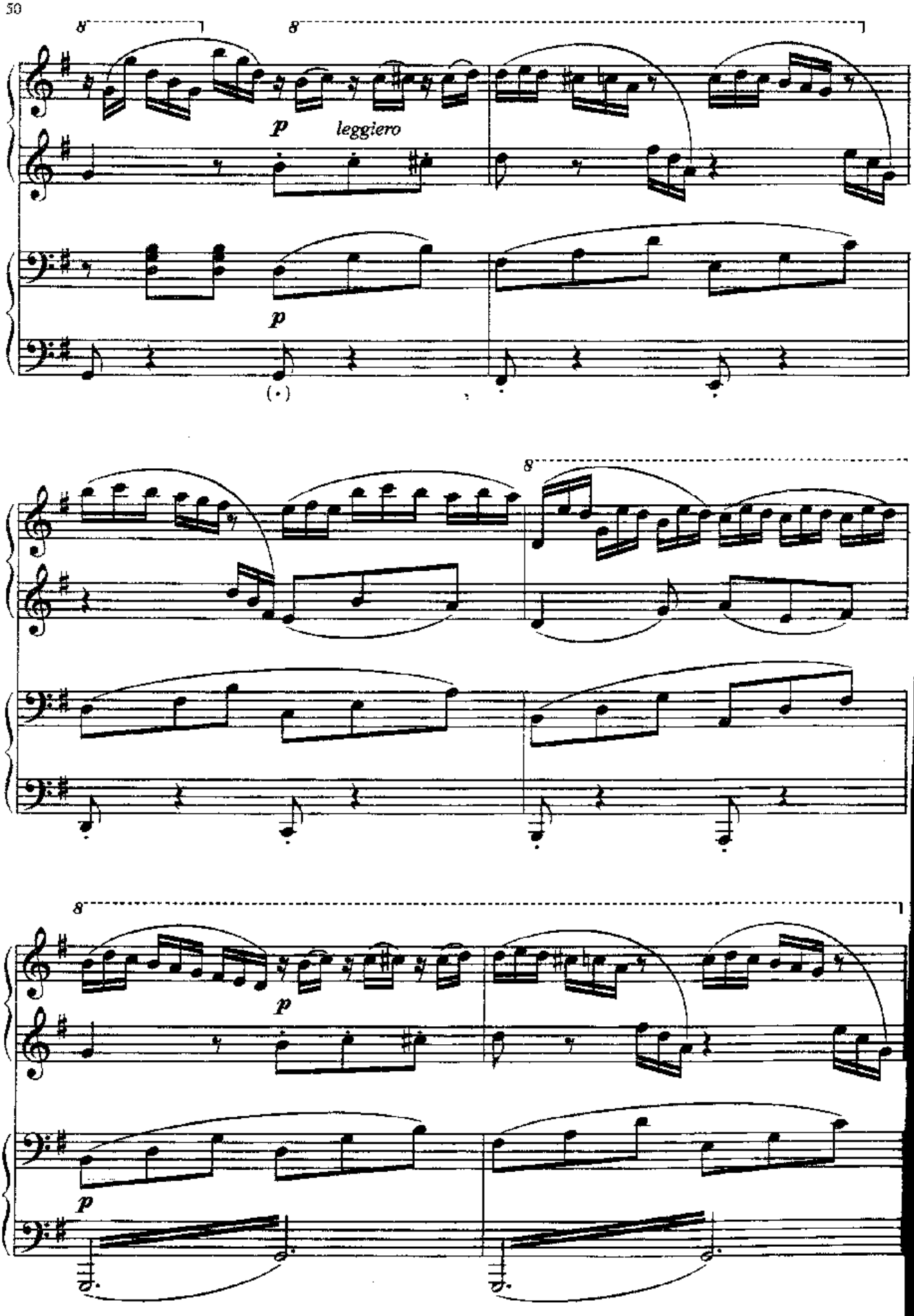
* В оригинале здесь вместо *fis* стоит *g*.
Авторская запись данной ритмической фигурации в современной нотации выглядела бы так:
In the original there is *g* instead of *f sharp*.
The author's manner of writing this rhythmical figuration in modern notation may look this way:

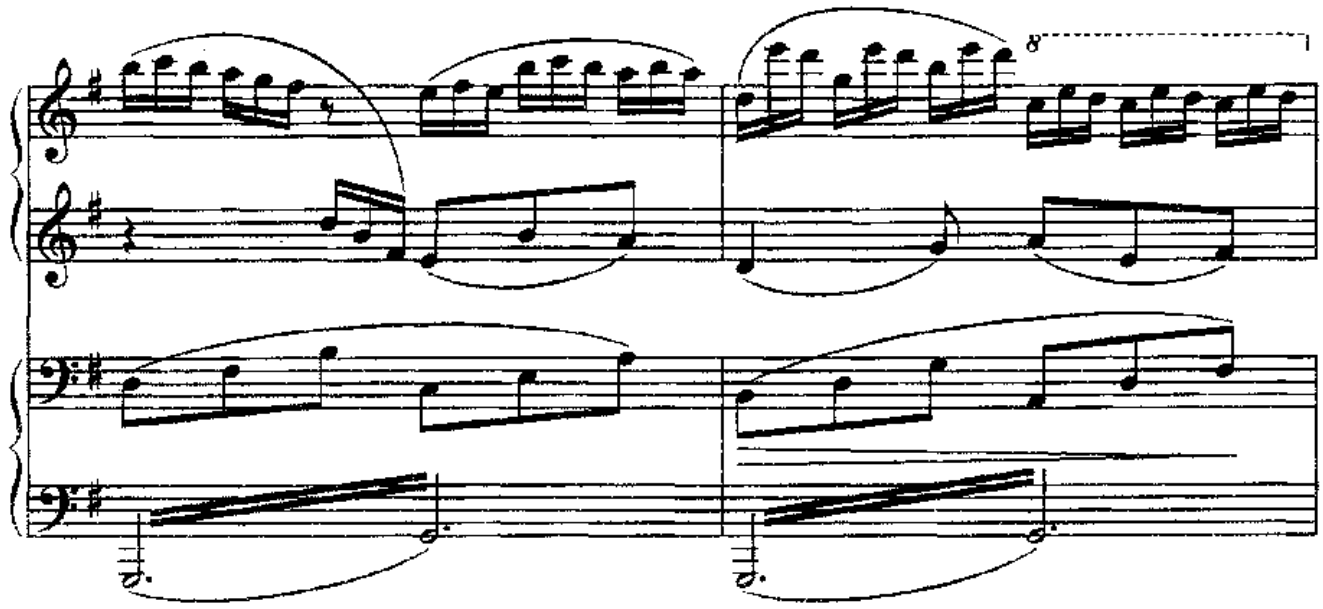


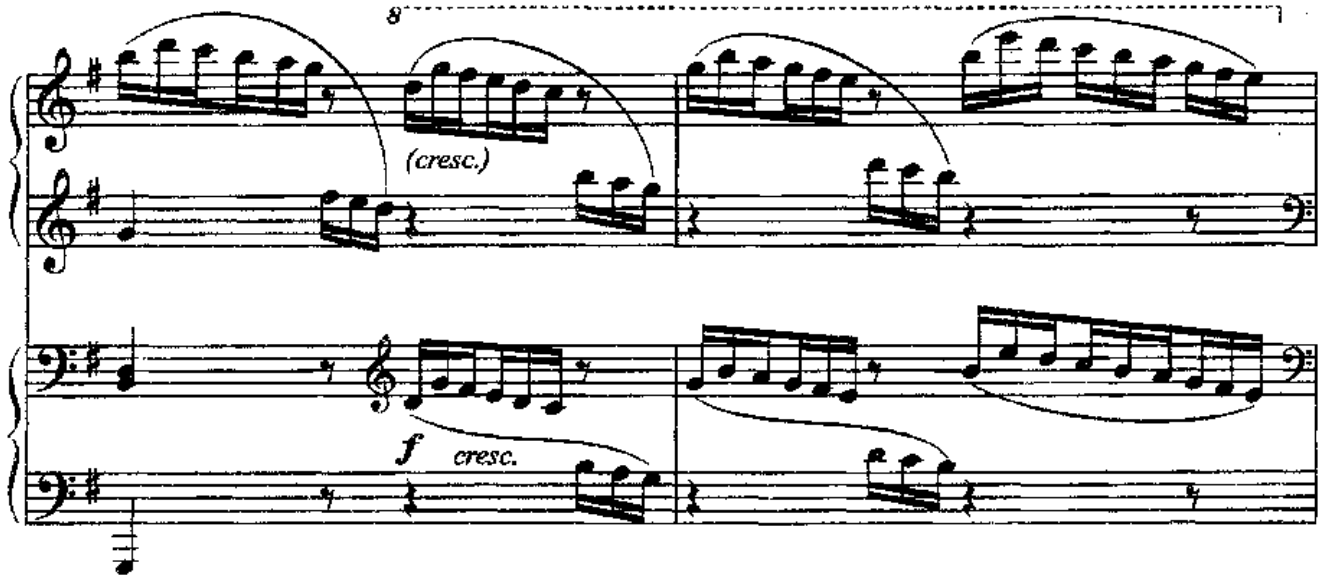


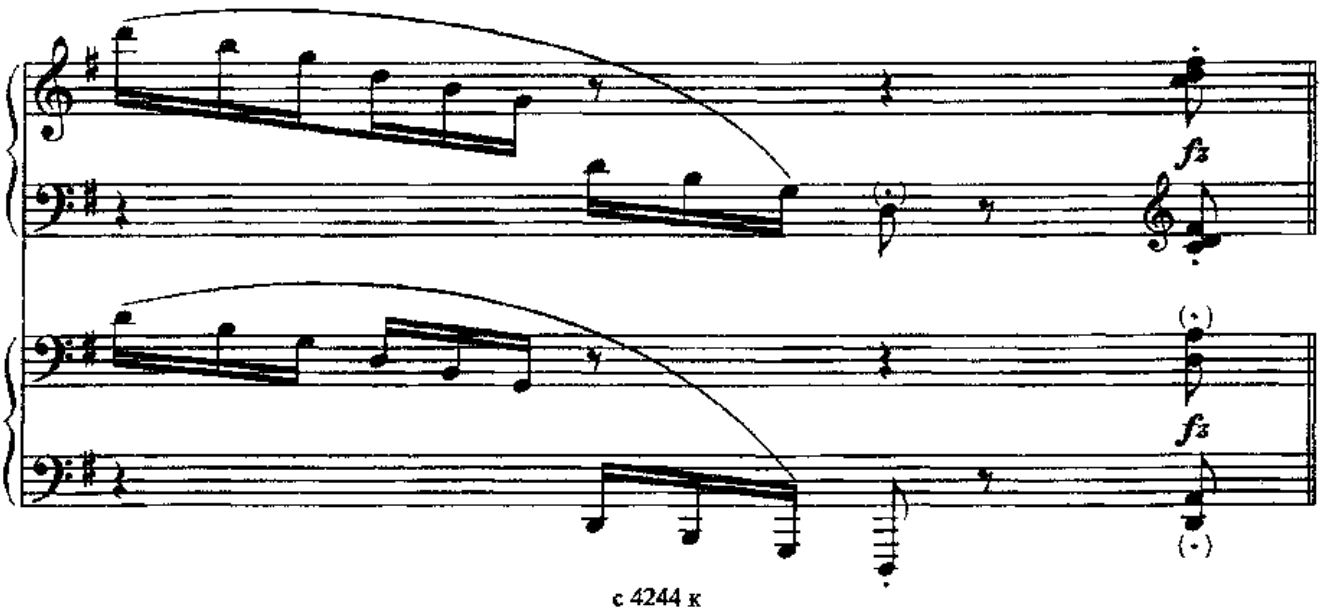
* В оригинале и у Тёпеля явная неточность: вместо *a* и *fis* указаны *h* и *g*.
In the original and at Töpel: instead of *a* and *fis* the *h* and *g* are indicated.

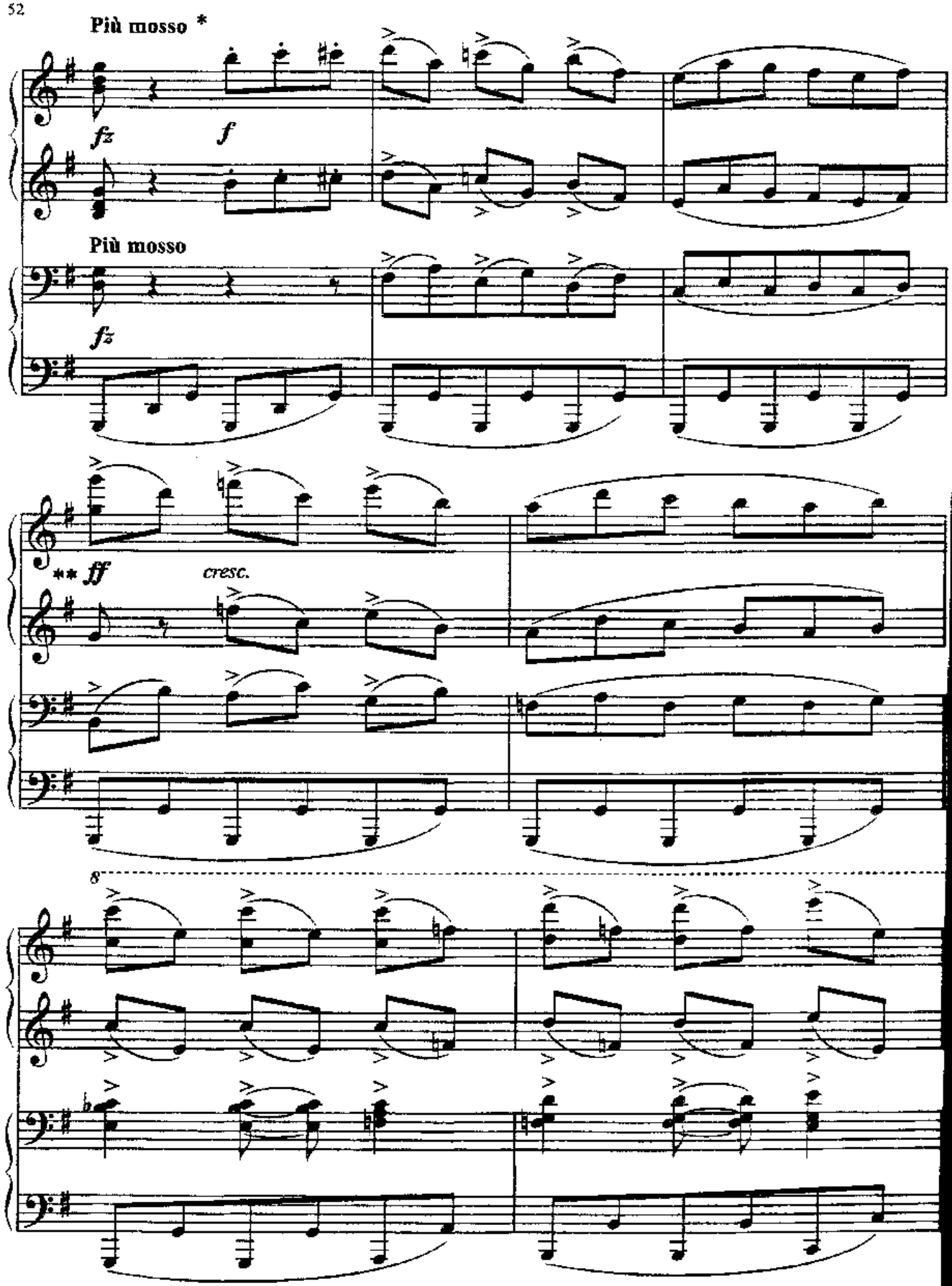

8
(p)
(p)
8
f
f
8
8


8
8
p
leggiero
p
(•)
8
8
p
p


8

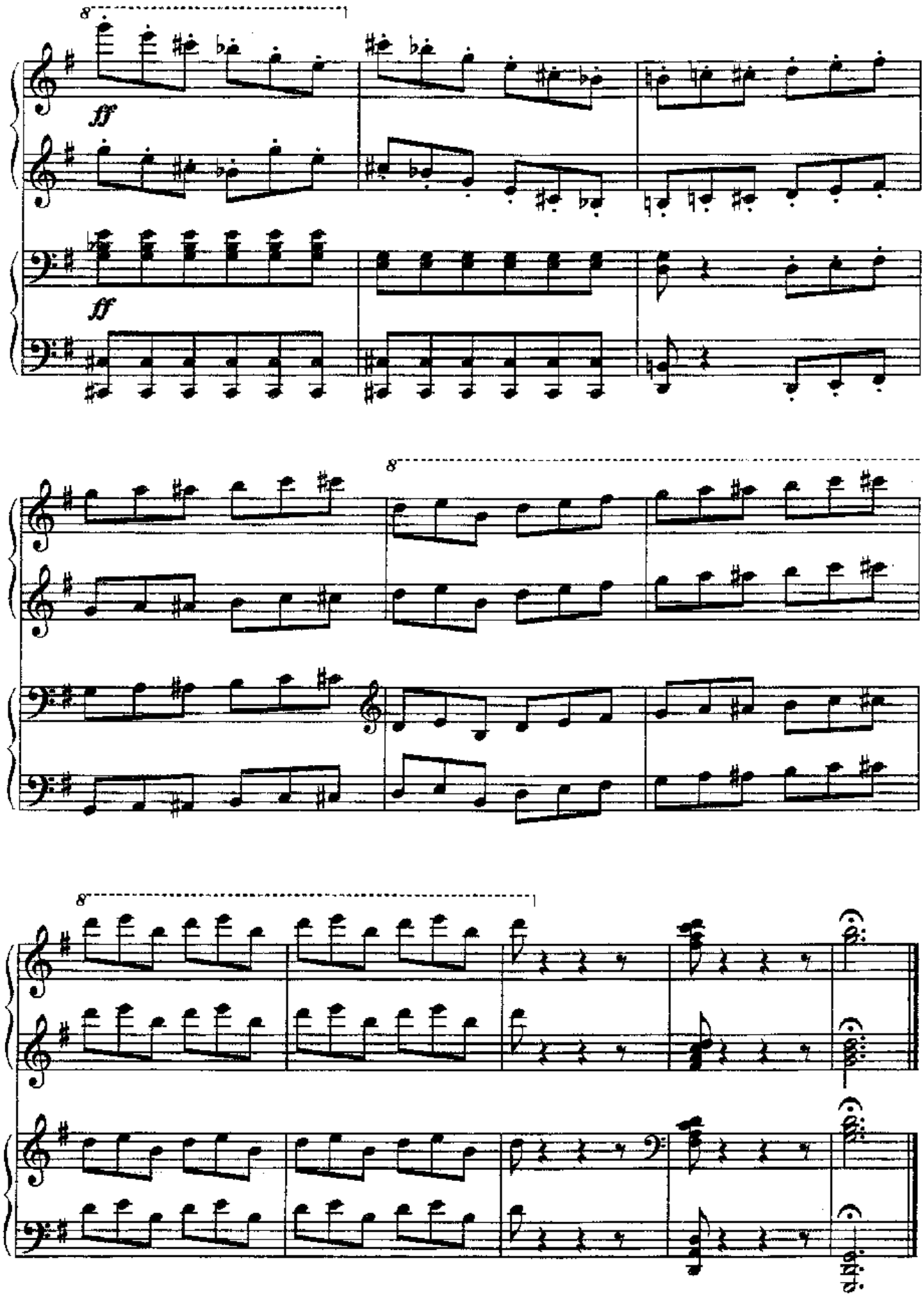

8
(cresc.)
f
cresc.


fz
fz



* В оригинале вместо «Più mosso» в партии Primo указано «Più moto».
In the original the "Più moto" is indicated instead of "Più mosso" in the Primo part.

** В редакции Тёпеля *ff* здесь отсутствует, и *cresc.* указано в обеих партиях.
In Töpel's edition the *ff* is absent here, and *cresc.* is pointed in both parts.

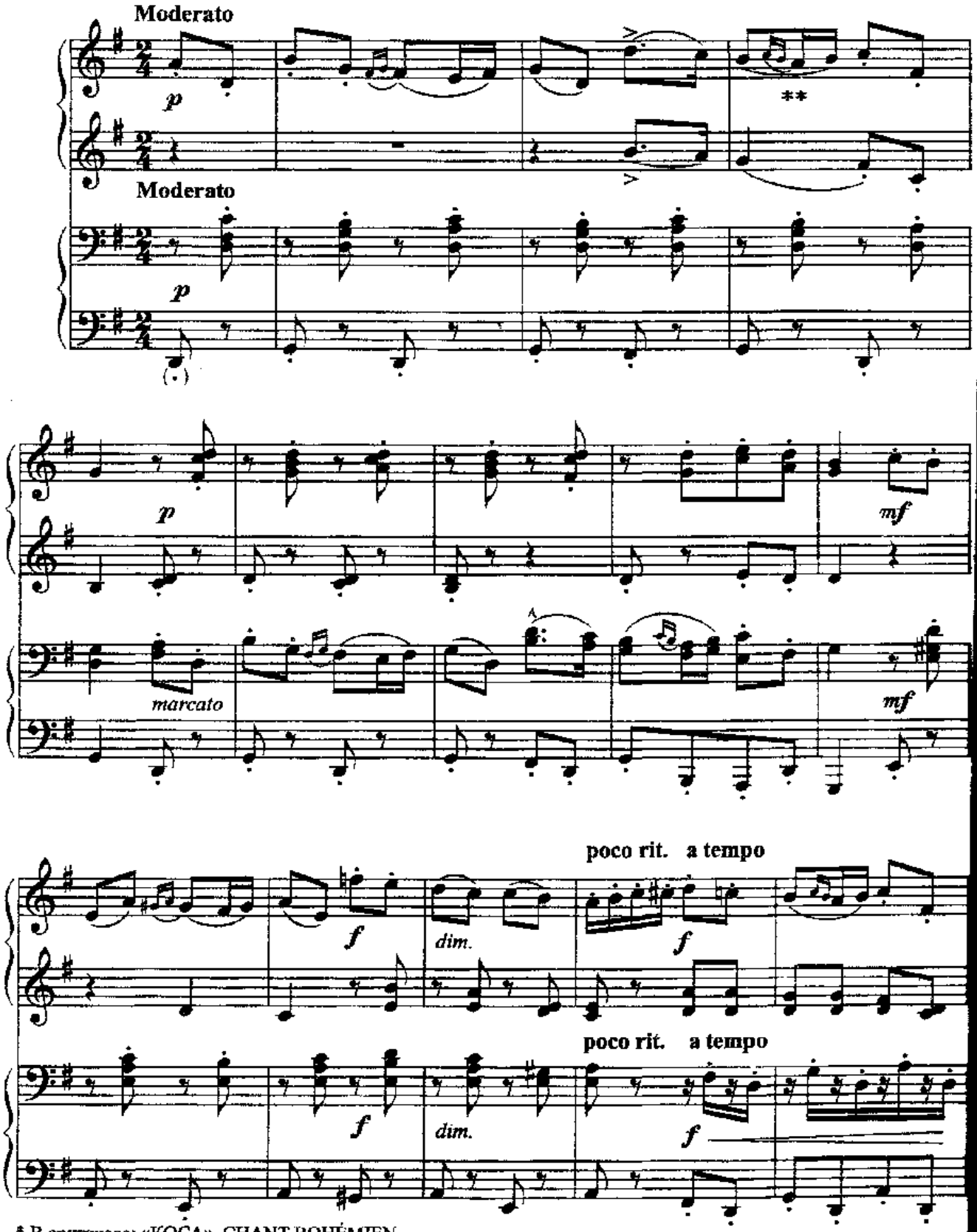

8
ff
ff
8
8

КОСА

Цыганская песня *

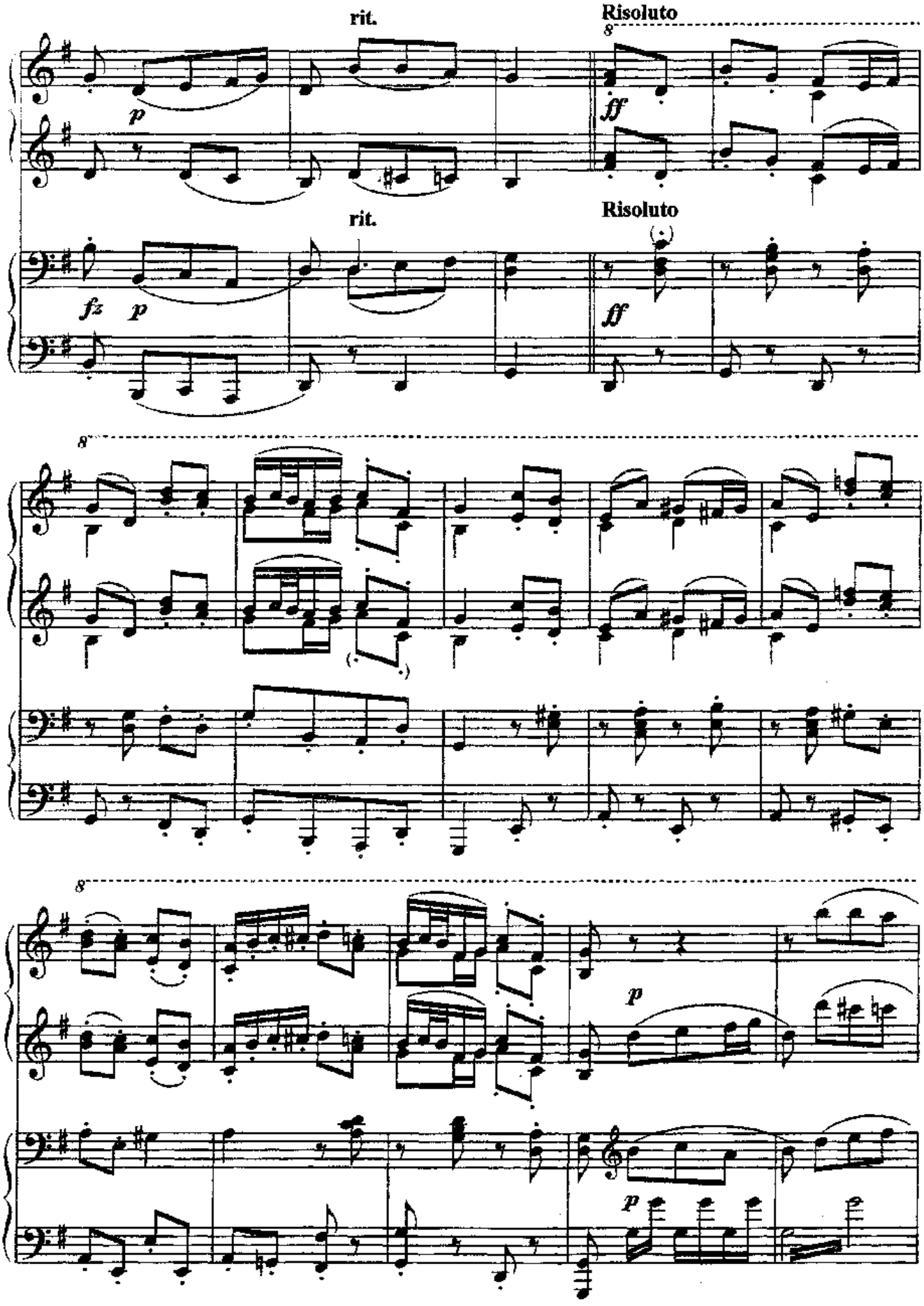
PLAIT

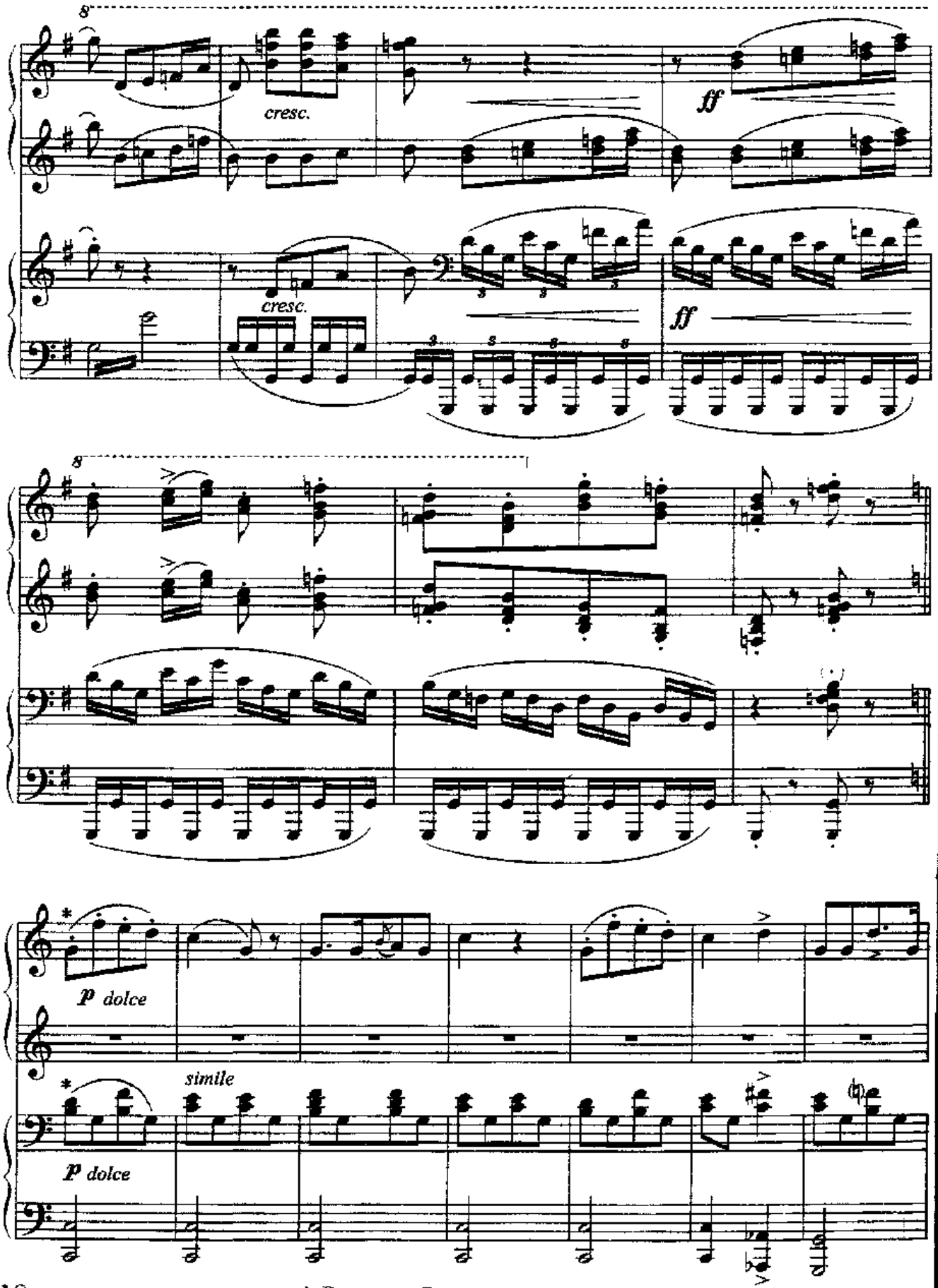
Gypsy song *



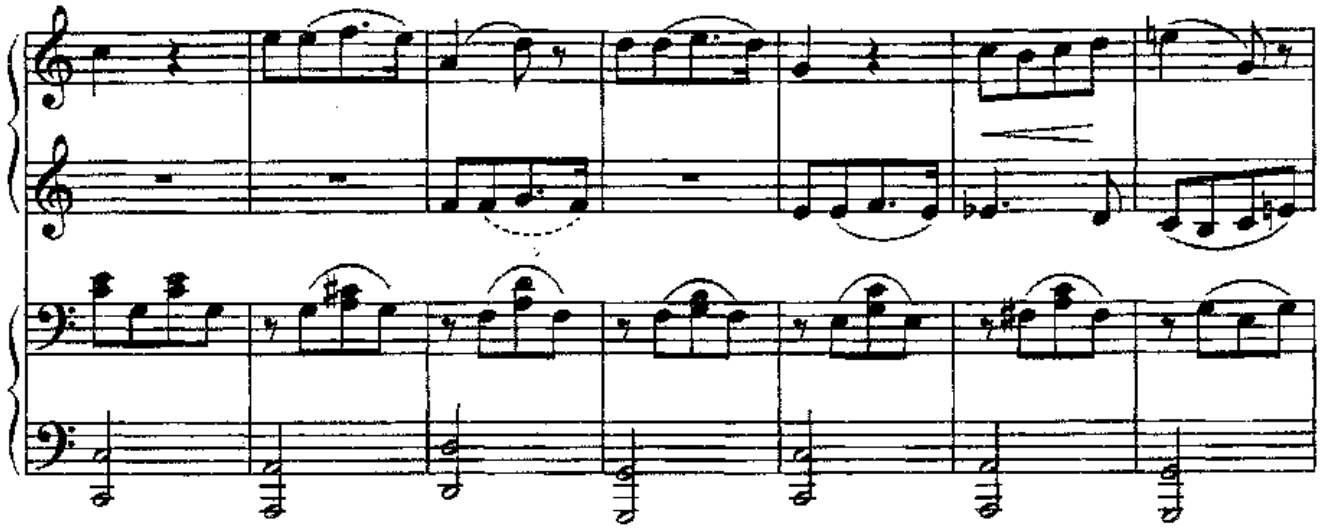
* В оригинале: «KOCA». CHANT BOHÉMIEN.
In the original this song is indicated as CHANT BOHÉMIEN.

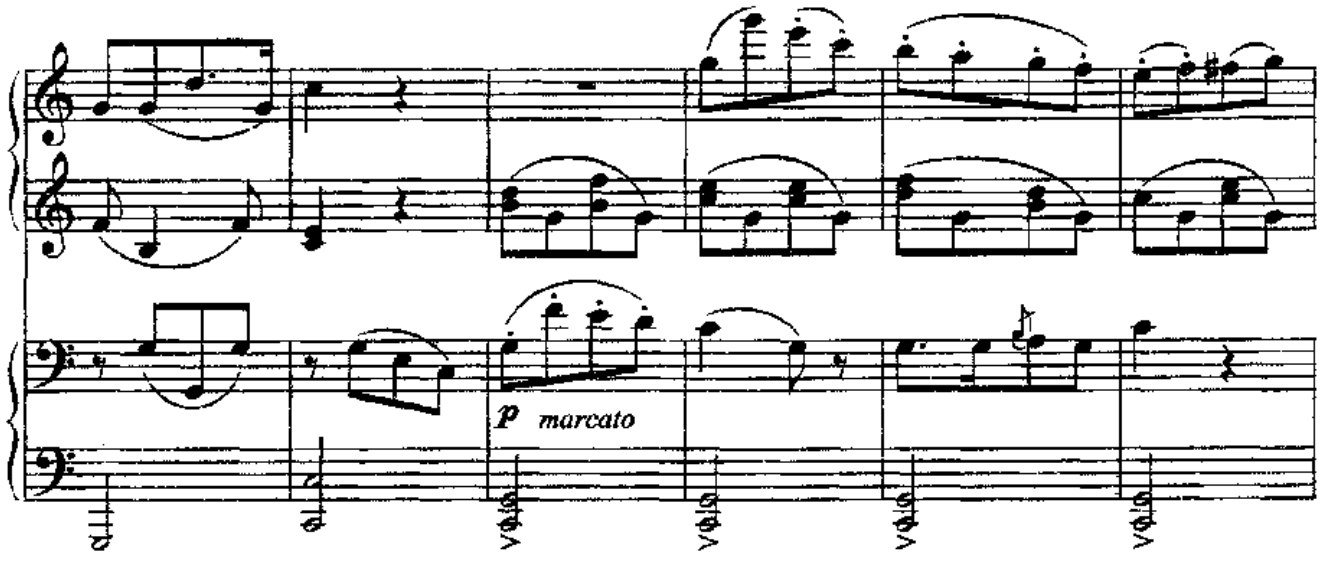
** В экземпляре Гофмана (неустановленной рукой) и редакции Тёпеля к ноте *a* добавлен маркато-акцент.
In Hofmann's copy (by unknown hand) and in Töpel's edition the marcato accent is added to the note *a*.

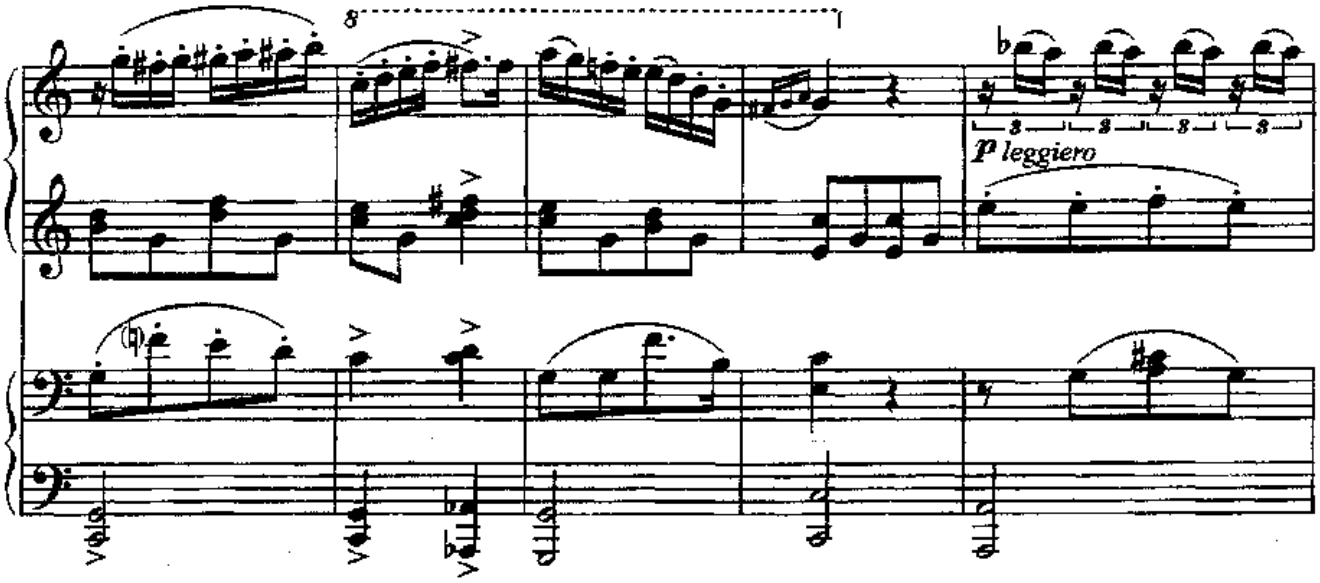

rit.
Risoluto
8
p
ff
rit.
Risoluto
fz
p
ff
8
8
p
p

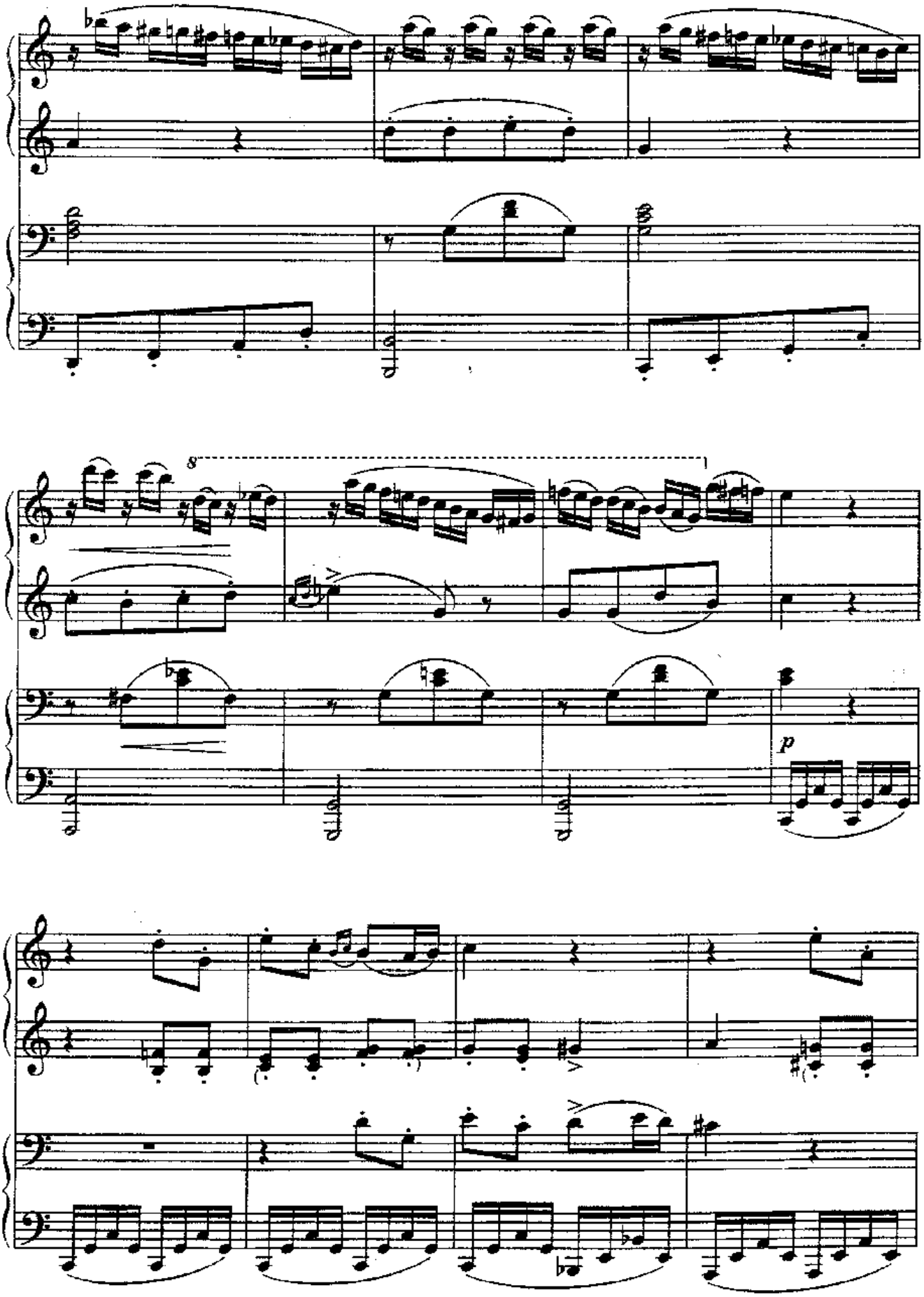


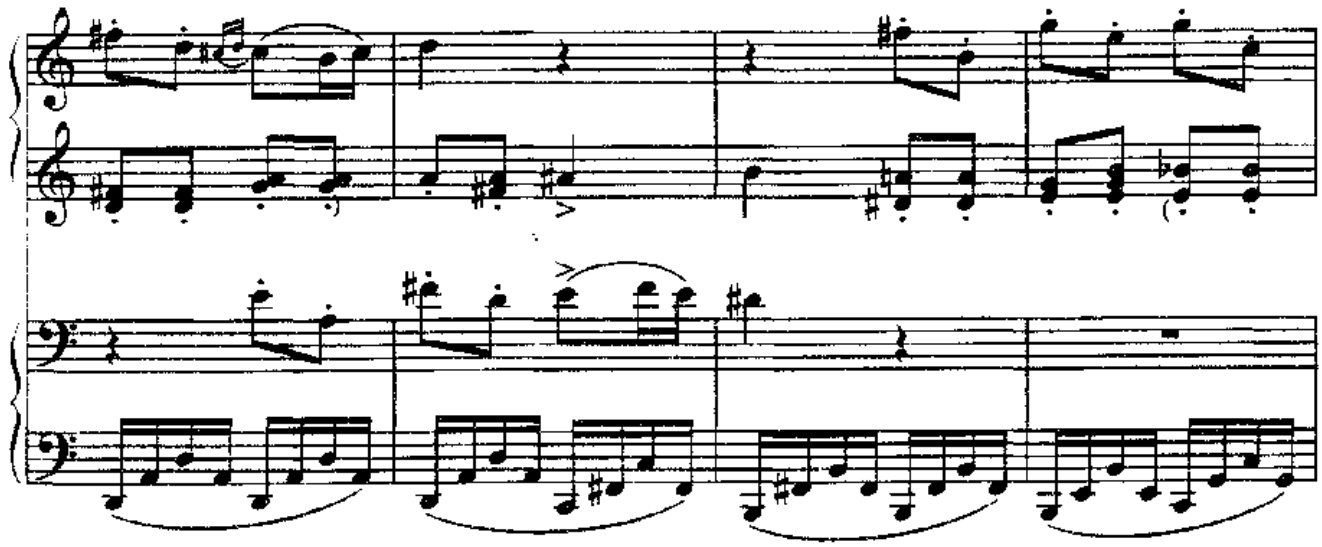
* Отсюда следует изложение романса А. Варламова «Горные вершины».
Here the romance "Mountain Peaks" by A. Varlamov is expounded.

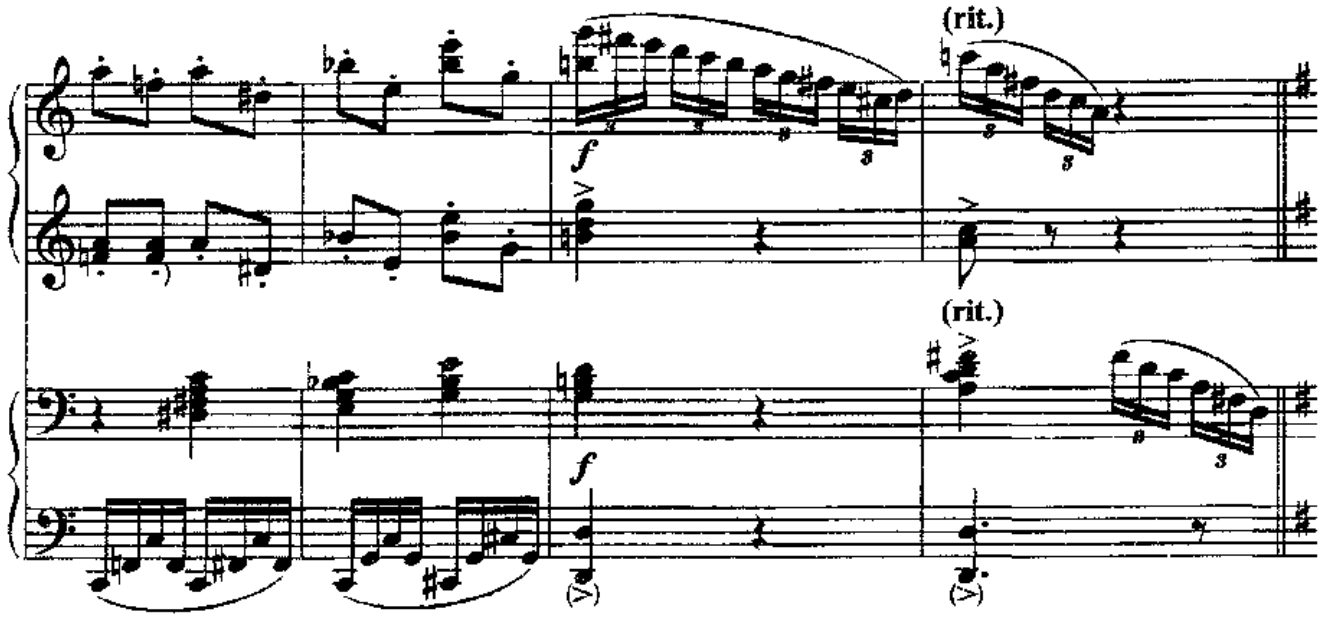


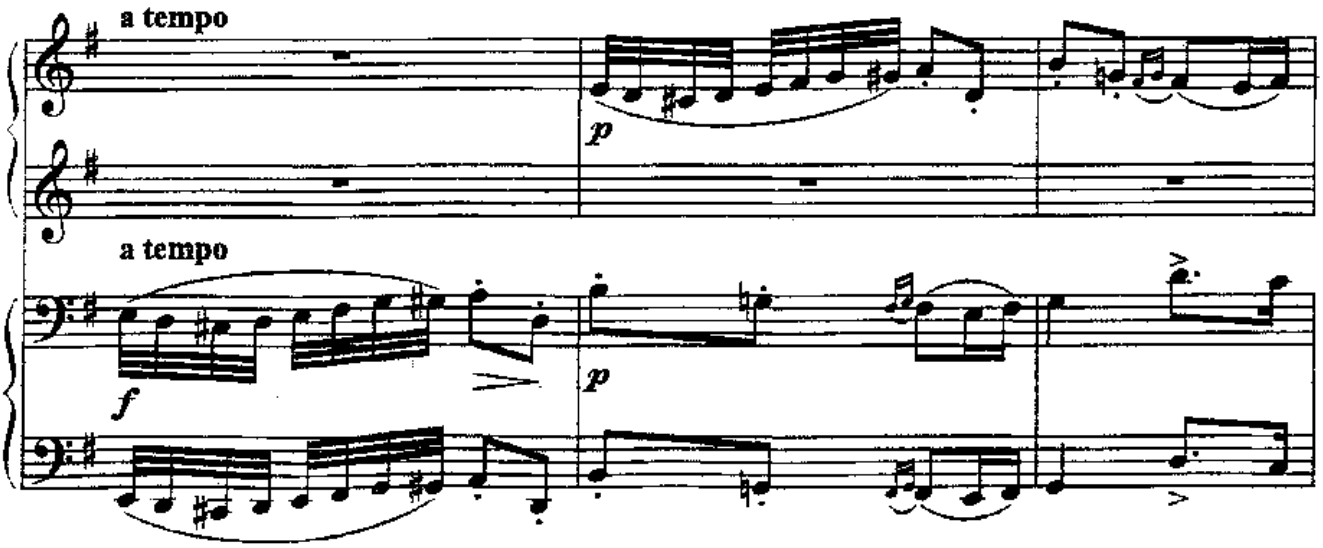

p marcato

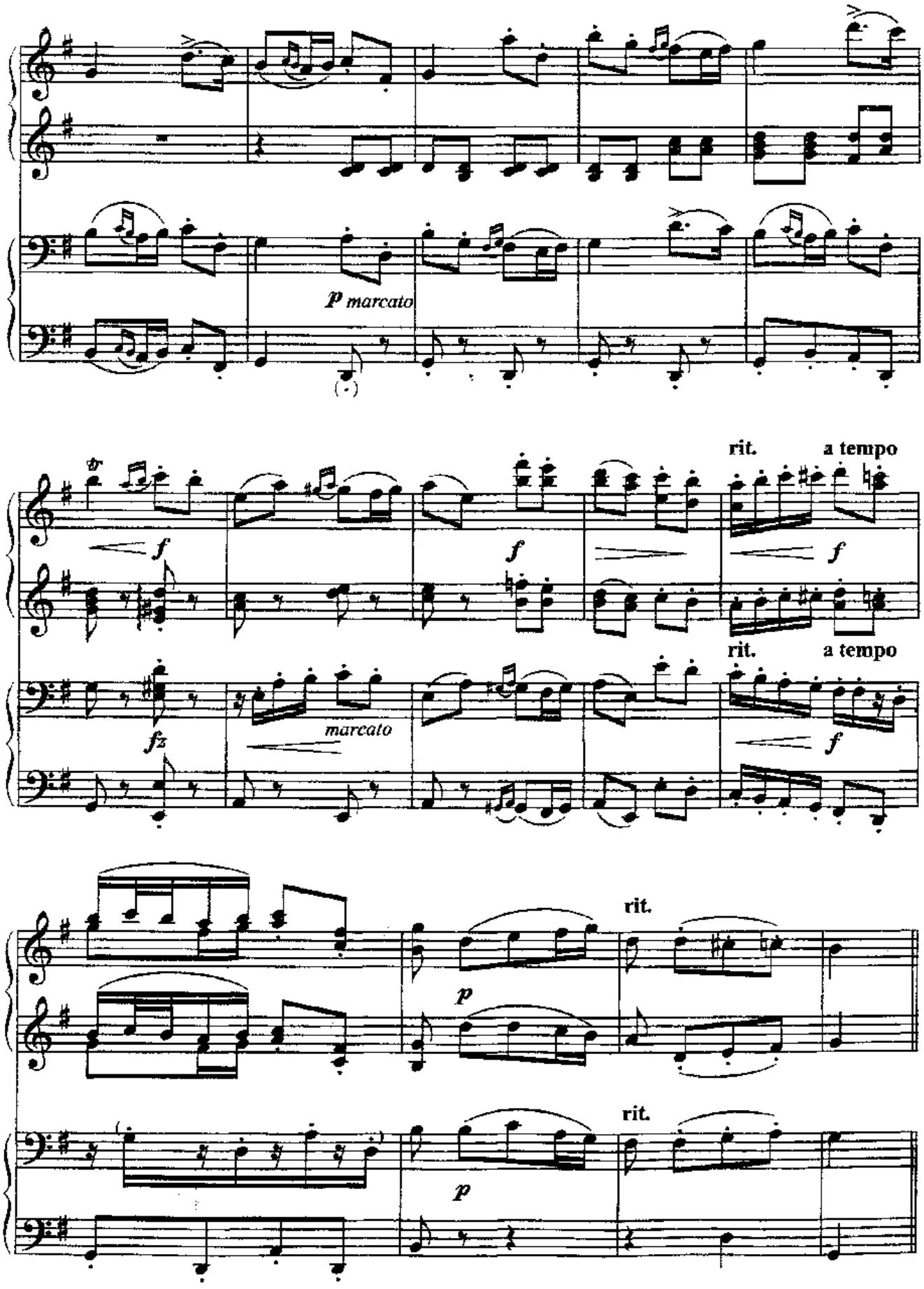

8
p leggiero

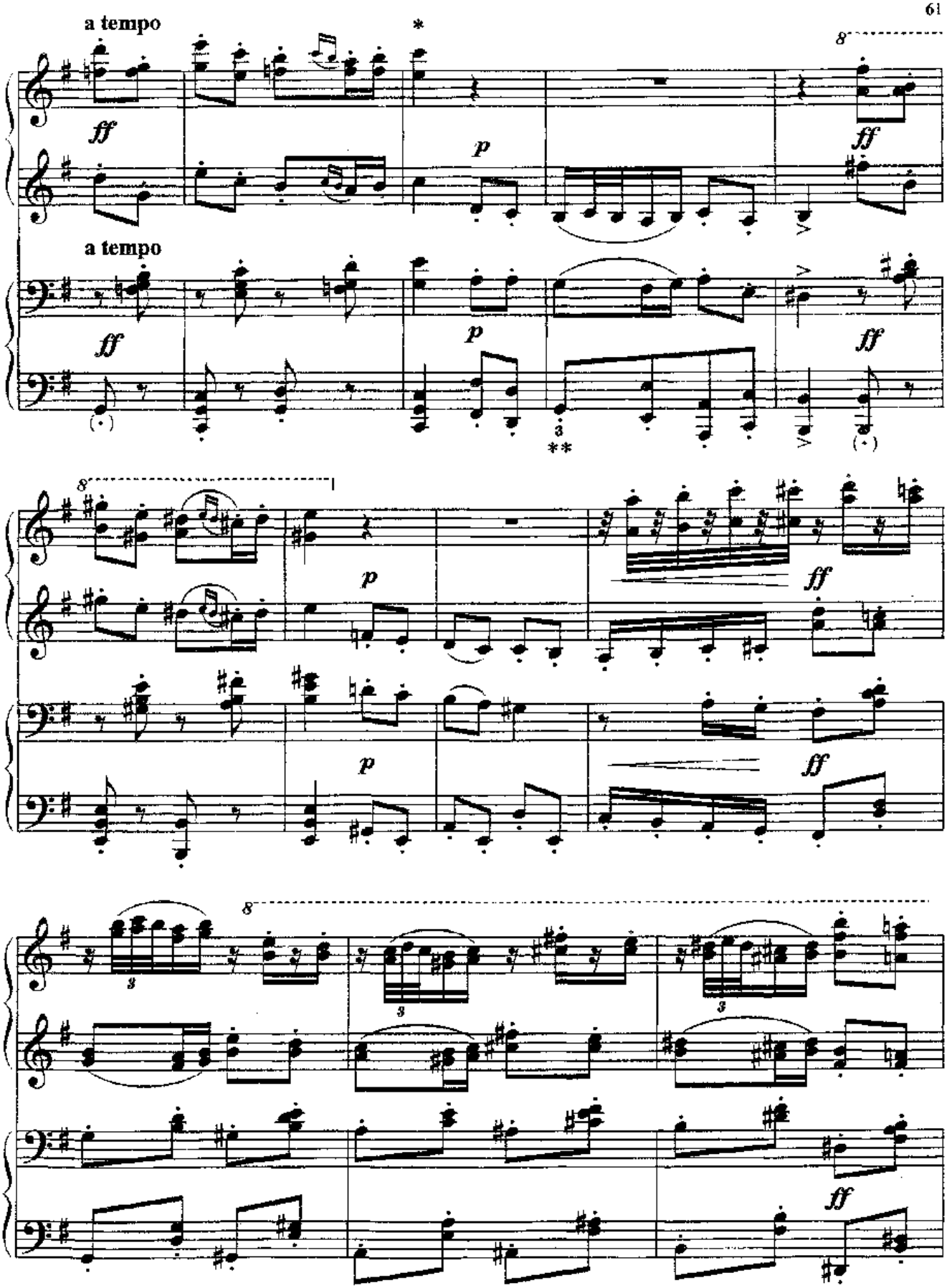

8
p




(rit.)
(rit.)

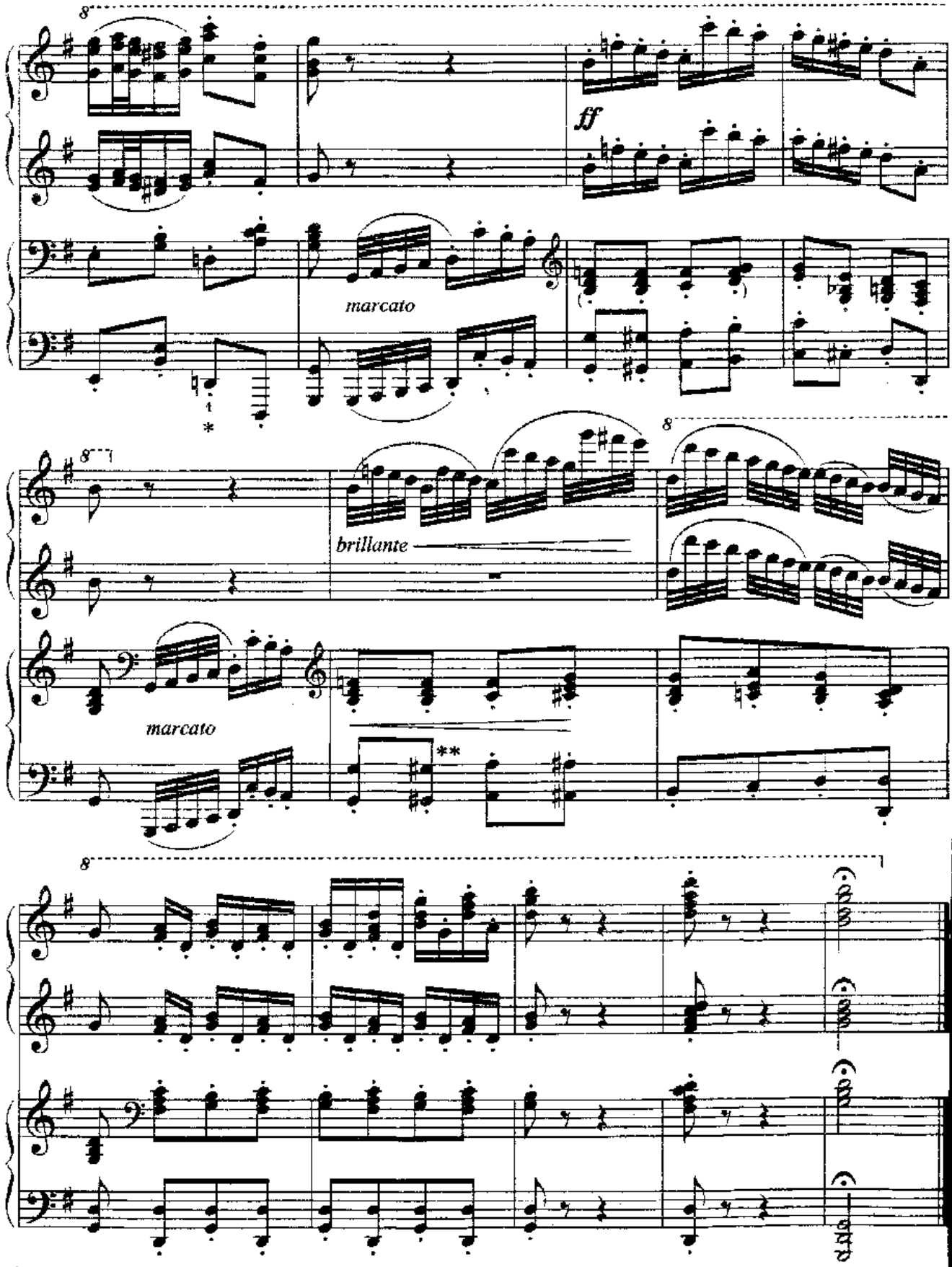

a tempo
a tempo


p marcato
rit.
a tempo
f
f
f
rit.
a tempo
fz
marcato
f
rit.
p
rit.
p



* У Тёпеля вместо *e* здесь *g*.
There is *g* here instead of *e* at Töpel.

** Аппликатура неустановленной руки в экземпляре К. Гофмана.
Fingering by the unknown hand in K. Hofmann's copy.



* См. примечание ** на предыдущей странице.
See the commentary ** on the previous page.

** В оригинале диезы к октаве *G–g* отсутствуют; в экземпляре К. Гофмана они вписаны неустановленной рукой.
In the original the sharps to the octave *G–g* are absent; in K. Hofmann's copy they are inserted by the unknown hand.

Содержание

Национальный русский гимн А. Львова 6
Ветка. *Песенка Н. Титова* 19
На заре ты ее не буди. *Романс А. Варламова* 29
Соловей. *Романс А. Алябьева* 39
Вот на пути село большое. *Цыганская песня* 45
Коса. *Цыганская песня* 54

Contents

National Russian Hymn by A. Lvov 6
Branch. *Song by N. Titov* 19
Don't Wake Her up at Dawn. *Romance by A. Varlamov* 29
Nightingale. *Romance by A. Alyabyev* 39
Here is a Big Village on the Way. *Gypsy song* 45
Plait. *Gypsy song* 54